

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 octobre 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les lois électorales,
en vue de scinder la circonscription
électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde**

(déposée par MM. Hans Bonte, Willy Cortois,
Herman Van Rompuy, Walter Muls et Geert
Bourgeois)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	10
4. Annexe 1	21
5. Annexe 2	30

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 oktober 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de kieswetgeving,
met het oog op de splitsing van
de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde**

(ingediend door de heren Hans Bonte, Willy
Cortois, Herman Van Rompuy, Walter Muls
en Geert Bourgeois)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	10
4. Bijlage 1	21
5. Bijlage 2	30

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 :</i> Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000 :</i> Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA :</i> Questions et Réponses écrites	<i>QRVA :</i> Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV :</i> Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)	<i>CRIV :</i> Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
<i>CRIV :</i> Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)	<i>CRIV :</i> Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
<i>CRABV :</i> Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)	<i>CRABV :</i> Beknopt Verslag (op blauw papier)
<i>PLEN :</i> Séance plénière (couverture blanche)	<i>PLEN :</i> Plenum (witte kaft)
<i>COM :</i> Réunion de commission (couverture beige)	<i>COM :</i> Commissievergadering (beige kaft)

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

Les auteurs de cette proposition de loi proposent de scinder la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en trois arrondissements électoraux : le Brabant flamand, le Brabant wallon et Bruxelles. Ils proposent, comme règle particulière, de maintenir la possibilité de l'apparement pour les listes bruxelloises, étant entendu que l'on ne pourrait y recourir simultanément avec le Brabant flamand et le Brabant wallon. Les candidats des listes bruxelloises qui optent pour l'apparement devraient faire une déclaration d'expression linguistique. En outre, la personne figurant sur une liste qui a opté pour l'apparement, pourrait être candidate dans deux circonscriptions électorales.

SAMENVATTING

De indieners stellen voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde te splitsen in drie kieskringen: Vlaams-Brabant, Waals-Brabant en Brussel. Als bijzondere regel stellen zij voor dat apparetering zou mogelijk blijven voor Brusselse lijsten, met dien verstande dat dit niet mogelijk zou zijn met Vlaams- en Waals-Brabant tegelijk. De kandidaten van Brusselse lijsten die voor apparetering kiezen zouden een taalverklaring moeten afleggen. Voorts zou een persoon die op een lijst staat die voor apparetering gekozen heeft, kandidaat mogen zijn in twee kieskringen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le découpage actuel des circonscriptions électorales, en particulier celui de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, ne tient aucun compte de la division constitutionnelle de la Belgique en régions linguistiques, en régions et communautés telle qu'elle est prévue aux articles 1 à 4 de la Constitution. Cette circonscription électorale est dès lors contraire à la Constitution¹.

2. La loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe a créé des circonscriptions électorales provinciales dans tout le pays, sauf dans la province du Brabant flamand. L'arrêt n° 73/2003 de la Cour d'arbitrage a annulé le régime prévu pour le Brabant flamand. Les principaux considérants de l'arrêt sur ce point sont les considérants n° B.9.2 (à propos de l'ancienne situation) et les considérants B.8.4, B.9.5 à B.9.8 (à propos de la nouvelle situation et du futur régime).

– B.8.4 : « du fait que le nombre de candidats élus dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain ne dépend pas des chiffres de population respectifs de ces circonscriptions électorales, les électeurs et les candidats de deux des circonscriptions électorales du Royaume se voient privés, de manière discriminatoire, de la garantie offerte par l'article 63 de la Constitution ».

– B.9.2 : En se référant à son arrêt n° 90/94, la Cour considère que si le maintien de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde a pu être jugé compatible, en 1994, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, ces mêmes dispositions n'exigeaient pas ce maintien à cette époque, pas plus qu'elles ne l'exigent actuellement².

– B.9.5 : En maintenant la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde (alors qu'ailleurs, des circonscriptions électorales provinciales ont été créées), le législateur traite les candidats de la province du Brabant flamand différemment des candidats des autres provinces.

¹ Ce n'est pas parce que cette inconstitutionnalité ne peut momentanément être soumise au jugement de la Cour d'arbitrage, qu'elle n'existe pas. La Cour d'arbitrage est en effet uniquement compétente pour juger de certaines inconstitutionnalités (à savoir toute violation des dispositions visant à répartir des compétences, ainsi que des articles, 10, 11 et 24 de la Constitution) (article 1^{er} de la loi du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage).

² C'est nous qui soulignons.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. De huidige indeling in kieskringen, inzonderheid de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, houdt geen rekening met de grondwettelijke indeling van het land in taalgebieden, gewesten en gemeenschappen, zoals deze bepaald wordt door de artikelen 1 tot 4 van de Grondwet. Deze kieskring is derhalve strijdig met de Grondwet¹.

2. De wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek en zijn bijlage heeft overal in het land provinciale kieskringen ingesteld, met uitzondering van de provincie Vlaams-Brabant. Het arrest nr. 73/2003 van het Arbitragehof heeft de regeling voor Vlaams-Brabant vernietigd. De kernoverwegingen van het arrest op dit punt zijn de overwegingen nrs B.9.2 (over de vroegere situatie) en de overwegingen B.8.4, B.9.5 tot en met B.9.8 (over de nieuwe situatie en de toekomstige regeling).

– B.8.4 : «doordat het aantal kandidaten dat wordt verkozen in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven niet afhangt van de respectieve bevolkingscijfers van die kieskringen, wordt aan de kiezers en de kandidaten van twee van de kieskringen van het Rijk op discriminerende wijze de waarborg ontzegd waarin artikel 63 van de Grondwet voorziet».

– B.9.2 : Het Hof oordeelt, verwijzend naar zijn arrest nr. 90/94, dat, hoewel het handhaven van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, in 1994, bestaanbaar kon worden beoordeeld met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, diezelfde bepalingen die handhaving op dat ogenblik niet vereisten, noch thans vereisen².

– B.9.5 : Door de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde te handhaven (terwijl elders provinciale kieskringen werden ingesteld) behandelt de wetgever de kandidaten van de provincie Vlaams-Brabant op een andere wijze dan de kandidaten van de andere provincies.

¹ Het is niet omdat deze ongrondwettigheid op dit ogenblik niet aan het oordeel van het Arbitragehof kan onderworpen worden, dat ze niet bestaat. Het arbitragehof is immers allen bevoegd om bepaalde ongrondwettigheden te beoordelen (nl. schending van bevoegdheidsverdelende bepalingen en van de artikelen 10, 11 en 24 van de grondwet) (artikel 1 van de wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof).

² Door ons onderlijnd.

– B.9.6 : « Toutefois, la mesure procède du souci, déjà constaté dans l'arrêt n° 90/94, de recherche globale d'un indispensable équilibre entre les intérêts des différentes communautés et régions au sein de l'Etat belge. Les conditions de cet équilibre ne sont pas immuables. Mais la Cour substituerait son appréciation à celle du législateur, si elle décidait qu'il doit être mis fin, dès à présent, à une situation qui a jusqu'ici emporté l'adhésion du législateur, alors qu'elle n'a pas la maîtrise de l'ensemble des problèmes auxquels il doit faire face pour maintenir la paix communautaire ».

– B.9.7 : « En cas de maintien des circonscriptions électorales provinciales pour l'élection de la Chambre des représentants, une nouvelle composition des circonscriptions électorales de l'ancienne province de Brabant peut être accompagnée de modalités spéciales qui peuvent différer de celles qui valent pour les autres circonscriptions électorales, afin de garantir les intérêts légitimes des néerlandophones et des francophones dans cette ancienne province ».

3. Étant donné que les circonscriptions électorales provinciales n'ont pas été supprimées dans les autres parties du pays, le législateur doit intervenir, soit en supprimant de nouveau partout les circonscriptions électorales provinciales, soit en créant une nouvelle circonscription électorale provinciale du Brabant flamand, même si la composition des circonscriptions électorales dans l'ancienne province du Brabant peut s'accompagner de modalités spéciales qui peuvent différer de celles qui valent pour les autres circonscriptions électorales, afin de garantir les intérêts légitimes des francophones et des néerlandophones dans cette ancienne province.

4. Toute solution durable doit être inspirée par la nécessité de respecter les limites des régions linguistiques, des régions et des provinces. À défaut, les communautés du pays ne seraient pas traitées sur un pied d'égalité.

5. Une scission de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde (tant pour la Chambre et le Sénat que pour le Parlement européen) dans le respect de la frontière linguistique et des limites régionales et provinciales permet de satisfaire à toutes les exigences constitutionnelles susmentionnées. Cela signifie que la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde est ajoutée à la circonscription électorale flamande (pour le Sénat et le Parlement européen) et que, pour les élections législatives, il est instauré une circonscription électorale provinciale du Brabant flamand (arron-

– B.9.6. : «de maatregel gaat weliswaar uit van de bekommernis, die reeds in het arrest nr. 90/94 werd vastgesteld, om te zoeken naar een onontbeerlijk evenwicht tussen de belangen van de verschillende gemeenschappen en gewesten binnen de Belgische Staat. De gegevens van dat evenwicht zijn niet onveranderlijk. Het Hof zou evenwel in de plaats van de wetgever oordelen, indien het zou beslissen dat onmiddellijk een einde zou moeten worden gemaakt aan een situatie die tot op heden de goedkeuring van de wetgever had, terwijl het Hof niet alle problemen kan beheersen waaraan de wetgever het hoofd moet bieden om de communautaire vrede te handhaven»

– B.9.7. «In geval van behoud van provinciale kieskringen voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, kan een nieuwe samenstelling van de kieskringen in de vroegere provincie Brabant gepaard gaan met bijzondere modaliteiten die kunnen afwijken van degene die gelden voor de andere kieskringen, teneinde de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in die vroegere provincie te vrijwaren».

3. Daar de provinciale kieskringen elders in het land niet werden vernietigd moet de wetgever -optreden, hetzij om de provinciale kieskringen overal terug af te schaffen, hetzij om een provinciale kieskring Vlaams-Brabant op te richten, weze het dat de samenstelling van de kieskringen in de vroegere provincie Brabant gepaard kan gaan met bijzonder modaliteiten die kunnen afwijken van degene die gelden voor de andere kieskringen, teneinde de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in die vroegere provincie te vrijwaren.

4. Elke duurzame oplossing moet uitgaan van de noodzaak de grenzen van de taalgebieden, gewesten en provincies te eerbiedigen. Zoniet zouden de gemeenschappen in dit land niet op gelijke voet behandeld worden.

5. Aan alle hierboven gestelde grondwettelijke vereisten kan worden voldaan door de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde te splitsen (zowel voor Kamer, Senaat als voor Europees Parlement), volgens de taal-, gewest- en provinciegrens. Dit betekent dat de kieskring Halle-Vilvoorde bij de Vlaamse kieskring wordt gevoegd (voor Senaat en Europees Parlement) en dat voor de parlementsverkiezingen de provinciale kieskring Vlaams-Brabant wordt ingesteld (arrondissementen Leuven + Halle-Vilvoorde)³. Dit kan bij gewone wet, in wezen door wijziging van de tabel gevoegd bij artikel

dissements de Louvain + Hal-Vilvorde)³. Cette scission peut être opérée par une loi ordinaire, à savoir par une modification du tableau annexé à l'article 87 du Code électoral (Chambre des représentants), de l'article 87bis du Code électoral (circonscriptions électorales pour le Sénat) et de l'article 9 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.

6. Toutefois, pour faire en sorte que la répartition des sièges dans l'ancienne province de Brabant reste correcte, nous proposons, pour l'élection de la Chambre des représentants, de maintenir, en guise de modalité particulière pour cette ancienne province, l'apparement tel qu'il existe à l'heure actuelle : les listes bruxelloises peuvent former groupe, soit avec le Brabant flamand, soit avec le Brabant wallon (jamais avec les deux, de même qu'à l'heure actuelle il peut aussi y avoir un groupement soit avec Louvain, soit avec Nivelles, mais jamais avec les deux en même temps). Il s'ensuit que la répartition des sièges ne différera pas sensiblement de la répartition actuelle. Afin d'éviter d'éventuels abus et en vue de la répartition des députés en groupes linguistiques, les listes bruxelloises qui décident de former groupe sont par ailleurs tenues de faire une déclaration d'appartenance linguistique : le néerlandais pour les listes formant groupe avec le Brabant flamand, le français pour les listes formant groupe avec le Brabant wallon.

Le maintien de l'apparement présente l'avantage de permettre une répartition des sièges basée sur la répartition des voix au niveau de l'ancienne province de Brabant et de respecter par ailleurs totalement l'article 63 de la Constitution. C'est surtout aux petits partis que ce système profite : il permet de valoriser les excédents de voix entre les listes formant groupe. Dans la pratique, cette valorisation sera surtout importante pour les listes néerlandophones à Bruxelles.

Si elles ne pouvaient former groupe, les listes flamandes n'obtiendraient pas d'élus à Bruxelles, sauf par le biais de la représentation garantie ou du système des pools de voix par groupe linguistique.

Même en cas de représentation garantie ou d'application d'un système de formation de pools, le nombre de sièges que les Néerlandophones obtiendraient à Bruxelles serait probablement encore trop peu élevé pour assurer la représentation des partis flamands « traditionnels », ce qui ferait que certains de ces partis perdraient toujours des voix à Bruxelles et seraient donc

87 van het Kieswetboek (Kamer van volksvertegenwoordigers), door aanpassing van artikel 87 bis van het Kieswetboek (kieskringen Senaat) en artikel 9 van de wet 23 maart 1989 betreffende de verkiezingen van het Europese Parlement.

6. Evenwel om een correcte zetelverdeling over de vroegere provincie Brabant te behouden, wordt, voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, als bijzondere modaliteit voor deze gewezen provincie, de apparenering behouden, op dezelfde wijze als deze thans bestaat : de Brusselse lijsten kunnen appareneren, hetzij met Vlaams-Brabant, hetzij met Waals-Brabant (nooit met beide, zoals nu ook hetzij met Leuven, hetzij met Nijvel geapparenteerd kan worden, maar nooit met beide tegelijk). Hieruit volgt dat de zetelverdeling met de nieuwe indeling, niet wezenlijk zal verschillen van de huidige. Om eventuele misbruiken te voorkomen, en met het oog op de indeling van de Kamerleden in taalgroepen, wordt ook een taalverklaring aan de Brusselse lijsten die voor apparenering kiezen, opgelegd : Nederlands voor de lijsten die met Vlaams-Brabant appareneren, Frans voor de lijsten die met Waals-Brabant appareneren.

Het voordeel van het behoud van de apparenering is dat, met volledig respect van artikel 63 van de Grondwet, de zetelverdeling gebeurt op basis van de stemmenverdeling op het niveau van de oude provincie Brabant. Vooral voor de kleinere partijen is dit belangrijk : zo kunnen de stemoverschotten tussen geapparenteerde lijsten gevaloriseerd worden. Dit zal in de praktijk vooral belangrijk zijn voor de Nederlandstalige lijsten te Brussel.

Zonder apparenering zouden de Vlaamse lijsten in Brussel niet aan bod komen, tenzij via gewaarborgde vertegenwoordiging of poolvorming van de stemmen per taalgroep.

Zelfs met gewaarborgde vertegenwoordiging of poolvorming zou het aantal zetels dat de Nederlandstaligen te Brussel zouden verkrijgen, waarschijnlijk nog te klein zijn om de «traditionele» Vlaamse partijen aan bod te laten komen, waardoor bepaalde van die partijen te Brussel steeds stemmen verloren zouden zien gaan, en dus verplicht zouden worden om een kartel te slui-

³ Si l'option d'une nouvelle suppression des circonscriptions électorales provinciales devait être retenue, l'arrondissement de Hal-Vilvorde en tant que tel devrait devenir une circonscription électorale.

³ Indien zou geopteerd worden voor het terug afschaffen van de provinciale kieskringen, zou Halle-Vilvoorde een eigen kieskring moeten worden.

contraints de former un cartel. Grâce au groupement de listes, ces excédents sont toujours valorisés dans l'autre circonscription électorale.

Un autre avantage du système du groupement de listes est qu'il s'agit d'une pratique courante et reconnue, qui n'a pas non plus été rejetée par la Cour d'arbitrage, et qu'il ne modifierait guère la répartition des sièges par rapport à celle afférente à l'ancienne province de Brabant.

8. Un autre avantage de l'apparementement est qu'il n'exclut pas non plus qu'un nombre minimum de sièges soient garantis, à l'avance, pour les listes flamandes de Bruxelles. Cette possibilité ne figure toutefois pas dans la présente proposition de loi, étant donné que notre objectif est de conserver autant que possible la réglementation actuelle, mais en respectant les frontières des zones linguistiques, des régions et des provinces qui ont été fixées dans la Constitution.

9. Il est également important de noter que la présente proposition de loi autorise la double candidature sur les listes qui sont apparementées. On répond ainsi au souhait de certains partis, essentiellement flamands, de pouvoir présenter les mêmes candidats à Bruxelles et dans le Brabant flamand (et à Bruxelles et dans le Brabant wallon pour les partis francophones). C'est donc dans le respect le plus complet de l'article 63 de la Constitution que l'on a obtenu le même effet que si l'on avait procédé à une scission dite horizontale.

La double candidature présente également l'avantage de pouvoir supprimer la principale objection qui existait jusqu'à présent à l'égard de l'apparementement.

En effet, l'élément négatif de l'apparementement n'est pas la répartition des sièges entre les partis (dans le cadre de l'apparementement, cette répartition se fait de manière strictement proportionnelle), mais le caractère imprévisible de ce système.

En cas d'apparementement, on ne peut en effet pas prévoir quelle circonscription électorale bénéficiera du siège obtenu par un parti. Cela peut entraîner des situations où un candidat d'un parti A qui, sur la base du chiffre électoral de son parti, devrait obtenir un siège, ne l'obtient pas parce que ce siège est attribué à une autre circonscription électorale où ce candidat ne se présente pas. Par contre, si la double candidature est autorisée, le candidat du parti A, qui est candidat dans les deux circonscriptions électorales, peut quand même obtenir le siège qui est attribué à son parti.

ten. Met apparenering worden die stemoverschotten steeds in de andere kieskring gevaloriseerd.

Een ander voordeel van het systeem van apparenering is dat het een gangbare en erkende praktijk is, die ook door het Arbitragehof niet werd afgewezen, dat het effect ervan zou zijn dat de zetelverdeling weinig afwijkt van de huidige zetelverdeling over de oude provincie Brabant

8. Een ander voordeel is dat de apparenering niet uitsluit dat tevens vooraf een minimum aantal zetels aan de Vlaamse lijsten te Brussel zou worden gewaarborgd. Hoewel dit in dit wetsvoorstel niet werd opgenomen, daar het de bedoeling van de indieners is om de bestaande regeling zoveel mogelijk te behouden, maar dan met eerbiediging van de grenzen van de taalgebieden, gewesten en provincies, zoals die door of krachtens de Grondwet zijn vastgelegd.

9. Belangrijk is ook dat in dit voorstel de dubbele kandidatuurstelling wordt toegelaten op lijsten die met elkaar geapparenteerd zijn. Op die wijze wordt tegemoet gekomen aan de wens van een aantal partijen, vooral aan Vlaamse zijde, om dezelfde kandidaten te kunnen opstellen in Brussel als in Vlaams-Brabant (en omgekeerd voor de Franstalige partijen in Brussel en Waals-Brabant). Aldus wordt met volkomen eerbiediging van artikel 63 van de Grondwet, hetzelfde effect bereikt als met een zogeheten horizontale splitsing.

Het voordeel van de dubbele kandidatuurstelling is ook dat het belangrijkste bezwaar dat tot nog toe tegen apparenering bestond, zou wegvallen.

Inderdaad, het negatieve element van de apparenering is niet de zetelverdeling over de partijen (die gebeurt in het systeem van apparenering strikt evenredig) maar wel een zekere onvoorspelbaarheid.

Wat inderdaad niet voorspelbaar is, bij apparenering, is de kieskring waarin de zetel die aan een partij toekomt, zal vallen. Dit kan tot situaties leiden waar een kandidaat van partij A, die op basis van het stemmen-aantal van zijn partij, een zetel zou moeten krijgen, deze zetel niet verkrijgt omdat de zetel in de andere kieskring, waar hij niet opkomt, toegewezen wordt. Wanneer echter de dubbele kandidatuur wordt toegelaten, heeft de kandidaat van partij A, die in beide kieskringen kandidaat is, de mogelijkheid om de aan zijn partij toekomende zetel toch toegewezen te krijgen.

Dans son arrêt du 26 mai 2003, la Cour d'arbitrage a certes déclaré inconstitutionnelle la double candidature à la Chambre et au Sénat, étant donné que l'article 49 de la Constitution interdit en principe d'être à la fois membre des deux Chambres, que l'électeur ne peut pas apprécier l'effet utile de son vote et que les candidats qui peuvent bénéficier de la double candidature sont avantagés sans justification raisonnable.

La situation est cependant tout à fait différente en ce qui concerne la double candidature envisagée en l'occurrence :

- il n'existe pas d'interdiction constitutionnelle analogue à celle instaurée par l'article 49, qui interdit de siéger simultanément à la Chambre et au Sénat ;

- il s'agit d'une double candidature à la même Chambre et sur des listes qui sont apparentées et dont les voix sont donc de toute manière additionnées ; l'électeur n'est donc pas trompé ; il sait au contraire que la personne qui, au sein de la liste apparentée, a droit au siège sur la base du nombre de voix qu'elle a obtenues se verra normalement attribuer effectivement ce mandat (ce qui n'est pas le cas en l'absence de double candidature, ainsi qu'il est précisé ci-avant) ;

- la double candidature ne procure pas d'avantage injustifiable aux intéressés : il s'agit en effet de listes qui ont formé groupe par-delà deux circonscriptions électorales et, lors de l'attribution du siège qui revient au parti dans une circonscription électorale, il va de soi qu'il n'est tenu compte que du résultat de la liste et des candidats dans cette circonscription ;

- du fait que nous prévoyons que les candidats qui ont été élus dans les deux circonscriptions électorales exercent de plein droit le mandat dans la circonscription électorale où ils sont domiciliés (ou, en l'absence de domicile, dans celle des deux circonscriptions où ils ont élu domicile au préalable), la prévisibilité est totale pour l'électeur et il ne saurait donc être trompé ;

- il n'est d'ailleurs pas opéré de distinction juridique selon la circonscription pour laquelle on siège à la Chambre (sauf en ce qui concerne la répartition en groupes linguistiques, mais dans le cadre du système proposé, le groupe linguistique est toujours déterminé au préalable pour les listes apparentées, de sorte qu'en l'occurrence, il n'y aurait non plus de différence au niveau du groupe linguistique, que l'intéressé se voie attribuer son mandat dans l'une ou dans l'autre circonscription).

Weliswaar heeft het Arbitragehof in zijn arrest van 26 mei 2003 de dubbele kandidatuurstelling voor Kamer en Senaat ongrondwettig verklaard, omwille van het principiële verbod van artikel 49 van de Grondwet om tegelijk lid van beide Kamers te zijn, en omdat de kiezer het nuttig effect van zijn stem niet kan inschatten, en kandidaten die de dubbele kandidatuur genieten, zonder redelijke verantwoording worden bevoordeeld.

Bij de hier beoogde dubbele kandidatuurstelling is de situatie evenwel volledig anders :

- er is geen grondwettelijk verbod gelijkaardig aan artikel 49 dat verbiedt tegelijk in Kamer en Senaat te zetelen ;

- het gaat om dubbele kandidatuurstelling voor dezelfde Kamer en op lijsten die met elkaar geapparenteerd zijn, en waarvan de stemmen dus so wie so samengeteld worden ; de kiezer wordt dus niet misleid, integendeel, hij weet dat, de persoon die binnen de geapparenteerde lijst op grond van zijn stemmenaantal recht heeft op de zetel normaal ook effectief ook dat mandaat zal toegewezen krijgen (wat zonder dubbele kandidatuurstelling niet het geval is, zoals hoger gesteld).

- de dubbele kandidatuurstelling biedt geen onverantwoord voordeel aan de betrokkenen : het gaat immers om lijsten die over de twee kieskringen heen een lijstverbinding hebben gesloten en bij de toewijzing van de zetel die aan de partij in een kieskring toekomt, wordt uiteraard alleen rekening gehouden met de uitslag van de lijst en van de kandidaten in die kieskring ;

- door te bepalen dat kandidaten die in beide kieskringen verkozen zijn van rechtswege het mandaat opnemen in de kieskring waar ze hun woonplaats hebben (of bij gebreke aan woonplaats in deze van beide kieskringen, waar ze vooraf woonplaats hebben gekozen), is de voorspelbaarheid voor de kiezer volledig en kan er dus geen misleiding van de kiezer zijn ;

- Overigens is er juridisch geen onderscheid naar gelang de kieskring voor dewelke men in de Kamer zetelt. (behoudens voor de indeling in taalgroepen, doch bij de regeling zoals hierboven gesteld, is de taalgroep voor geapparenteerde lijsten steeds vooraf vastgelegd, zodat in casu er ook op het vlak van de taalgroep geen verschil zou zijn of betrokkene in de ene dan wel in de andere kieskring zijn mandaat zou toegewezen krijgen)

10. Quant au seuil électoral, le système proposé apporte également une solution satisfaisante. Il est en effet prévu que pour les listes apparentées, le seuil des 5% est calculé par rapport au total des suffrages exprimés dans le Brabant wallon (ou dans le Brabant flamand), augmenté des suffrages exprimés en faveur des listes de la circonscription électorale de Bruxelles apparentées respectivement au Brabant wallon ou au Brabant flamand. En ce qui concerne les listes qui n'ont pas opté pour l'apparementement, le seuil des 5% est, par ailleurs, toujours calculé par rapport au total des suffrages exprimés dans la circonscription électorale où la liste a été déposée (ces seuils remplacent en outre la disposition actuelle selon laquelle une liste doit recueillir 33% des voix nécessaires à l'obtention d'un siège d'élu direct pour pouvoir bénéficier de la répartition des sièges par apparementement).

10. Ook op het vlak van de kiesdrempel biedt het voorgestelde systeem een voldoeninggevende oplossing. Er wordt immers bepaald dat voor de geapparenteerde lijsten de 5 % drempel berekend wordt t.o.v. alle stemmen van Vlaams-Brabant (c.q. Waals-Brabant), verhoogd met alle stemmen uitgebracht op lijsten uit de kieskring Brussel die met Vlaams-Brabant, c.q. Waals-Brabant geapparenteerd zijn. Voor de lijsten die niet voor apparenering hebben geopteerd, wordt de 5 % grens anderzijds nog steeds berekend tegenover alle stemmen uit de kieskring waar de lijst is ingediend (deze drempels vervangen bovendien de huidige bepaling volgens dewelke een lijst, om in aanmerking te komen voor de zetelverdeling door apparenering, 33 % van een rechtstreeks gekozen zetel moet halen).

Hans BONTE (sp.a-spirit)
Willy CORTOIS (VLD)
Herman VAN ROMPUY (CD&V)
Walter MULS (sp.a-spirit)
Geert BOURGEOIS (N-VA)

PROPOSITION DE LOI**TITRE 1^{ER}****Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

TITRE II**Modifications apportées au Code électoral****Art. 2**

§ 1^{er} L'article 87 du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 87. Les élections pour la Chambre des représentants se font par circonscription électorale. Chaque province constitue une circonscription électorale. La Région de Bruxelles-Capitale constitue également une circonscription électorale. Les circonscriptions électorales sont subdivisées en cantons électoraux conformément au tableau annexé au présent code. ».

§ 2. Dans le tableau visé à l'article 87 du Code électoral, la partie relative aux « circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de Louvain (Brabant flamand) et de Nivelles (Brabant wallon) » est remplacée par le tableau en annexe.

Art. 3

À l'article 87*bis* du même Code, inséré par la loi du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes :

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les provinces appartenant à la Région flamande ;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les provinces appartenant à la Région wallonne ;

WETSVOORSTEL**TITEL I****Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

TITEL II**Wijzigingen van het Kieswetboek****Art. 2**

§ 1. Artikel 87 van het Kieswetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 87. De verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring. Elke provincie vormt een kieskring. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vormt eveneens een kieskring. De kieskringen worden ingedeeld in kieskantons, overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit wetboek.».

§ 2. In de tabel, bedoeld in artikel 87 van het Kieswetboek, wordt het gedeelte dat betrekking heeft op «de kieskringen van Brussel-Halle-Vilvoorde, van Leuven (Vlaams-Brabant) en van Nijvel (Waals Brabant)» vervangen door de tabel als bijlage.

Art. 3

In artikel 87*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het eerste lid wordt vervangen als volgt:

«De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren geschiedt op basis van de drie volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring, die de provincies omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren ;

2° de Waalse kieskring, die de provincies omvat die tot het Waalse Gewest behoren ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles, qui comprend la Région de Bruxelles-capitale. » ;

B) à l'alinéa 4, les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 4

À l'article 94*bis*, § 2, du même Code, inséré par la loi du 4 juillet 1989 et remplacé par la loi du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 2 est abrogé ;

B) au dernier alinéa, les mots « Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « Pour la circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 5

À l'article 115 du même Code, modifié par la loi du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

A) Les alinéas 2 et 3 sont remplacés par le texte suivant :

« Pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, les déclarations de groupement prévues à l'article 132 doivent être remises le jeudi, dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles.

Ce bureau fait office de bureau central pour les trois circonscriptions électorales. » ;

B) À l'alinéa 5, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« L'avis indique également les lieu, jour et heure auxquels le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles recevra les déclarations de groupement pour la chambre des représentants. ».

3° de kieskring Brussel, die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omvat.»;

B) in het vierde lid, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel».

Art. 4

In artikel 94*bis*, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 juli 1989 en vervangen bij de wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het tweede lid wordt opgeheven;

B) in het laatste lid worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel».

Art. 5

In artikel 115 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het tweede en derde lid worden vervangen als volgt:

«Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden de in artikel 132 bedoelde verklaringen van lijstenverbinding overhandigd op donderdag, tiende dag voor de stemming tussen 14 en 16 uur aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel.

Dit bureau fungeert als centraal bureau voor de drie kieskringen.»;

B) in het vijfde lid wordt de tweede zin vervangen als volgt:

«De bekendmaking vermeldt tevens op welke plaats, dag en uur de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel de verklaringen van lijstenverbinding voor de Kamer van volksvertegenwoordigers in ontvangst zal nemen.».

Art. 6

À l'article 116, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Halle-Vilvoorde » sont chaque fois remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 7

Dans l'article 118 du même Code, remplacé par la loi du 13 décembre 2002 et modifié par la loi du 19 février 2003, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 3 et 4 :

«Par dérogation aux alinéas 2 et 3, un candidat peut cependant figurer simultanément sur deux listes, dans deux circonscriptions électorales différentes, pour autant qu'il y ait un groupement entre ces listes conformément aux dispositions de l'article 132.

Si un candidat ainsi présenté dans deux circonscriptions électorales n'est pas domicilié dans une de ces deux circonscriptions, il doit en outre exprimer sa préférence pour une de ces deux circonscriptions dans l'acte de présentation.».

Art. 8

Dans l'article 121 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 16 juillet 1993, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

«Cette réclamation peut également porter sur la déclaration d'expression linguistique prescrite par les articles 116, § 4, et 133. Une telle réclamation est considérée comme une réclamation concernant l'éligibilité des candidats. Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1^{er}, 124 et 125, alinéas 1^{er}, 2 et 3, sont applicables à cette déclaration. Les articles 125^{bis}, 125^{ter} et 125^{quater} sont d'application, étant entendu que, lorsqu'elle concerne la déclaration d'expression linguistique visée à l'article 133, l'affaire est portée devant une chambre française ou néerlandaise de la cour d'appel, selon que la contestation concerne une déclaration d'expression linguistique de candidats francophones ou néerlandophones.».

Art. 9

À l'article 128 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 19 février 2003, sont apportées les modifications suivantes :

Art. 6

In artikel 116, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel».

Art. 7

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 december 2002 en gewijzigd bij de wet van 19 februari 2003, worden, tussen het derde en vierde lid, de volgende leden ingevoegd :

«In afwijking van het tweede en derde lid, mag een kandidaat evenwel tegelijk voorkomen op twee lijsten, in twee verschillende kieskringen, voor zover die lijsten met elkaar verbonden zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 132.

Indien een aldus in twee kieskringen voorgedragen kandidaat zijn woonplaats niet in één van beide kieskringen heeft, moet die kandidaat bovendien in de akte van voordracht een voorkeur voor één van beide kieskringen uitdrukken.».

Art. 8

In artikel 121 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt, tussen het eerste en tweede lid, het volgende lid ingevoegd:

«Het bezwaar kan ook slaan op de taalverklaring als voorgeschreven door de artikelen 116, § 4, en 133. Dergelijk bezwaar wordt beschouwd als een bezwaarschrift dat betrekking heeft op de verkiesbaarheid van kandidaten. De bepalingen van de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste, tweede en derde lid zijn erop van toepassing. De artikelen 125^{bis}, 125^{ter} en 125^{quater} zijn van toepassing, met dien verstande dat de zaak, wanneer ze de taalverklaring bedoeld in artikel 133 betreft, voor een Nederlandstalige of een Franstalige kamer van het hof van beroep wordt gebracht, naargelang de betwisting een taalverklaring van Nederlandstalige, dan wel van Franstalige kandidaten betreft.».

Art. 9

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 19 februari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) au § 2, alinéas 4 et 5, les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont chaque fois remplacés par les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles » ;

B) le § 5 est abrogé.

Art. 10

À l'article 128^{ter}, § 2, alinéas 5 et 7, du même Code, inséré par la loi du 18 décembre 1998, les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont chaque fois remplacés par les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 11

L'article 132 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 132. Lors des élections pour le renouvellement de la Chambre des représentants, les candidats d'une liste de la circonscription électorale de Bruxelles peuvent, avec l'assentiment des personnes qui les ont présentés, déclarer former groupe, au point de vue de la répartition des sièges, avec les candidats, nominativement désignés, d'une liste, soit de la province du Brabant wallon, soit de la province du Brabant flamand.

Compte tenu de cette possibilité, la répartition des sièges entre ces trois circonscriptions électorales s'opère conformément aux dispositions du chapitre VI ».

Art. 12

L'article 133 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 13 décembre 2002, est complété par l'alinéa suivant :

« En outre, la déclaration de groupement de listes de candidats n'est recevable que si tous les candidats déclarent, dans leur acte d'acceptation de candidatures, être d'expression néerlandaise lorsque cela concerne un groupement de listes entre les circonscriptions électorales du Brabant flamand et de Bruxelles, et être d'expression française lorsque cela concerne un groupement de listes de candidats entre les circonscriptions électorales du Brabant wallon et de Bruxelles. La déclaration de groupement de listes de candidats est également irrecevable lorsque les candidats qui ne sont pas domiciliés dans une des deux circonscriptions électorales, n'ont pas désigné la circonscription de leur choix conformément à l'article 118. ».

A) in § 2, vierde en vijfde lid, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel»;

B) paragraaf 5 wordt opgeheven.

Art. 10

In artikel 128^{ter}, § 2, vijfde en zevende lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 december 1998, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel».

Art. 11

Artikel 132 van hetzelfde Wetboek wordt als volgt vervangen :

«Art. 132. Bij de verkiezingen voor de vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers kunnen de kandidaten van een lijst uit de kieskring Brussel, met instemming van de personen die hen voorgedragen hebben, verklaren dat zij, met het oog op de zetelverdeling, zich verbinden met de bij name aan te wijzen kandidaten van een lijst, hetzij uit de provincie Vlaams-Brabant, hetzij uit de provincie Waals-Brabant.

Met het oogmerk hierop geschiedt de zeteltoewijzing over deze drie kieskringen overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk VI.».

Art. 12

Artikel 133 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 13 december 2002, wordt aangevuld met het volgende lid :

«Bovendien is de verklaring van lijstenverbinding slechts ontvankelijk indien alle kandidaten in hun akte van bewilling verklaren Nederlandstalig te zijn, wanneer het een lijstenverbinding betreft tussen de kieskringen Vlaams-Brabant en Brussel, en Franstalig wanneer het een lijstenverbinding betreft tussen de kieskringen Waals-Brabant en Brussel. De verklaring van lijstenverbinding is eveneens onontvankelijk wanneer de kandidaten die hun woonplaats niet in één van beide kieskringen hebben, niet de kieskring van hun voorkeur hebben aangeduid overeenkomstig artikel 118.».

Art. 13

À l'article 134 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 13 décembre 2002, sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les déclarations de groupement de listes de candidats et d'acceptation de groupement de listes peuvent être faites dans un même acte. » ;

B) aux alinéas 4 et 5, les mots « bureau central provincial » sont remplacés par les mots « bureau central visé à l'article 115 ».

Art. 14

À l'article 135 du même Code, modifié par la loi du 17 mai 1949 et l'arrêté royal du 5 avril 1994, les mots « bureau central provincial » sont remplacés par les mots « bureau central visé à l'article 115 ».

Art. 15

À l'article 136, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 17 mars 1958, les mots « bureau central provincial » sont remplacés par les mots « bureau central visé à l'article 115 ».

Art. 16

À l'article 156 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 13 décembre 2002, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 2, alinéa 1^{er}, les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles » ;

B) au § 3, alinéa 1^{er}, les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles » ;

C) le § 3, dernier alinéa, est abrogé.

Art. 17

À l'article 161*bis*, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 16 juillet 1993, les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 13

In artikel 134 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 13 december 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het eerste lid wordt vervangen als volgt:

«De verklaring van lijstenverbinding en van instemming met de lijstenverbinding mogen bij eenzelfde akte worden gedaan.»;

B) in het vierde en vijfde lid worden de woorden «provinciaal centraal bureau» telkens vervangen door «centraal bureau bedoeld in artikel 115».

Art. 14

In artikel 135 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 mei 1949 en het koninklijk besluit van 5 april 1994, worden de woorden «provinciaal centraal bureau» vervangen door de woorden «centraal bureau bedoeld in artikel 115».

Art. 15

In artikel 136, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 maart 1958, worden de woorden «provinciaal centraal bureau» vervangen door de woorden «centraal bureau bedoeld in artikel 115».

Art. 16

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 13 december 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 2, eerste lid, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel»;

B) in § 3, eerste lid, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel»;

C) § 3, laatste lid, wordt opgeheven.

Art. 17

In artikel 161*bis*, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel».

Art. 18

L'article 165*bis*, 1°, du même Code, annulé par l'arrêt n° 73/2003 du 26 mai 2003 de la Cour d'arbitrage, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 165*bis*. 1° Sont seules admises à la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants :

– les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale, ainsi que, le cas échéant, la liste groupée aux précédentes en application de l'article 132 ;

– les listes qui ont opté pour le groupement visé à l'article 132, dont le total des votes obtenus par les listes formant groupe représente au moins 5% du total des votes valablement exprimés sur l'ensemble des listes formant groupe ayant opté pour le groupement de listes entre les mêmes circonscriptions électorales que les listes groupées concernées. ».

Art. 19

À l'article 169, dernier alinéa, du même Code, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, les mots « bureau central de province » sont remplacés par les mots « bureau central visé à l'article 115 ».

Art. 20

À l'article 170 du même Code, modifié par les lois des 30 décembre 1993 et 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

A) à l'alinéa 1^{er}, les mots « « bureau central de province » » sont remplacés par les mots « bureau central visé à l'article 115 » ;

B) à l'alinéa 2, les mots « l'ensemble de la province » sont remplacés par les mots « l'ensemble des circonscriptions formant groupe » ;

C) l'alinéa 3 est remplacé comme suit :

« Il admet à cette répartition complémentaire tous les groupes de listes ou listes isolées, pour autant qu'ils aient obtenu le nombre de voix prévu à l'article 165, 1°. ».

Art. 18

In hetzelfde Wetboek wordt artikel 165*bis* , 1°, vernietigd door het arrest nr. 73/2003 van het Arbitragehof van 26 mei 2003, hersteld in de volgende lezing:

«Art. 165*bis*. 1°. Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

– de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben, evenals in voorkomend geval de daarmee overeenkomstig artikel 132 verbonden lijst ;

– de lijsten, die geopteerd hebben voor de in artikel 132 bedoelde lijstenverbinding, waarvan het totaal van de stemmen behaald door de verbonden lijsten minstens 5 % bedraagt van het totaal aantal geldige stemmen uitgebracht op alle verbonden lijsten die geopteerd hebben voor lijsten verbinding tussen dezelfde kieskringen als de betrokken verbonden lijsten. ».

Art. 19

In artikel 169, laatste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden «provinciaal centraal bureau» vervangen door de woorden «centraal bureau bedoeld in artikel 115».

Art. 20

In artikel 170 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1993 en 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het eerste lid, worden de woorden «provinciaal centraal bureau» vervangen door de woorden «centraal bureau bedoeld in artikel 115»;

B) in het tweede lid, worden de woorden «de gehele provincie» vervangen door de woorden «voor het geheel van de verbonden kieskringen»;

C) het derde lid wordt vervangen als volgt:

«Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen of alleenstaande lijsten toe, voor zover zij het in artikel 165, 1° bepaalde aantal stemmen hebben behaald.».

Art. 21

À l'article 171 du même Code, modifié par les lois des 27 décembre 2000 et 13 décembre 2002, les mots « bureau central provincial » sont remplacés par les mots « bureau central visé à l'article 115 ».

Art. 22

L'article 175, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par les alinéas suivants :

« Le bureau central visé à l'article 115 désigne, en cas de groupement de liste prévu à l'article 132, les élus pour la Chambre des Représentants conformément aux articles 172 et 173. À cet égard, il n'est tenu compte, lors de la désignation des élus, que du résultat obtenu par la liste et par les candidats dans la circonscription électorale où les sièges revenant à la liste ont été obtenus.

Si un candidat, ayant été présenté, dans le cadre d'un groupement de liste, dans deux circonscriptions électorales conformément aux dispositions de l'article 118, est élu dans ces deux circonscriptions électorales, il est de plein droit déclaré élu dans la circonscription électorale de son domicile ou, le cas échéant, dans la circonscription électorale pour laquelle il a exprimé une préférence, conformément à l'article 118. Dans l'autre circonscription électorale, l'attribution se fait comme si le candidat n'avait pas figuré sur la liste, conformément aux dispositions de l'article 178, alinéa 1^{er}.

Art. 23

Sur les modèles II d) et II h) des bulletins annexés au Code électoral les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles ».

TITRE III

Modifications apportées à la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art. 24

L'article 9 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen est remplacé par le texte suivant :

Art. 21

In artikel 171 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 27 december 2000 en 13 december 2002, worden de woorden «provinciaal centraal bureau» telkens vervangen door de woorden «centraal bureau bedoeld in artikel 115».

Art. 22

Artikel 175, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende leden:

«Het centraal bureau bedoeld in artikel 115 wijst, bij lijstenverbinding overeenkomstig artikel 132, de verkozenen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers aan overeenkomstig de artikelen 172 en 173. Daarbij wordt, voor de aanwijzing van de verkozenen uitsluitend rekening gehouden met de door de lijst en de kandidaten behaalde uitslag in de kieskring waar de aan de lijst toekomende zetels werden behaald.

Indien een kandidaat, die overeenkomstig de bepalingen van artikel 118 voor een verbonden lijst in twee kieskringen voorgedragen werd, in beide kieskringen wordt verkozen, wordt hij van rechtswege als verkozen verklaard in de kieskring waar hij zijn woonplaats heeft of, in voorkomend geval, waar hij overeenkomstig artikel 118 zijn voorkeur voor heeft uitgesproken. In de andere kieskring geschiedt de toewijzing alsof deze kandidaat niet op de lijst had gestaan, overeenkomstig het bepaalde in artikel 178, eerste lid.».

Art. 23

In de bij het Kieswetboek gevoegde modellen van stembiljet II d) en II h) worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel».

TITEL III

Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement

Art. 24

Artikel 9 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement wordt vervangen als volgt:

« Art. 9. L'élection du Parlement européen se fait sur la base des quatre circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande ;

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne, à l'exception des communes de la Région de langue allemande ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles qui comprend l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ;

4° la circonscription électorale germanophone qui comprend les communes de la Région de langue allemande. ».

Art. 25

À l'article 10 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 1^{er}, alinéa 3, les mots « la « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « la circonscription électorale de Bruxelles » ;

B) au § 3, alinéa 4, les mots « la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et » sont supprimés.

Art. 26

À l'article 12 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 3, alinéa 5, les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles » ;

B) le § 4, inséré par la loi du 16 juillet 1993 et remplacé par la loi du 18 décembre 1998, est abrogé.

Art. 27

À l'article 21, § 1^{er}, de la même loi, annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 26/90 du 14 juillet 1990 et rétabli par la loi du 16 juillet 1993, les mots « de la

« Art. 9. De verkiezing van het Europees Parlement wordt gehouden op basis van de vier volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren ;

2° de Waalse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, met uitzondering van de gemeenten van het Duits taalgebied ;

3° de kieskring Brussel die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad omvat ;

4° de Duitstalige kieskring die de gemeenten van het Duits taalgebied omvat. ».

Art. 25

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1, derde lid, worden de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » vervangen door de woorden « kieskring Brussel »;

B) in § 3, derde lid, vervallen de woorden « de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en » .

Art. 26

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 3, vijfde lid, worden de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » vervangen door de woorden « kieskring Brussel » ;

B) § 4, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993 en vervangen bij de wet van 18 december 1998, wordt opgeheven ;

Art. 27

In artikel 21, § 1, van dezelfde wet, vernietigd bij het arrest van het Arbitragehof nr. 26/90 van 14 juli 1990 en opnieuw ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, wor-

circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont chaque fois remplacés par les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 28

À l'article 23, alinéa 3, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 29

À l'article 24 de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993 et les arrêtés royaux des 11 avril 1994 et 18 décembre 1998, les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont chaque fois remplacés par les mots « de la circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 30

À l'article 26, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 2003, les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont chaque fois remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles ».

Art. 31

À l'article 34 de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 26 juin 2000, sont apportées les modifications suivantes:

A) à l'alinéa 1^{er}, les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles »;

B) l'alinéa 4 est abrogé.

Art. 32

À l'article 35, alinéa 2, de la même loi, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, les mots les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles ».

den de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » telkens vervangen door de woorden « kieskring Brussel ».

Art. 28

In artikel 23, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, , worden de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » vervangen door de woorden « kieskring Brussel ».

Art. 29

In artikel 24 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993 en de koninklijke besluiten van 11 april 1994 en 18 december 1998, worden de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » telkens vervangen door de woorden « kieskring Brussel ».

Art. 30

In artikel 26, § 1, eerste en tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 2003, worden de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » telkens vervangen door de woorden « kieskring Brussel ».

Art. 31

In artikel 34 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 26 juni 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het eerste lid, worden de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » vervangen door de woorden « kieskring Brussel »;

B) het vierde lid wordt opgeheven.

Art. 32

In artikel 35, tweede lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » vervangen door de woorden « kieskring Brussel ».

Art. 33

Dans le modèle de bulletin de vote II.d. annexé à la même loi, les mots «Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par le mot «Bruxelles».

TITRE IV**Disposition finale****Art. 34**

Dans les soixante jours de l'adoption de la présente loi, le Roi met les autres dispositions du Code électoral et de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen en concordance avec les dispositions de la présente loi, là où cela s'avère encore nécessaire. Il adapte également les annexes des lois précitées, là où c'est encore nécessaire, afin de les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi.

14 octobre 2003

Art. 33

In het bij dezelfde wet gevoegde model van stembiljet II.d., worden de woorden «Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door het woord «Brussel».

TITEL IV**Slotbepaling****Art. 34**

De Koning brengt, binnen zestig dagen na goedkeuring van deze wet, de overige bepalingen van het Kieswetboek en van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, waar nog nodig, in overeenstemming met de bepalingen van deze wet. Hij past ook de bijlagen van voormelde wetten, waar nog nodig, aan teneinde ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet.

14 oktober 2003

Hans BONTE (sp.a-spirit)
Willy CORTOIS (VLD)
Herman VAN ROMPUY (CD&V)
Walter MULS (sp.a-spirit)
Geert BOURGEOIS (N-VA)

Annexe : partie du tableau visé à l'article 87 du Code électoral (cf. art. 2, b) de la présente proposition de loi)

Bijlage : gedeelte van de tabel bedoeld in artikel 87 van het Kieswetboek (cfr art.2, b) van dit wetsvoorstel)

Tableaux - Tabellen

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE					
circonscription électorale	chef-lieu de la circonscription électorale	arrondissement administratif	canton électoral	chef-lieu du canton électoral	communes du canton électoral
Bruxelles	Bruxelles	Bruxelles-Capitale	Bruxelles	Bruxelles	Bruxelles
			Anderlecht	Anderlecht	Anderlecht Berchem- Sainte-Agathe
			Ixelles	Ixelles	Ixelles Auderghem Watermael- Boitsfort
			Molenbeek-Saint- Jean	Molenbeek-Saint- Jean	Molenbeek- Saint-Jean Ganshoren Jette
			Saint-Gilles	Saint-Gilles	Koekelberg
			Saint-Josse-ten- Nooode	Saint-Josse-ten- Nooode	Saint-Josse- ten-Nooode Etterbeek Woluwe-Saint- Lambert Woluwe-Saint- Pierre
			Schaerbeek	Schaerbeek	Schaerbeek Evere
			Uccle	Uccle	Uccle Forest

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

BRUSSELS HOOFDSTELIJK GEWEST					
kieskring	hoofdplaats kieskring	administratief arrondissement	kieskanton	hoofdplaats kieskanton	gemeenten van het kieskanton
Brussel	Brussel	Brussel-Hoofdstad	Brussel	Brussel	Brussel
			Anderlecht	Anderlecht	Anderlecht Sint-Agatha-Berchem
			Elsene	Elsene	Elsene Oudergem Watermaal-Bosvoorde
			Sint-Jans-Molenbeek	Sint-Jans-Molenbeek	Sint-Jans-Molenbeek Ganshoren Jette Koekelberg
			Sint-Gillis	Sint-Gillis	Sint-Gillis
			Sint-Joost-ten-Noode	Sint-Joost-ten-Noode	Sint-Joost-ten-Noode Etterbeek Sint-Lambrechts-Woluwe Sint-Pieters-Woluwe
			Schaarbeek	Schaarbeek	Schaarbeek Evere
			Ukkel	Ukkel	Ukkel Vorst

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

PROVINCE DU BRABANT FLAMAND					
circonscription électorale	chef-lieu de la circonscription électorale	arrondissement administratif	canton électoral	chef-lieu du canton électoral	communes du canton électoral
Brabant flamand	Louvain	Louvain	Louvain	Louvain	Louvain Bertem Bierbeek Herent Huldenberg Kortenber Oud-Heverlee Tervuren
			Aarschot	Aarschot	Aarschot Begijnendijk Tielt-Winge
			Diest	Diest	Diest Bekkevoort Kortenaken Scherpenheuvel- Zichem
			Glabbeek	Glabbeek	Glabbeek Lubbeek
			Haacht	Haacht	Haacht Boortmeerbeek Holsbeek Keerbergen Rotselaar Tremelo
			Landen	Landen	Landen
			Tirlemont	Tirlemont	Tirlemont Boutersem Hoegaarden
			Léau	Léau	Léau Geetbets Linter

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

PROVINCIE VLAAMS-BRABANT					
kieskring	hoofdplaats kieskring	administratief arrondissement	kieskanton	hoofdplaats kieskanton	gemeenten van het kieskanton
Vlaams-Brabant	Leuven	Leuven	Leuven	Leuven	Leuven
					Bertem
					Bierbeek
					Herent
			Aarschot	Aarschot	Huldenberg
					Kortenbergh
					Oud-Heverlee
					Tervuren
			Diest	Diest	Aarschot
					Begijnendijk Tielt-Winge
			Glabbeek	Glabbeek	Diest
					Bekkevoort Kortenaken
			Haacht	Haacht	Scherpenheuvel-Zichem
					Glabbeek Lubbeek
			Landen	Landen	Haacht
					Boortmeerbeek Holsbeek
			Tienen	Tienen	Keerbergen
					Rotselaar
			Zoutleeuw	Zoutleeuw	Tremelo
					Landen
			Zoutleeuw	Zoutleeuw	Tienen
					Boutersem
			Zoutleeuw	Zoutleeuw	Hoegaarden
					Zoutleeuw
			Zoutleeuw	Zoutleeuw	Geetbets
					Linter

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

PROVINCE DU BRABANT FLAMAND (suite)					
circonscription électorale	chef-lieu de la circonscription électorale	arrondissement administratif	canton électoral	chef-lieu du canton électoral	communes du canton électoral
Brabant flamand	Vilvorde	Hal-Vilvorde	Vilvorde	Vilvorde	Vilvorde Kampenhout Machelen Zemst
			Asse	Asse	Asse Affligem Liedekerke Merchtem Opwijk Ternat Dilbeek
			Hal	Hal	Hal Beersel Drogenbos Linkebeek Pepingen Rhode-Saint-Genèse Sint-Pieters-Leeuw
			Lennik	Lennik	Lennik Biévène Gammerages Gooik Herne Roosdaal
			Meise	Meise	Meise Grimbergen Kapelle-op-den-Bos Londerzeel Wemmel
			Zaventem	Zaventem	Zaventem Kraainem Wezembeek- Oppem Steenokkerzeel Overijse Hoellaart

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

PROVINCIE VLAAMS-BRABANT (vervolg)

kieskring	hoofdplaats kieskring	administratief arrondissement	kieskanton	hoofdplaats kieskanton	gemeenten van het kieskanton
Vlaams-Brabant	Vilvoorde	Halle-Vilvoorde	Vilvoorde	Vilvoorde	Vilvoorde Kampenhout Machelen Zemst
			Asse	Asse	Asse Affligem Liedekerke Merchtem Opwijk Ternat Dilbeek
			Halle	Halle	Halle Beersel Drogenbos Linkebeek Pepingen Sint-Genesius-Rode Sint-Pieters-Leeuw
			Lennik	Lennik	Lennik Bever Galmaarden Gooik Herne Roosdaal
			Meise	Meise	Meise Grimbergen Kapelle-op-den-Bos Londerzeel Wemmel
			Zaventem	Zaventem	Zaventem Kraainem Wezembeek-Oppeem Steenokkerzeel Overijse Hoeilaart

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

PROVINCE DU BRABANT WALLON					
circonscription électorale	chef-lieu de la circonscription électorale	arrondissement administratif	canton électorale	chef-lieu du canton électorale	communes du canton électorale
Brabant wallon	Nivelles	Nivelles	Nivelles	Nivelles	Nivelles Braine-l'Alleud Braine-le-Château Ittre Rebecq Tubize Waterloo
			Genappe	Genappe	Genappe Villers-la-Ville
			Jodoigne	Jodoigne	Jodoigne Beauvechain Hélécine Incourt Orp-Jauche Ramillies Ramillies
			Perwez	Perwez	Perwez Chastre Mont-Saint-Guibert Walhain
			Wavre	Wavre	Wavre Chaumont-Gistoux Court-Saint-Étienne Grez-Doiceau La Hulpe Lasne Ottignies-Louvain- La-Neuve Rixensart

CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE - KIESKRING

PROVINCE WAALS-BRABANT					
kieskring	hoofdplaats kieskring	administratief arrondissement	kieskanton	hoofdplaats kieskanton	
Waals-Brabant	Nijvel	Nijvel	Nijvel	Nijvel	Nijvel Eigenbrakel Kasteelbrakel Itter Rebecq Tubeké Waterloo
			Genepien	Genepien	Genepien Villers-la-Ville
			Geldenaken	Geldenaken	Geldenaken Bevekom Hélécine Incourt Orp-Jauche Ramillies
			Perwijs	Perwijs	Ramillies Perwijs Chastre Mont-Saint-Guibert
			Waver	Waver	Walhain Waver Chaumont-Gistoux Court-Saint-Etienne Graven Terhulpen Lasne Ottignies-Louvain-La-Neuve Rixensart

TEXTE DE BASE

12 avril 1894

CODE ELECTORAL

Art. 87

Les élections pour la Chambre des Représentants se font par circonscription électorale composée d'un ou plusieurs arrondissements administratifs conformément au tableau annexé au présent Code.

Art. 87bis

L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes:

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde.

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent à l'un de ces deux collèges électoraux.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

12 avril 1894

CODE ELECTORAL

Art. 87

Les élections pour la Chambre des représentants se font par circonscription électorale. Chaque province constitue une circonscription électorale. La Région de Bruxelles-Capitale constitue également une circonscription électorale. Les circonscriptions électorales sont subdivisées en cantons électoraux conformément au tableau annexé au présent code.¹

Art. 87bis

L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes :

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les provinces appartenant à la Région flamande ;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les provinces appartenant à la Région wallonne ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles, qui comprend la Région de Bruxelles-capitale.²

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune **de la circonscription électorale de Bruxelles³** appartiennent à l'un de ces deux collèges électoraux.

¹ Art. 2: remplacement.

² Art. 3, A: remplacement.

³ Art. 3, B: remplacement.

BASISTEKSTEN

12 april 1894

KIESWETBOEK

Art. 87

De verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring bestaande uit één of meer administratieve arrondissementen overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit Wetboek.

Art. 87bis

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren gebeurt op basis van de drie volgende kieskringen:

1° de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat.

Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse kiescollege en zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde behoren tot een van deze twee kiescolleges.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

12 april 1894

KIESWETBOEK

Art. 87

De verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring. Elke provincie vormt een kieskring. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vormt eveneens een kieskring. De kieskringen worden ingedeeld in kieskantons, overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit wetboek.¹

Art. 87bis

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren geschiedt op basis van de drie volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring, die de provincies omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren ;

2° de Waalse kieskring, die de provincies omvat die tot het Waalse Gewest behoren ;

3° de kieskring Brussel, die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omvat.²

Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse kiescollege en zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de **kieskring Brussel³** behoren tot een van deze twee kiescolleges.

¹ Art. 2: vervanging.

² Art. 3, A: vervanging.

³ Art. 3, B: vervanging.

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Art. 94*bis*

§ 1^{er}. Pour l'élection des sénateurs élus directement, il est constitué un bureau principal de collège au chef-lieu de chaque collège électoral. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué vingt jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi. Le secrétaire, qui n'a pas voix délibérative, est nommé par le président parmi les électeurs du collège.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement générales des votes.

§ 2. Un bureau principal de province établi au chef-lieu de la province, assure le recensement général des votes pour l'élection des membres du Sénat. Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'assure cette fonction que pour l'arrondissement administratif de Louvain.

Le bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, lequel siège au chef-lieu de la province, assure la fonction de bureau principal de province.

Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la fonction de bureau principal de province est assurée par le bureau principal de cette circonscription.

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Art. 94*bis*

§ 1^{er}. Pour l'élection des sénateurs élus directement, il est constitué un bureau principal de collège au chef-lieu de chaque collège électoral. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué vingt jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi. Le secrétaire, qui n'a pas voix délibérative, est nommé par le président parmi les électeurs du collège.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement générales des votes.

§ 2. Un bureau principal de province établi au chef-lieu de la province, assure le recensement général des votes pour l'élection des membres du Sénat. Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'assure cette fonction que pour l'arrondissement administratif de Louvain.

(...)⁴

Pour la circonscription électorale de Bruxelles⁵, la fonction de bureau principal de province est assurée par le bureau principal de cette circonscription.

⁴ Art. 4, A: abrogation.

⁵ Art. 4, B: remplacement.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege.

Art. 94*bis*

§ 1. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren wordt een collegehoofdbureau samengesteld in de hoofdplaats van elk kiescollege. Het collegehoofdbureau wordt gevestigd in Mechelen voor het Nederlandse kiescollege en in Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste twintig dagen vóór die van de verkiezing samengesteld zijn.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de collegehoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waarin het collegehoofdbureau gevestigd is. De secretaris, die niet stemgerechtigd is, wordt door de voorzitter benoemd uit de kiezers van het college.

Het collegehoofdbureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 2. Een provinciehoofdbureau, gevestigd in de hoofdplaats van de provincie, staat in voor de algemene telling van de stemmen voor de verkiezing van de leden van de Senaat. Het provinciehoofdbureau van de provincie Vlaams Brabant verricht deze opdracht slechts voor het administratief arrondissement Leuven.

Het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers dat in de hoofdplaats van de provincie zitting houdt, fungeert als provinciehoofdbureau.

Voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wordt de taak van provinciehoofdbureau waargenomen door het hoofdbureau van deze kieskring.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege.

Art. 94*bis*

§ 1. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren wordt een collegehoofdbureau samengesteld in de hoofdplaats van elk kiescollege. Het collegehoofdbureau wordt gevestigd in Mechelen voor het Nederlandse kiescollege en in Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste twintig dagen vóór die van de verkiezing samengesteld zijn.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de collegehoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waarin het collegehoofdbureau gevestigd is. De secretaris, die niet stemgerechtigd is, wordt door de voorzitter benoemd uit de kiezers van het college.

Het collegehoofdbureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 2. Een provinciehoofdbureau, gevestigd in de hoofdplaats van de provincie, staat in voor de algemene telling van de stemmen voor de verkiezing van de leden van de Senaat.

(...).⁴

Voor de **kieskring Brussel**⁵ wordt de taak van provinciehoofdbureau waargenomen door het hoofdbureau van deze kieskring.

⁴ Art. 4, A: opheffing.

⁵ Art. 4, B: vervanging.

Art. 115

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que du président du bureau principal de collège le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures ou le samedi, vingt-deuxième jour avant le scrutin de 9 à 12 heures.

Pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants, les déclarations de groupement prévues à l'article 132 doivent être remises le jeudi, dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures:

1° au président du bureau principal de circonscription électorale siégeant au chef-lieu de la province, à l'exception des provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand;

2° au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, pour les groupements concernant d'une part les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Nivelles et, d'autre part, les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain.

Ces bureaux remplissent la fonction de bureau central provincial.

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures.

Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que le président du bureau principal de collège publient un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heure auxquels ils recevront les présentations de candidats. L'avis indique également les lieu, jour et heure auxquels le président du bureau principal de circonscription électorale ou le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde visé à l'alinéa 2 recevra les déclarations de groupement pour la chambre des Représentants.

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins.

Art. 115

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que du président du bureau principal de collège le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures ou le samedi, vingt-deuxième jour avant le scrutin de 9 à 12 heures.

Pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, les déclarations de groupement prévues à l'article 132 doivent être remises le jeudi, dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles.

Ce bureau fait office de bureau central pour les trois circonscriptions électorales.⁶

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures.

Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que le président du bureau principal de collège publient un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heure auxquels ils recevront les présentations de candidats. **L'avis indique également les lieu, jour et heure auxquels le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles recevra les déclarations de groupement pour la chambre des Représentants.⁷**

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins.

⁶ Art. 5, A: remplacement.

⁷ Art. 5, B: remplacement.

Art. 115

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring en aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden de in artikel 132 bedoelde verklaringen van lijstenverbinding overhandigd op donderdag, tiende dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur:

1° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring dat in de provinciehoofdplaats zitting houdt, met uitzondering van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant;

2° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, voor de verbindingen betreffende enerzijds, de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Nijvel en, anderzijds, de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven.

Deze bureaus fungeren als provinciaal centraal bureau.

De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur.

Ten minste zesentwintig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het collegehoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uur, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen. De bekendmaking vermeldt eveneens op welke plaats, dag en uur de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, bedoeld in het tweede lid, de verklaringen van lijstenverbinding voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers in ontvangst zal nemen.

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uren, bekend op welke plaats hij de aanwijzingen van getuigen in ontvangst zal nemen.

Art. 115

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring en aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden de in artikel 132 bedoelde verklaringen van lijstenverbinding overhandigd op donderdag, tiende dag voor de stemming tussen 14 en 16 uur aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel.

Dit bureau fungeert als centraal bureau voor de drie kieskringen.⁶

De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur.

Ten minste zesentwintig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het collegehoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uur, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen. **De bekendmaking vermeldt tevens op welke plaats, dag en uur de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel de verklaringen van lijstenverbinding voor de Kamer van volksvertegenwoordigers in ontvangst zal nemen.⁷**

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uren, bekend op welke plaats hij de aanwijzingen van getuigen in ontvangst zal nemen.

⁶ Art. 5, A: vervanging.

⁷ Art. 5, B: vervanging.

Quand le vingtième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 116

§ 1^{er}. Pour l'élection de la Chambre des Représentants, la présentation doit être signée soit par cinq cents électeurs au moins lorsqu'au dernier recensement, la population de la circonscription électorale est supérieure à un million d'habitants, par quatre cents électeurs au moins lorsque ladite population est comprise entre 500.000 et un million d'habitants et par deux cents électeurs au moins dans les autres cas, soit par trois membres sortants au moins.

§ 2. Pour l'élection du Sénat, la présentation doit être signée soit par cinq mille électeurs au moins, inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par au moins deux sénateurs sortants appartenant au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats.

§ 3. Le présentation est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège, soit par une des trois personnes que les candidats désignent parmi les électeurs visés aux §§ 1^{er} et 2, soit par un des deux candidats désignés par les parlementaires présents. Celui-ci en donne récépissé. Si des électeurs présents ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège ou de circonscription électorale est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

§ 4. L'acte de présentation indique le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, la profession et la résidence principale des candidats et, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la candidate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de

Quand le vingtième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 116

§ 1^{er}. Pour l'élection de la Chambre des Représentants, la présentation doit être signée soit par cinq cents électeurs au moins lorsqu'au dernier recensement, la population de la circonscription électorale est supérieure à un million d'habitants, par quatre cents électeurs au moins lorsque ladite population est comprise entre 500.000 et un million d'habitants et par deux cents électeurs au moins dans les autres cas, soit par trois membres sortants au moins.

§ 2. Pour l'élection du Sénat, la présentation doit être signée soit par cinq mille électeurs au moins, inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne ou de la **circonscription électorale de Bruxelles**⁸ en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande ou de la **circonscription électorale de Bruxelles**⁹ en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par au moins deux sénateurs sortants appartenant au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats.

§ 3. Le présentation est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège, soit par une des trois personnes que les candidats désignent parmi les électeurs visés aux §§ 1^{er} et 2, soit par un des deux candidats désignés par les parlementaires présents. Celui-ci en donne récépissé. Si des électeurs présents ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège ou de circonscription électorale est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

§ 4. L'acte de présentation indique le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, la profession et la résidence principale des candidats et, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la candidate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de

⁸ Art. 6: remplacement.

⁹ Art. 6: remplacement.

Wanneer de twintigste dag vóór de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op deze dag moeten plaats hebben en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uren vervroegd.

Art. 116

§ 1. Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers, wanneer de bevolking van de kieskring bij de laatste telling meer dan één miljoen inwoners bedraagt, door ten minste vierhonderd kiezers, wanneer die bevolking tussen 500.000 en 1 miljoen inwoners begrepen is en door ten minste tweehonderd kiezers in de andere gevallen, hetzij door ten minste drie aftredende leden.

§ 2. Voor de verkiezing van de Senaat, moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste twee aftredende senatoren behorend tot de taalgroep die overeenstemt met de taal die is vermeld in de taalverklaring van de kandidaten.

§ 3. De voordracht wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau overhandigd, hetzij door een van de drie daartoe door de kandidaten onder de in § 1 en § 2 aangewezen kiezers, hetzij door een van de twee daartoe door de voordragende parlementsleden aangewezen kandidaten. Die voorzitter geeft er een ontvangstbewijs van. Indien kiezers die de voordracht niet doen voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau of het hoofdbureau van de kieskring is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij ingeschreven zijn.

§ 4. De voordrachtsakte vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en, in voorkomend geval, van kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe

Wanneer de twintigste dag vóór de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op deze dag moeten plaats hebben en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uren vervroegd.

Art. 116

§ 1. Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers, wanneer de bevolking van de kieskring bij de laatste telling meer dan één miljoen inwoners bedraagt, door ten minste vierhonderd kiezers, wanneer die bevolking tussen 500.000 en 1 miljoen inwoners begrepen is en door ten minste tweehonderd kiezers in de andere gevallen, hetzij door ten minste drie aftredende leden.

§ 2. Voor de verkiezing van de Senaat, moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring of van de **kieskring Brussel**⁸ voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de **kieskring Brussel**⁹ voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste twee aftredende senatoren behorend tot de taalgroep die overeenstemt met de taal die is vermeld in de taalverklaring van de kandidaten.

§ 3. De voordracht wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau overhandigd, hetzij door een van de drie daartoe door de kandidaten onder de in § 1 en § 2 aangewezen kiezers, hetzij door een van de twee daartoe door de voordragende parlementsleden aangewezen kandidaten. Die voorzitter geeft er een ontvangstbewijs van. Indien kiezers die de voordracht niet doen voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau of het hoofdbureau van de kieskring is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij ingeschreven zijn.

§ 4. De voordrachtsakte vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en, in voorkomend geval, van kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe

⁸ Art. 6: vervanging.

⁹ Art. 6: vervanging.

son époux ou de son époux décédé. La présentation mentionne le sigle ou le logo appelé à surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Le sigle ou le logo, ce dernier étant la représentation graphique du nom de la liste, est composé au plus de douze lettres et/ou chiffres et au plus de treize signes. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des Chambres législatives, du Parlement européen ou des Conseils communautaires et régionaux, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le trente-troisième jour avant l'élection.

Dès qu'une présentation de candidats a été déposée avec la mention d'un sigle déterminé, le président du bureau principal de circonscription ou de collège refuse l'utilisation du même sigle par toute autre présentation de candidats. Les personnes autorisées par l'article 119 à vérifier les actes de présentation ou le bureau ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes du collège ou de la circonscription électorale.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit par l'article 115, alinéa 1^{er}, pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats à l'élection pour le Sénat qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que ceux qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

son époux ou de son époux décédé. La présentation mentionne le sigle ou le logo appelé à surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Le sigle ou le logo, ce dernier étant la représentation graphique du nom de la liste, est composé au plus de douze lettres et/ou chiffres et au plus de treize signes. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des Chambres législatives, du Parlement européen ou des Conseils communautaires et régionaux, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le trente-troisième jour avant l'élection.

Dès qu'une présentation de candidats a été déposée avec la mention d'un sigle déterminé, le président du bureau principal de circonscription ou de collège refuse l'utilisation du même sigle par toute autre présentation de candidats. Les personnes autorisées par l'article 119 à vérifier les actes de présentation ou le bureau ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes du collège ou de la circonscription électorale.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit par l'article 115, alinéa 1^{er}, pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats à l'élection pour le Sénat qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que ceux qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot. De voordracht vermeldt het letterwoord of het logo dat boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Het letterwoord of het logo, waarbij dit laatste de grafische voorstelling is van de naam van de lijst, bestaat uit ten hoogste twaalf letters en/of cijfers en uit ten hoogste dertien tekens. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in artikel 21, § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezingen van het Europees Parlement, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in één van beide Kamers en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Wetgevende Kamers, van het Europees Parlement of van de Gemeenschaps- en Gewestraden bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Van zodra een voordracht van kandidaten met de vermelding van een bepaald letterwoord is neergelegd, weigert de voorzitter van het kieskring- of collegehoofdbureau het gebruik van hetzelfde letterwoord door elke andere voordracht van kandidaten. De personen die bij artikel 119 gemachtigd zijn om de voordracht na te zien of het bureau mogen de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijsten van de kiezers van één van de gemeenten uit het college of de kieskring.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de in artikel 115, eerste lid, voorgeschreven termijn voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten voor de verkiezing van de Senaat die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Nederlandstalig zijn terwijl degenen die zich voor het Franse kiescollege aanmelden moeten bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot. De voordracht vermeldt het letterwoord of het logo dat boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Het letterwoord of het logo, waarbij dit laatste de grafische voorstelling is van de naam van de lijst, bestaat uit ten hoogste twaalf letters en/of cijfers en uit ten hoogste dertien tekens. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in artikel 21, § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezingen van het Europees Parlement, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in één van beide Kamers en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Wetgevende Kamers, van het Europees Parlement of van de Gemeenschaps- en Gewestraden bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Van zodra een voordracht van kandidaten met de vermelding van een bepaald letterwoord is neergelegd, weigert de voorzitter van het kieskring- of collegehoofdbureau het gebruik van hetzelfde letterwoord door elke andere voordracht van kandidaten. De personen die bij artikel 119 gemachtigd zijn om de voordracht na te zien of het bureau mogen de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijsten van de kiezers van één van de gemeenten uit het college of de kieskring.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de in artikel 115, eerste lid, voorgeschreven termijn voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten voor de verkiezing van de Senaat die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Nederlandstalig zijn terwijl degenen die zich voor het Franse kiescollege aanmelden moeten bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

§ 5. Les candidats qui acceptent leur candidature et dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste. Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés au § 3 aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si les candidats désirent adhérer à un acte déterminé d'affiliation de listes, ils doivent le déclarer dans l'acte d'acceptation de leur candidature.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

En cas d'élection pour le renouvellement des Chambres, les présentations sont entièrement distinctes pour chacune des Chambres.

§ 6. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, tant les candidats titulaires que les candidats suppléants s'engagent:

1° à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales;

2° à introduire, contre récépissé, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections, les déclarations de leurs dépenses électorales et de l'origine des fonds qui y ont été affectés, auprès du président du bureau principal de la circonscription électorale ou auprès du président du bureau principal, selon le cas, du collège électoral français ou du collège électoral néerlandais. Les candidats visés à l'article 2, § 2bis, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques introduisent des déclarations distinctes auprès des présidents des bureaux principaux des circonscriptions électorales dans lesquelles ils sont présentés. Les candidats visés à l'article 2, § 2bis, alinéa 1^{er}, 3° et 4°, de la loi

§ 5. Les candidats qui acceptent leur candidature et dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste. Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés au § 3 aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si les candidats désirent adhérer à un acte déterminé d'affiliation de listes, ils doivent le déclarer dans l'acte d'acceptation de leur candidature.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

En cas d'élection pour le renouvellement des Chambres, les présentations sont entièrement distinctes pour chacune des Chambres.

§ 6. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, tant les candidats titulaires que les candidats suppléants s'engagent:

1° à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales;

2° à introduire, contre récépissé, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections, les déclarations de leurs dépenses électorales et de l'origine des fonds qui y ont été affectés, auprès du président du bureau principal de la circonscription électorale ou auprès du président du bureau principal, selon le cas, du collège électoral français ou du collège électoral néerlandais. Les candidats visés à l'article 2, § 2bis, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques introduisent des déclarations distinctes auprès des présidents des bureaux principaux des circonscriptions électorales dans lesquelles ils sont présentés. Les candidats visés à l'article 2, § 2bis, alinéa 1^{er}, 3° et 4°, de la loi

§ 5. De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen. In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in § 3 bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde akte een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien de kandidaten zich wensen aan te sluiten bij een bepaalde akte van lijstenvereniging, moeten zij zulks in hun akte van bewilliging te kennen geven.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Bij verkiezing voor de hernieuwing van de Kamers worden er geheel afzonderlijke voordrachten opgemaakt voor elke Kamer.

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe:

1° de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen;

2° de aangiften van hun verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen die daaraan zijn besteed, tegen ontvangstbewijs, binnen vijfenveertig dagen na de verkiezingen aan te geven bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of bij de voorzitter van het collegehoofdbureau van, naar gelang van het geval, het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege. De kandidaten bedoeld in artikel 2, § 2bis, eerste lid, 1° en 2°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, dienen bij de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen waarin ze worden voorgedragen, afzonderlijke aangiften in. De kandidaten bedoeld in artikel 2, § 2bis, eerste lid, 3° en 4°, van de voormelde wet dienen

§ 5. De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen. In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in § 3 bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde akte een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien de kandidaten zich wensen aan te sluiten bij een bepaalde akte van lijstenvereniging, moeten zij zulks in hun akte van bewilliging te kennen geven.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Bij verkiezing voor de hernieuwing van de Kamers worden er geheel afzonderlijke voordrachten opgemaakt voor elke Kamer.

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe:

1° de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen;

2° de aangiften van hun verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen die daaraan zijn besteed, tegen ontvangstbewijs, binnen vijfenveertig dagen na de verkiezingen aan te geven bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of bij de voorzitter van het collegehoofdbureau van, naar gelang van het geval, het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege. De kandidaten bedoeld in artikel 2, § 2bis, eerste lid, 1° en 2°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, dienen bij de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen waarin ze worden voorgedragen, afzonderlijke aangiften in. De kandidaten bedoeld in artikel 2, § 2bis, eerste lid, 3° en 4°, van de voormelde wet dienen

susvisée introduisent les mêmes déclarations auprès des présidents des bureaux principaux des circonscriptions dans lesquelles ils sont présentés;

3° à conserver les pièces justificatives relatives à leurs dépenses électorales et à l'origine des fonds pendant les deux ans qui suivent la date des élections.

Pour autant que leur déclaration d'origine des fonds fasse état de dons, ils s'engagent en outre à enregistrer l'identité des personnes physiques qui, en vue de financer les dépenses électorales, ont fait des dons de 125 euros et plus, à garantir la confidentialité de cette identité et à la communiquer, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections, à la Commission de contrôle qui veille au respect de cette obligation, conformément à l'article 16*bis* de la loi susvisée du 4 juillet 1989.

L'acte d'acceptation, les déclarations des dépenses électorales et d'origine des fonds et le récépissé sont rédigés sur des formulaires prévus à cet effet, qui sont établis par le Ministre de l'Intérieur et publiés en temps utile au Moniteur belge. Les formulaires contenant les déclarations des dépenses électorales et de l'origine des fonds, ainsi que les formulaires d'enregistrement visés à l'alinéa 2 sont mis à la disposition des candidats au plus tard lors de la remise de l'acte d'acceptation.

Ces formulaires sont signés, datés et déposés contre récépissé par les demandeurs.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électorales et de l'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée.

Art. 118

Un candidat peut, sur une même liste, être présenté à la fois aux mandats effectifs et à la suppléance.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Sans préjudice de la disposition prévue à l'article 115, alinéa 3, nul ne peut être présenté pour l'élection à la Chambre dans plus d'une circonscription électorale.

susvisée introduisent les mêmes déclarations auprès des présidents des bureaux principaux des circonscriptions dans lesquelles ils sont présentés;

3° à conserver les pièces justificatives relatives à leurs dépenses électorales et à l'origine des fonds pendant les deux ans qui suivent la date des élections.

Pour autant que leur déclaration d'origine des fonds fasse état de dons, ils s'engagent en outre à enregistrer l'identité des personnes physiques qui, en vue de financer les dépenses électorales, ont fait des dons de 125 euros et plus, à garantir la confidentialité de cette identité et à la communiquer, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections, à la Commission de contrôle qui veille au respect de cette obligation, conformément à l'article 16*bis* de la loi susvisée du 4 juillet 1989.

L'acte d'acceptation, les déclarations des dépenses électorales et d'origine des fonds et le récépissé sont rédigés sur des formulaires prévus à cet effet, qui sont établis par le Ministre de l'Intérieur et publiés en temps utile au Moniteur belge. Les formulaires contenant les déclarations des dépenses électorales et de l'origine des fonds, ainsi que les formulaires d'enregistrement visés à l'alinéa 2 sont mis à la disposition des candidats au plus tard lors de la remise de l'acte d'acceptation.

Ces formulaires sont signés, datés et déposés contre récépissé par les demandeurs.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électorales et de l'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée.

Art. 118

Un candidat peut, sur une même liste, être présenté à la fois aux mandats effectifs et à la suppléance.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Sans préjudice de la disposition prévue à l'article 115, alinéa 3, nul ne peut être présenté pour l'élection à la Chambre dans plus d'une circonscription électorale.

bij de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen waarin ze worden voorgedragen, dezelfde aangiften in;

3° de stavingsstukken betreffende hun verkiezingsuitgaven en de herkomst van de geldmiddelen gedurende twee jaar na de datum van de verkiezingen te bewaren.

Voor zover in hun aangifte van de herkomst van de geldmiddelen giften worden vermeld, verbinden zij er zich bovendien toe om de identiteit van de natuurlijke personen die, ter financiering van de verkiezingsuitgaven, giften van 125 euro en meer hebben gedaan, te registreren, vertrouwelijk te houden en, binnen vijfenveertig dagen na de datum van de verkiezingen, aan te geven aan de Controlecommissie die toeziet op de naleving van deze verplichting overeenkomstig artikel 16*bis* van de voormelde wet van 4 juli 1989.

De akte van bewilliging, de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en het ontvangstbewijs worden gesteld op daartoe bestemde formulieren die door de Minister van Binnenlandse Zaken worden vastgesteld en tijdig in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt. De formulieren houdende de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen, alsook de in het tweede lid bedoelde registratieformulieren worden uiterlijk bij de overhandiging van de akte van bewilliging ter beschikking gesteld van de kandidaten.

Deze formulieren worden door de aanvragers ondertekend, gedagtekend en, tegen ontvangstbewijs, ingediend.

De Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de nadere regels inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring.

Art. 118

Een kandidaat kan, binnen dezelfde lijst, tegelijk als kandidaat-titularis en als kandidaat-opvolger worden voorgedragen.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Zonder afbreuk te doen aan de bepaling voorzien in artikel 115, derde lid, mag niemand voor de verkiezingen van de Kamer in meer dan één kieskring voorgedragen worden.

bij de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen waarin ze worden voorgedragen, dezelfde aangiften in;

3° de stavingsstukken betreffende hun verkiezingsuitgaven en de herkomst van de geldmiddelen gedurende twee jaar na de datum van de verkiezingen te bewaren.

Voor zover in hun aangifte van de herkomst van de geldmiddelen giften worden vermeld, verbinden zij er zich bovendien toe om de identiteit van de natuurlijke personen die, ter financiering van de verkiezingsuitgaven, giften van 125 euro en meer hebben gedaan, te registreren, vertrouwelijk te houden en, binnen vijfenveertig dagen na de datum van de verkiezingen, aan te geven aan de Controlecommissie die toeziet op de naleving van deze verplichting overeenkomstig artikel 16*bis* van de voormelde wet van 4 juli 1989.

De akte van bewilliging, de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en het ontvangstbewijs worden gesteld op daartoe bestemde formulieren die door de Minister van Binnenlandse Zaken worden vastgesteld en tijdig in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt. De formulieren houdende de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen, alsook de in het tweede lid bedoelde registratieformulieren worden uiterlijk bij de overhandiging van de akte van bewilliging ter beschikking gesteld van de kandidaten.

Deze formulieren worden door de aanvragers ondertekend, gedagtekend en, tegen ontvangstbewijs, ingediend.

De Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de nadere regels inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring.

Art. 118

Een kandidaat kan, binnen dezelfde lijst, tegelijk als kandidaat-titularis en als kandidaat-opvolger worden voorgedragen.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Zonder afbreuk te doen aan de bepaling voorzien in artikel 115, derde lid, mag niemand voor de verkiezingen van de Kamer in meer dan één kieskring voorgedragen worden.

Nul ne peut être candidat à la fois à la Chambre et au Sénat.

Nul ne peut être présenté pour l'élection du Sénat dans plus d'un collège électoral.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle ou logo et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle ou logo protégé.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les cinq alinéas qui précèdent est passible des peines édictées à l'article 202. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège ou de la circonscription électoral, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle ou logo de la liste, prévu à l'article 116, § 4, alinéa 2.

Le cas échéant, le ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège ou de la circonscription électoral, les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, à 16 heures.

Art. 121

Les déposants des listes admises ou écartées ou, à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de la circonscription électoral ou bureau principal de collège, qui leur en donne récépissé, une réclamation motivée contre l'admission de certaines candidatures.

Par dérogation aux alinéas 2 et 3, un candidat peut cependant figurer simultanément sur deux listes, dans deux circonscriptions électorales différentes, pour autant qu'il y ait un groupement entre ces listes conformément aux dispositions de l'article 132.

Si un candidat ainsi présenté dans deux circonscriptions électorales n'est pas domicilié dans une de ces deux circonscriptions, il doit en outre exprimer sa préférence pour une de ces deux circonscriptions dans l'acte de présentation.¹⁰

Nul ne peut être candidat à la fois à la Chambre et au Sénat.

Nul ne peut être présenté pour l'élection du Sénat dans plus d'un collège électoral.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle ou logo et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle ou logo protégé.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les cinq alinéas qui précèdent est passible des peines édictées à l'article 202. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège ou de la circonscription électoral, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle ou logo de la liste, prévu à l'article 116, § 4, alinéa 2.

Le cas échéant, le ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège ou de la circonscription électoral, les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, à 16 heures.

Art. 121

Les déposants des listes admises ou écartées ou, à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de la circonscription électoral ou bureau principal de collège, qui leur en donne récépissé, une réclamation motivée contre l'admission de certaines candidatures.

¹⁰ Art. 7: insertion.

Niemand kan tegelijk kandidaat zijn voor de Kamer en voor de Senaat.

Niemand mag voor de Senaat voor meer dan één kiescollege voorgedragen worden.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord of logo ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord of logo gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de vijf vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren doet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornaam, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord of logo van de lijst bepaald bij artikel 116, § 4, tweede lid, inhouden.

In voorkomend geval geeft de minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

Art. 121

Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingeleverd of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten, kunnen de negentiende dag vóór de stemming, tussen 13 en 15 uur, op de plaats aangewezen voor het inleveren van de voordrachten, bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs een met redenen omkleed bezwaarschrift tegen de aanvaarding van bepaalde kandidaturen indienen.

In afwijking van het tweede en derde lid, mag een kandidaat evenwel tegelijk voorkomen op twee lijsten, in twee verschillende kieskringen, voor zover die lijsten met elkaar verbonden zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 132.

Indien een aldus in twee kieskringen voorgedragen kandidaat zijn woonplaats niet in één van beide kieskringen heeft, moet die kandidaat bovendien in de akte van voordracht een voorkeur voor één van beide kieskringen uitdrukken.¹⁰

Niemand kan tegelijk kandidaat zijn voor de Kamer en voor de Senaat.

Niemand mag voor de Senaat voor meer dan één kiescollege voorgedragen worden.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord of logo ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord of logo gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de vijf vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren doet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornaam, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord of logo van de lijst bepaald bij artikel 116, § 4, tweede lid, inhouden.

In voorkomend geval geeft de minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

Art. 121

Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingeleverd of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten, kunnen de negentiende dag vóór de stemming, tussen 13 en 15 uur, op de plaats aangewezen voor het inleveren van de voordrachten, bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs een met redenen omkleed bezwaarschrift tegen de aanvaarding van bepaalde kandidaturen indienen.

¹⁰ Art. 7: invoeging.

Le président du bureau principal de la circonscription électorale ou bureau principal de collège donne immédiatement, par lettre recommandée, connaissance de la réclamation à l'électeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte de présentation attaqué, en indiquant les motifs de la réclamation. Si la remise a été effectuée par deux ou trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier jour par les candidats dans l'acte de présentation.

Si l'éligibilité d'un candidat est contestée, celui-ci en est en outre informé directement de la même manière.

Art. 128

§ 1^{er}. Les listes des candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement. Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention "suppléants" figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant.

Cette réclamation peut également porter sur la déclaration d'expression linguistique prescrite par les articles 116, § 4, et 133. Une telle réclamation est considérée comme une réclamation concernant l'éligibilité des candidats. Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1^{er}, 124 et 125, alinéas 1^{er}, 2 et 3, sont applicables à cette déclaration. Les articles 125^{bis}, 125^{ter} et 125^{quater} sont d'application, étant entendu que, lorsqu'elle concerne la déclaration d'expression linguistique visée à l'article 133, l'affaire est portée devant une chambre française ou néerlandaise de la cour d'appel, selon que la contestation concerne une déclaration d'expression linguistique de candidats francophones ou néerlandophones.¹¹

Le président du bureau principal de la circonscription électorale ou bureau principal de collège donne immédiatement, par lettre recommandée, connaissance de la réclamation à l'électeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte de présentation attaqué, en indiquant les motifs de la réclamation. Si la remise a été effectuée par deux ou trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier jour par les candidats dans l'acte de présentation.

Si l'éligibilité d'un candidat est contestée, celui-ci en est en outre informé directement de la même manière.

Art. 128

§ 1^{er}. Les listes des candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement. Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention "suppléants" figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant.

¹¹ Art. 8: insertion.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau geeft aan de kiezer of de kandidaat die de betwiste voordracht heeft ingeleverd, onmiddellijk bij aangetekende brief kennis van het bezwaar, onder vermelding van de aangevoerde redenen. Is de inlevering door twee of drie ondertekenaars gedaan, dan wordt de brief gericht aan de indiener die de kandidaten in de voordracht als eerste hebben aangewezen.

Wanneer de verkiesbaarheid van een kandidaat wordt betwist, wordt ook hij op dezelfde wijze daarover rechtstreeks ingelicht.

Art. 128

§ 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst. Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding "opvolgers" staat boven de naam en voornaam van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.

Het bezwaar kan ook slaan op de taalverklaring als voorgeschreven door de artikelen 116, § 4, en 133. Dergelijk bezwaar wordt beschouwd als een bezwaarschrift dat betrekking heeft op de verkiesbaarheid van kandidaten. De bepalingen van de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste, tweede en derde lid zijn erop van toepassing. De artikelen 125bis, 125ter en 125quater zijn van toepassing, met dien verstande dat de zaak, wanneer ze de taalverklaring bedoeld in artikel 133 betreft, voor een Nederlandstalige of een Franstalige kamer van het hof van beroep wordt gebracht, naargelang de betwisting een taalverklaring van Nederlandstalige, dan wel van Franstalige kandidaten betreft.¹¹

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau geeft aan de kiezer of de kandidaat die de betwiste voordracht heeft ingeleverd, onmiddellijk bij aangetekende brief kennis van het bezwaar, onder vermelding van de aangevoerde redenen. Is de inlevering door twee of drie ondertekenaars gedaan, dan wordt de brief gericht aan de indiener die de kandidaten in de voordracht als eerste hebben aangewezen.

Wanneer de verkiesbaarheid van een kandidaat wordt betwist, wordt ook hij op dezelfde wijze daarover rechtstreeks ingelicht.

Art. 128

§ 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst. Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding "opvolgers" staat boven de naam en voornaam van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.

¹¹ Art. 8: invoeging.

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Le bureau principal de collège tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8, lorsqu'il a été fait usage de la faculté prévue au § 3 du même article. Il attribue ensuite, par tirage au sort, un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé conformément à l'alinéa précédent et communiquent sans délai par télécopie ou par porteur ce même résultat, en indiquant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour la Chambre des représentants situés dans la Région wallonne ou flamande, selon le cas, ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentés tant dans le bureau principal du collège électoral français que dans le bureau principal du collège électoral néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément aux modèles II d), II e), II f) ou II g) annexés au présent Code.

§ 3. Le bureau procède ensuite à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants. Le bureau principal de circonscription pour l'élection de

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Le bureau principal de collège tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8, lorsqu'il a été fait usage de la faculté prévue au § 3 du même article. Il attribue ensuite, par tirage au sort, un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé conformément à l'alinéa précédent et communiquent sans délai par télécopie ou par porteur ce même résultat, en indiquant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour la Chambre des représentants situés dans la Région wallonne ou flamande, selon le cas, ainsi qu'au président du bureau principal **de la circonscription électorale de Bruxelles**.¹²

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort ainsi qu'au président du bureau principal **de la circonscription électorale de Bruxelles**.¹³ Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentés tant dans le bureau principal du collège électoral français que dans le bureau principal du collège électoral néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément aux modèles II d), II e), II f) ou II g) annexés au présent Code.

§ 3. Le bureau procède ensuite à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants. Le bureau principal de circonscription pour l'élection de

¹² Art. 9, A: remplacement.

¹³ Art. 9, A: remplacement.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

§ 2. Er wordt eerst overgegaan tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Het collegehoofdbureau houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid, wanneer gebruik gemaakt is van de mogelijkheid waarin voorzien is bij § 3 van hetzelfde artikel. Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers en in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toebedeeld is door de loting bedoeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar de uitslag van de loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld per telefax of per drager, met aanduiding van het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de Kamer van volksvertegenwoordigers die gelegen zijn in het Vlaamse of Waalse Gewest, naar gelang van het geval, evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus in hun ambtsgebied, alsmede naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. Deze laatste doet op de stembiljetten die voor zijn kieskring bestemd zijn, de kandidatenlijsten vermelden die zowel in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege als in dat van het Franse kiescollege zijn voorgedragen. Daartoe wordt het stembiljet overeenkomstig de bij dit Wetboek gevoegde modellen II d), II e), II f) of II g) opgemaakt.

§ 3. Vervolgens gaat het bureau over tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het kieskringhoofdbureau

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

§ 2. Er wordt eerst overgegaan tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Het collegehoofdbureau houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid, wanneer gebruik gemaakt is van de mogelijkheid waarin voorzien is bij § 3 van hetzelfde artikel. Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers en in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toebedeeld is door de loting bedoeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar de uitslag van de loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld per telefax of per drager, met aanduiding van het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de Kamer van volksvertegenwoordigers die gelegen zijn in het Vlaamse of Waalse Gewest, naar gelang van het geval, evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**.¹²

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus in hun ambtsgebied, alsmede naar de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**.¹³ Deze laatste doet op de stembiljetten die voor zijn kieskring bestemd zijn, de kandidatenlijsten vermelden die zowel in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege als in dat van het Franse kiescollege zijn voorgedragen. Daartoe wordt het stembiljet overeenkomstig de bij dit Wetboek gevoegde modellen II d), II e), II f) of II g) opgemaakt.

§ 3. Vervolgens gaat het bureau over tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het kieskringhoofdbureau

¹² Art. 9, A: vervanging.

¹³ Art. 9, A: vervanging.

cette assemblée tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8. Il tient compte également de la notification qui lui est faite en vertu de l'article 115*bis*, § 4, alinéa 6, et de la communication qui lui est transmise par le président du bureau principal de collège, conformément au § 2, alinéa 4, du présent article.

Le bureau procède ensuite, en commençant par les listes complètes, à un tirage au sort en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé visé au § 2, alinéa 4.

§ 4. En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 5. Lorsqu'un canton électoral est composé de communes à régime linguistique différent, les bulletins de vote sont unilingues dans les communes unilingues et bilingues dans les autres.

Art. 128*ter*

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 128, §§ 2 et 3, lorsque les élections pour les Chambres législatives fédérales ont lieu à la date visée à l'article 10, § 3, l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection au Sénat et à la Chambre des représentants se fait conformément aux dispositions suivantes.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Les listes de candidats visées à l'article 115*ter*, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéa 10, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de chacun des deux collèges électoraux pour l'élection du Sénat procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

cette assemblée tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8. Il tient compte également de la notification qui lui est faite en vertu de l'article 115*bis*, § 4, alinéa 6, et de la communication qui lui est transmise par le président du bureau principal de collège, conformément au § 2, alinéa 4, du présent article.

Le bureau procède ensuite, en commençant par les listes complètes, à un tirage au sort en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé visé au § 2, alinéa 4.

§ 4. En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 5. (...).¹⁴

Art. 128*ter*

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 128, §§ 2 et 3, lorsque les élections pour les Chambres législatives fédérales ont lieu à la date visée à l'article 10, § 3, l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection au Sénat et à la Chambre des représentants se fait conformément aux dispositions suivantes.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Les listes de candidats visées à l'article 115*ter*, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéa 10, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de chacun des deux collèges électoraux pour l'élection du Sénat procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

¹⁴ Art. 9, B: abrogation.

voor de verkiezing van deze vergadering houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid. Het houdt tevens rekening met de kennisgeving die hem gedaan is krachtens artikel 115*bis*, § 4, zesde lid, en met de mededeling die hem bezorgd is door de voorzitter van het collegehoofdbureau overeenkomstig § 2, vierde lid, van dit artikel.

Vervolgens houdt het bureau een loting, beginnend met de volledige lijsten, om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer bedoeld in § 2, vierde lid.

§ 4. Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 5. Wanneer een kieskanton is samengesteld uit gemeenten met verschillend taalstelsel, zijn de stembiljetten eentalig in de eentalige gemeenten en tweetalig in de andere.

Art. 128*ter*

§ 1. In afwijking van artikel 128, §§ 2 en 3, gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat en van de Kamer van volksvertegenwoordigers, wanneer de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers plaatsvinden op de in artikel 10, § 3, bedoelde datum, overeenkomstig de volgende bepalingen.

§ 2. Eerst gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115*ter*, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het hoofdbureau van elk van de twee kiescolleges voor de verkiezing van de Senaat gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

voor de verkiezing van deze vergadering houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid. Het houdt tevens rekening met de kennisgeving die hem gedaan is krachtens artikel 115*bis*, § 4, zesde lid, en met de mededeling die hem bezorgd is door de voorzitter van het collegehoofdbureau overeenkomstig § 2, vierde lid, van dit artikel.

Vervolgens houdt het bureau een loting, beginnend met de volledige lijsten, om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer bedoeld in § 2, vierde lid.

§ 4. Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 5. (...).¹⁴

Art. 128*ter*

§ 1. In afwijking van artikel 128, §§ 2 en 3, gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat en van de Kamer van volksvertegenwoordigers, wanneer de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers plaatsvinden op de in artikel 10, § 3, bedoelde datum, overeenkomstig de volgende bepalingen.

§ 2. Eerst gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115*ter*, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het hoofdbureau van elk van de twee kiescolleges voor de verkiezing van de Senaat gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

¹⁴ Art. 9, B: opheffing.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort auquel il a été procédé par le ministre de l'Intérieur, le vingt-septième jour avant celui des élections simultanées, conformément aux dispositions de l'article 115^{ter}, § 3, alinéas 6 et 7.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort complémentaire auquel ils ont procédé en vertu de l'alinéa précédent et communiquent sans délai ce même résultat, en mentionnant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants, du Conseil régional wallon ou du Conseil flamand, situés respectivement dans la Région wallonne ou dans la Région flamande, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au président du bureau régional pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et au président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Dans cette communication, ils indiquent également les sigles ou logos correspondant aux différents numéros.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort, ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection du Sénat.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal du collège électoral français que dans le bureau principal du collège électoral néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément aux modèles II d), II e), II f) ou II g) annexés au présent Code.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort auquel il a été procédé par le ministre de l'Intérieur, le vingt-septième jour avant celui des élections simultanées, conformément aux dispositions de l'article 115^{ter}, § 3, alinéas 6 et 7.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort complémentaire auquel ils ont procédé en vertu de l'alinéa précédent et communiquent sans délai ce même résultat, en mentionnant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants, du Conseil régional wallon ou du Conseil flamand, situés respectivement dans la Région wallonne ou dans la Région flamande, au président du bureau principal **de la circonscription électorale de Bruxelles**¹⁵ pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au président du bureau régional pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et au président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Dans cette communication, ils indiquent également les sigles ou logos correspondant aux différents numéros.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort, ainsi qu'au président du bureau principal **de la circonscription électorale de Bruxelles**¹⁶ pour l'élection du Sénat.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal du collège électoral français que dans le bureau principal du collège électoral néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément aux modèles II d), II e), II f) ou II g) annexés au présent Code.

¹⁵ Art 10: remplacement.

¹⁶ Art. 10: remplacement.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers, en in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toegekend is door de loting waartoe de Minister van Binnenlandse Zaken overgegaan is, op de zevenentwintigste dag vóór de dag van de gelijktijdige verkiezingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 115ter, § 3, zesde en zevende lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar het resultaat van de bijkomende loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld, met aanduiding van het hoogste nummer dat voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Vlaamse Raad of de Waalse Gewestraad die respectievelijk gelegen zijn in het Vlaamse of Waalse Gewest, evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

In deze mededeling geven zij tevens de letterwoorden of logo's aan die overeenstemmen met de verschillende nummers.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus van hun ambtsgebied, evenals naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Senaat.

Die laatste vermeldt op de stembiljetten die bestemd zijn voor zijn kieskring, de kandidatenlijsten die zowel in het hoofdbureau van het Franse kiescollege als in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege voorgedragen zijn. Hiervoor wordt het stembiljet opgesteld overeenkomstig de modellen II d), II e), II f) of II g) die bij dit Wetboek gevoegd zijn.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers, en in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toegekend is door de loting waartoe de Minister van Binnenlandse Zaken overgegaan is, op de zevenentwintigste dag vóór de dag van de gelijktijdige verkiezingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 115ter, § 3, zesde en zevende lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar het resultaat van de bijkomende loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld, met aanduiding van het hoogste nummer dat voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Vlaamse Raad of de Waalse Gewestraad die respectievelijk gelegen zijn in het Vlaamse of Waalse Gewest, evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**¹⁵ voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

In deze mededeling geven zij tevens de letterwoorden of logo's aan die overeenstemmen met de verschillende nummers.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus van hun ambtsgebied, evenals naar de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**¹⁶ voor de verkiezing van de Senaat.

Die laatste vermeldt op de stembiljetten die bestemd zijn voor zijn kieskring, de kandidatenlijsten die zowel in het hoofdbureau van het Franse kiescollege als in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege voorgedragen zijn. Hiervoor wordt het stembiljet opgesteld overeenkomstig de modellen II d), II e), II f) of II g) die bij dit Wetboek gevoegd zijn.

¹⁵ Art. 10: vervanging.

¹⁶ Art. 10: vervanging.

§ 3. Il est ensuite procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants. Les listes de candidats visées à l'article 115^{ter}, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéas 10 et 11, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré, tous collèges confondus, par le tirage au sort auquel les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat ont procédé en vertu des dispositions du § 2, alinéas 3 et 4, du présent article. Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants se fonde à cette fin sur la communication qui lui est faite en vertu de l'alinéa 5 dudit paragraphe.

Art. 132

Lors des élections pour le renouvellement intégral de la Chambre des représentants ..., les candidats d'une liste peuvent, avec l'assentiment des personnes qui les ont présentés, déclarer former groupe, au point de vue de la répartition des sièges, avec les candidats, nominativement désignés, de listes présentées dans d'autres circonscriptions électorales de la même province.

Ces déclarations peuvent aussi porter soit sur le groupement de liste dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la circonscription électorale de Louvain, soit sur le groupement de listes dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la circonscription électorale de Nivelles.

Art. 133

La déclaration de groupement de listes de candidats à l'élection de la Chambre des Représentants n'est recevable que si ces candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que

§ 3. Il est ensuite procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants. Les listes de candidats visées à l'article 115^{ter}, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéas 10 et 11, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré, tous collèges confondus, par le tirage au sort auquel les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat ont procédé en vertu des dispositions du § 2, alinéas 3 et 4, du présent article. Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants se fonde à cette fin sur la communication qui lui est faite en vertu de l'alinéa 5 dudit paragraphe.

Art. 132

Lors des élections pour le renouvellement de la Chambre des représentants, les candidats d'une liste de la circonscription électorale de Bruxelles peuvent, avec l'assentiment des personnes qui les ont présentés, déclarer former groupe, au point de vue de la répartition des sièges, avec les candidats, nominativement désignés, d'une liste, soit de la province du Brabant wallon, soit de la province du Brabant flamand.

Compte tenu de cette possibilité, la répartition des sièges entre ces trois circonscriptions électorales s'opère conformément aux dispositions du chapitre VI. ¹⁷

Art. 133

La déclaration de groupement de listes de candidats à l'élection de la Chambre des Représentants n'est recevable que si ces candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que

¹⁷ Art. 11: remplacement.

§ 3. Vervolgens gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115ter, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende en elfde lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen, toegekend is door de loting waartoe de voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat overgegaan zijn krachtens de bepalingen van § 2, derde en vierde lid, van dit artikel. De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers baseert zich hiervoor op de mededeling die hem gedaan is krachtens het vijfde lid van die paragraaf.

Art. 132

Bij de verkiezingen voor de gehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (...) kunnen de kandidaten van een lijst, met instemming van de personen die hen voorgedragen hebben, verklaren dat zij, met het oog op de zetelverdeling, zich verbinden met de bij name aan te wijzen kandidaten van lijsten die in andere kieskringen van dezelfde provincie zijn voorgedragen.

Deze verklaringen mogen ook betrekking hebben hetzij op verbinding van lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kieskring Leuven, hetzij op verbinding van lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kieskring Nijvel.

Art. 133

De verklaring van lijstenverbinding voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij artikel

§ 3. Vervolgens gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115ter, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende en elfde lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen, toegekend is door de loting waartoe de voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat overgegaan zijn krachtens de bepalingen van § 2, derde en vierde lid, van dit artikel. De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers baseert zich hiervoor op de mededeling die hem gedaan is krachtens het vijfde lid van die paragraaf.

Art. 132

Bij de verkiezingen voor de vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers kunnen de kandidaten van een lijst uit de kieskring Brussel, met instemming van de personen die hen voorgedragen hebben, verklaren dat zij, met het oog op de zetelverdeling, zich verbinden met de bij name aan te wijzen kandidaten van een lijst, hetzij uit de provincie Vlaams-Brabant, hetzij uit de provincie Waals-Brabant.

Met het oogmerk hierop geschiedt de zeteltoewijzing over deze drie kieskringen overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk VI.¹⁷

Art. 133

De verklaring van lijstenverbinding voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij artikel

¹⁷ Art. 11: vervanging.

leur donne l'article 132 et si l'acte de présentation les y autorise. Elle doit à peine de nullité, être signée par tous les candidats titulaires ou par deux des trois premiers candidats titulaires de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats titulaires ou de deux des trois premiers candidats titulaires de la liste désignée.

Art. 134

Les déclarations réciproques de groupement peuvent être faites par un seul et même acte.

Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration devient sans objet.

Si un candidat est reconnu inéligible, la déclaration de groupement produit ses effets pour les autres candidats de la liste.

Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau central provincial. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs généraux dans l'une des circonscriptions électorales entre lesquelles il y a groupement.

La désignation, conformément à l'article 116, § 5, alinéa 3, par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement dans les circonscriptions électorales où d'autres candidats l'ont faite, des témoins appelés à as-

leur donne l'article 132 et si l'acte de présentation les y autorise. Elle doit à peine de nullité, être signée par tous les candidats titulaires ou par deux des trois premiers candidats titulaires de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats titulaires ou de deux des trois premiers candidats titulaires de la liste désignée.

En outre, la déclaration de groupement de listes de candidats n'est recevable que si tous les candidats déclarent, dans leur acte d'acceptation de candidatures, être d'expression néerlandaise lorsque cela concerne un groupement de listes entre les circonscriptions électorales du Brabant flamand et de Bruxelles, et être d'expression française lorsque cela concerne un groupement de listes de candidats entre les circonscriptions électorales du Brabant wallon et de Bruxelles. La déclaration de groupement de listes de candidats est également irrecevable lorsque les candidats qui ne sont pas domiciliés dans une des deux circonscriptions électorales, n'ont pas désigné la circonscription de leur choix conformément à l'article 118.¹⁸

Art. 134

Les déclarations de groupement de listes de candidats et d'acceptation de groupement de listes peuvent être faites dans un même acte.¹⁹

Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration devient sans objet.

Si un candidat est reconnu inéligible, la déclaration de groupement produit ses effets pour les autres candidats de la liste.

Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du **bureau central visé à l'article 115²⁰**. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs généraux dans l'une des circonscriptions électorales entre lesquelles il y a groupement.

La désignation, conformément à l'article 116, § 5, alinéa 3, par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement dans les circonscriptions électorales où d'autres candidats l'ont faite, des témoins appelés à as-

¹⁸ Art. 12: ajout.

¹⁹ Art. 13, A: remplacement.

²⁰ Art. 13, B: remplacement.

132 verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. Zij moet op straffe van nietigheid, door alle kandidaat-titularissen of door twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de lijst worden ondertekend, en de kandidaat-titularissen of twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de aangewezen lijst moeten door een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hun instemming betuigen

Art. 134

De wederzijdse verklaringen van lijstenverbinding mogen bij een zelfde akte worden gedaan.

Indien één van de daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, wordt de verklaring doelloos.

Wanneer een kandidaat onverkiesbaar wordt bevonden, blijft de verbindingsverklaring gelden voor de andere kandidaten van de lijst.

In de verklaringen mogen voor de gehele groep een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen. Die getuigen moeten, tenzij zij zelf kandidaat zijn, parlementskiezer zijn in een van de kieskringen waartussen verbinding is

De getuigen die overeenkomstig artikel 116, § 5, derde lid, door de kandidaten die geen verklaring van lijstenverbinding hebben afgelegd in kieskringen waar andere kandidaten zulks wel hebben gedaan, aangewezen zijn om de vergaderingen van het hoofdbureau bij te

132 verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. Zij moet op straffe van nietigheid, door alle kandidaat-titularissen of door twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de lijst worden ondertekend, en de kandidaat-titularissen of twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de aangewezen lijst moeten door een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hun instemming betuigen.

Bovendien is de verklaring van lijstenverbinding slechts ontvankelijk indien alle kandidaten in hun akte van bewilliging verklaren Nederlandstalig te zijn, wanneer het een lijstenverbinding betreft tussen de kieskringen Vlaams-Brabant en Brussel, en Franstalig wanneer het een lijstenverbinding betreft tussen de kieskringen Waals-Brabant en Brussel. De verklaring van lijstenverbinding is eveneens onontvankelijk wanneer de kandidaten die hun woonplaats niet in één van beide kieskringen hebben, niet de kieskring van hun voorkeur hebben aangeduid overeenkomstig artikel 118.¹⁸

Art. 134

De verklaring van lijstenverbinding en van instemming met de lijstenverbinding mogen bij eenzelfde akte worden gedaan.¹⁹

Indien één van de daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, wordt de verklaring doelloos.

Wanneer een kandidaat onverkiesbaar wordt bevonden, blijft de verbindingsverklaring gelden voor de andere kandidaten van de lijst.

In de verklaringen mogen voor de gehele groep een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden om de verrichtingen van het **centraal bureau bedoeld in artikel 115²⁰** bij te wonen. Die getuigen moeten, tenzij zij zelf kandidaat zijn, parlementskiezer zijn in een van de kieskringen waartussen verbinding is.

De getuigen die overeenkomstig artikel 116, § 5, derde lid, door de kandidaten die geen verklaring van lijstenverbinding hebben afgelegd in kieskringen waar andere kandidaten zulks wel hebben gedaan, aangewezen zijn om de vergaderingen van het hoofdbureau bij te

¹⁸ Art. 12: aanvulling.

¹⁹ Art. 13, A: vervanging.

²⁰ Art. 13, B: vervanging.

sister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 119, 124 et 164, comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du bureau central provincial.

Art. 135

Les présidents des bureaux principaux des circonscriptions électorales où un ou plusieurs candidats se sont réservé le droit de faire une déclaration de groupement de liste, transmettent au président du bureau central provincial la liste des candidats dès qu'elle a été arrêtée définitivement conformément à l'article 124, ou lui signalent que l'élection s'est terminée sans lutte en vertu des alinéas 1^{er} à 3 de l'article 126, auquel cas la réserve de déclaration de groupement devient sans objet.

Art. 136

Les déclarations de groupement doivent être remises par un des candidats au moins au président du bureau central provincial, à l'heure fixée pour cette remise. Il en est donné récépissé.

Le bureau central provincial arrête immédiatement en présence des témoins, s'il en a été désigné, le tableau des listes formant groupe, et transmet aux présidents des bureaux principaux de circonscription électorale copie des listes qui comprennent des candidats de leur circonscription. Ces présidents font immédiatement afficher les listes dans toutes les communes de la circonscription électorale.

Art. 156

§ 1^{er}. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes:

- 1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;
- 2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;
- 3° bulletins suspects;
- 4° bulletins blancs ou nuls.

sister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 119, 124 et 164, comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du **bureau central visé à l'article 115**.²¹

Art. 135

Les présidents des bureaux principaux des circonscriptions électorales où un ou plusieurs candidats se sont réservé le droit de faire une déclaration de groupement de liste, transmettent au président du **bureau central visé à l'article 115**²² la liste des candidats dès qu'elle a été arrêtée définitivement conformément à l'article 124, ou lui signalent que l'élection s'est terminée sans lutte en vertu des alinéas 1^{er} à 3 de l'article 126, auquel cas la réserve de déclaration de groupement devient sans objet.

Art. 136

Les déclarations de groupement doivent être remises par un des candidats au moins au président du **bureau central visé à l'article 115**²³, à l'heure fixée pour cette remise. Il en est donné récépissé.

Le bureau central provincial arrête immédiatement en présence des témoins, s'il en a été désigné, le tableau des listes formant groupe, et transmet aux présidents des bureaux principaux de circonscription électorale copie des listes qui comprennent des candidats de leur circonscription. Ces présidents font immédiatement afficher les listes dans toutes les communes de la circonscription électorale.

Art. 156

§ 1^{er}. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes:

- 1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;
- 2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;
- 3° bulletins suspects;
- 4° bulletins blancs ou nuls.

²¹ Art. 13, B: remplacement.

²² Art. 14: remplacement.

²³ Art. 15: remplacement.

wonen tijdens de verrichtingen bepaald in de artikelen 119, 124 en 164, zijn tevens van rechtswege aangewezen om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen.

Art. 135

De voorzitters van de hoofdbureaus in kieskringen waar een of meer kandidaten zich het recht hebben voorbehouden om een verklaring van lijstenverbinding af te leggen, zenden aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau de kandidatenlijst, zodra deze overeenkomstig artikel 124 definitief is afgesloten, of brengen te zijner kennis dat de verkiezing, krachtens artikel 126, eerste tot derde lid, zonder strijd is verlopen, in welk geval het voorbehoud van verklaring van lijstenverbinding vervalt.

Art. 136

De verklaringen van lijstenverbinding moeten door ten minste een van de kandidaten aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau op het gestelde uur worden overhandigd. Er wordt een ontvangstbewijs van afgegeven.

Dat bureau maakt onmiddellijk, in bijzijn van de getuigen indien er zijn aangewezen, de tabel op van de verbonden lijsten en stuurt aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskring afschrift van de lijsten waarop kandidaten uit hun gebied voorkomen. Deze voorzitters laten de lijsten onmiddellijk in alle gemeenten van de kieskring aanplakken.

Art. 156

§ 1. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in:

- 1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;
- 2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;
- 3° twijfelachtige stembiljetten;
- 4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

wonen tijdens de verrichtingen bepaald in de artikelen 119, 124 en 164, zijn tevens van rechtswege aangewezen om de verrichtingen van het **centraal bureau bedoeld in artikel 115²¹** bij te wonen.

Art. 135

De voorzitters van de hoofdbureaus in kieskringen waar een of meer kandidaten zich het recht hebben voorbehouden om een verklaring van lijstenverbinding af te leggen, zenden aan de voorzitter van het **centraal bureau bedoeld in artikel 115²²** de kandidatenlijst, zodra deze overeenkomstig artikel 124 definitief is afgesloten, of brengen te zijner kennis dat de verkiezing, krachtens artikel 126, eerste tot derde lid, zonder strijd is verlopen, in welk geval het voorbehoud van verklaring van lijstenverbinding vervalt.

Art. 136

De verklaringen van lijstenverbinding moeten door ten minste een van de kandidaten aan de voorzitter van het **centraal bureau bedoeld in artikel 115²³** op het gestelde uur worden overhandigd. Er wordt een ontvangstbewijs van afgegeven.

Dat bureau maakt onmiddellijk, in bijzijn van de getuigen indien er zijn aangewezen, de tabel op van de verbonden lijsten en stuurt aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskring afschrift van de lijsten waarop kandidaten uit hun gebied voorkomen. Deze voorzitters laten de lijsten onmiddellijk in alle gemeenten van de kieskring aanplakken.

Art. 156

§ 1. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in:

- 1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;
- 2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;
- 3° twijfelachtige stembiljetten;
- 4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

²¹ Art. 13, B: vervanging.

²² Art. 14: vervanging.

²³ Art. 15: vervanging.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins valables de chacune des listes sont répartis par liste en quatre sous-catégories comprenant:

- 1° les bulletins marqués en tête;
- 2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;
- 3° les bulletins marqués en faveur, à la fois, d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;
- 4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants, sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants, sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

- 1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;
- 2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double: un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y

Ce premier classement étant terminé, les bulletins valables de chacune des listes sont répartis par liste en quatre sous-catégories comprenant:

- 1° les bulletins marqués en tête;
- 2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;
- 3° les bulletins marqués en faveur, à la fois, d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;
- 4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants, sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants, sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la **circonscription électorale de Bruxelles**²⁴ classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

- 1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;
- 2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double: un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y

²⁴ Art. 16: remplacement.

Na deze eerste indeling worden de geldige stembiljetten van elk van de lijsten per lijst verdeeld in vier subcategorieën die het volgende omvatten:

- 1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;
- 2° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;
- 3° de stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;
- 4° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers is gestemd, worden, naar gelang van het geval, in de tweede of derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de twee vorige leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding “geldig” en zet hij zijn paraaf.

§ 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën:

- 1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;
- 2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Franse collegehoofdbureau.

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt: een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelstaat die

Na deze eerste indeling worden de geldige stembiljetten van elk van de lijsten per lijst verdeeld in vier subcategorieën die het volgende omvatten:

- 1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;
- 2° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;
- 3° de stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;
- 4° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers is gestemd, worden, naar gelang van het geval, in de tweede of derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de twee vorige leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding “geldig” en zet hij zijn paraaf.

§ 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de **kieskring Brussel**²⁴ de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën:

- 1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;
- 2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Franse collegehoofdbureau.

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt: een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelstaat die

²⁴ Art. 16: vervanging.

sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

Art. 161bis

Pour l'élection des sénateurs élus directement, le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde dresse deux tableaux récapitulatifs: l'un, établi en français, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège français; l'autre établi en néerlandais, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal du collège français et au président du bureau principal du collège néerlandais.

Art. 165bis

(Inséré par l'art. 16 de la L. du 13 décembre 2002, lui-même annulé par l'arrêt de la C.A. n° 73/2003 du 26 mai 2003, en tant qu'il s'applique aux circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, Louvain et Nivelles, pour l'élection de la Chambre des représentants)

Sont seules admises à la répartition des sièges:

1° pour l'élection de la Chambre des représentants:

a) les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale, sans préjudice de ce qui est prévu aux b) et c) pour les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain;

sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

Art. 161bis

Pour l'élection des sénateurs élus directement, le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la **circonscription électorale de Bruxelles**²⁵ dresse deux tableaux récapitulatifs: l'un, établi en français, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège français; l'autre établi en néerlandais, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal du collège français et au président du bureau principal du collège néerlandais.

Art. 165bis

(Inséré par l'art. 16 de la L. du 13 décembre 2002, lui-même annulé par l'arrêt de la C.A. n° 73/2003 du 26 mai 2003, en tant qu'il s'applique aux circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, Louvain et Nivelles, pour l'élection de la Chambre des représentants)

Sont seules admises à la répartition des sièges:

1° Sont seules admises à la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants :

- **les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale, ainsi que, le cas échéant, la liste groupée aux précédentes en application de l'article 132 ;**

²⁵ Art. 17: remplacement.

daarin worden bedoeld, en waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle- Vilvoorde.

Art. 161bis

Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren totaliseert het provinciehoofdbureau voor de gehele provincie op een verzamelstaat de cijfers uit de overzichtstabellen van de kantonhoofdbureaus en stuurt die langs de snelste weg, samen met de tabellen van de kantonhoofdbureaus, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde maakt twee verzamelstaten op: een in het Nederlands, waarin de uitslagen worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; het andere in het Frans, waarin de resultaten worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Deze verzamelstaten worden samen met de verzamelstaten van de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg respectievelijk aan de voorzitter van het Nederlandse collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Franse collegehoofdbureau gestuurd.

Art. 165bis

(Ingevoegd bij art. 16 W. 13 december 2002 (B.S., 10 januari 2003), zelf vernietigd bij arrest Arbitragehof nr. 73/2003, 26 mei 2003 (B.S., 6 juni 2003 (eerste uitg.)), in zoverre het voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers van toepassing is op de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Nijvel).

Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling:

1° voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

a) de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben, zonder afbreuk te doen aan wat in b) en c) bepaald wordt voor de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven;

daarin worden bedoeld, en waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle- Vilvoorde.

Art. 161bis

Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren totaliseert het provinciehoofdbureau voor de gehele provincie op een verzamelstaat de cijfers uit de overzichtstabellen van de kantonhoofdbureaus en stuurt die langs de snelste weg, samen met de tabellen van de kantonhoofdbureaus, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de kieskring **kieskring Brussel²⁵** maakt twee verzamelstaten op: een in het Nederlands, waarin de uitslagen worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; het andere in het Frans, waarin de resultaten worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Deze verzamelstaten worden samen met de verzamelstaten van de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg respectievelijk aan de voorzitter van het Nederlandse collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Franse collegehoofdbureau gestuurd.

Art. 165bis

(Ingevoegd bij art. 16 W. 13 december 2002 (B.S., 10 januari 2003), zelf vernietigd bij arrest Arbitragehof nr. 73/2003, 26 mei 2003 (B.S., 6 juni 2003 (eerste uitg.)), in zoverre het voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers van toepassing is op de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Nijvel).

Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling:

1°. Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

- **de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben, evenals in voorkomend geval de daarmee overeenkomstig artikel 132 verbonden lijst ;**

²⁵ Art. 17: vervanging.

b) les listes de candidats d'expression française qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes;

c) les listes de candidats d'expression néerlandaise et les listes de candidats qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes;

2° pour l'élection du Sénat, les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur des listes présentées pour le collège électoral français ou le collège électoral néerlandais, selon le cas.

Art. 169

Dans les circonscriptions électorales où les candidats d'une ou de plusieurs listes ont fait la déclaration de groupement prévue par l'article 132, le bureau principal, au lieu de procéder de la manière indiquée à l'article 167, établit un diviseur électoral en divisant le total général des bulletins valables par le nombre de sièges à conférer dans la circonscription électorale. Il divise les chiffres électoraux par ce diviseur et fixe ainsi, à chaque liste, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges immédiatement acquis.

Il divise ensuite chaque quotient électoral par 1, si la liste n'a pas encore de siège, par 2, si elle en a obtenu un, par 3, si elle en a obtenu deux, et ainsi de suite. Le droit éventuel de la liste sera ainsi représenté par la fraction que l'on obtient, lorsque l'on divise son quotient électoral par le nombre de sièges qu'elle occuperait successivement si le siège complémentaire lui était chaque fois attribué.

Procès-verbal de ces opérations est adressé immédiatement au président du bureau central de province et à partir du 1^{er} janvier 1995, en cas d'application de l'article 132, alinéa 2, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde; seules les autres pièces visées à l'article 177 sont transmises au greffier de la Chambre des Représentants.

- **les listes qui ont opté pour le groupement visé à l'article 132, dont le total des votes obtenus par les listes formant groupe représente au moins 5% du total des votes valablement exprimés sur l'ensemble des listes formant groupe ayant opté pour le groupement de listes entre les mêmes circonscriptions électorales que les listes groupées concernées.**²⁶

Art. 169

Dans les circonscriptions électorales où les candidats d'une ou de plusieurs listes ont fait la déclaration de groupement prévue par l'article 132, le bureau principal, au lieu de procéder de la manière indiquée à l'article 167, établit un diviseur électoral en divisant le total général des bulletins valables par le nombre de sièges à conférer dans la circonscription électorale. Il divise les chiffres électoraux par ce diviseur et fixe ainsi, à chaque liste, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges immédiatement acquis.

Il divise ensuite chaque quotient électoral par 1, si la liste n'a pas encore de siège, par 2, si elle en a obtenu un, par 3, si elle en a obtenu deux, et ainsi de suite. Le droit éventuel de la liste sera ainsi représenté par la fraction que l'on obtient, lorsque l'on divise son quotient électoral par le nombre de sièges qu'elle occuperait successivement si le siège complémentaire lui était chaque fois attribué.

Procès-verbal de ces opérations est adressé immédiatement au président du **bureau central visé à l'article 115**²⁷ et à partir du 1^{er} janvier 1995, en cas d'application de l'article 132, alinéa 2, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde; seules les autres pièces visées à l'article 177 sont transmises au greffier de la Chambre des Représentants.

²⁶ Art. 18: remplacement.

²⁷ Art. 19: remplacement.

b) de lijsten van Franssprekende kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben;

c) de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben;

2° voor de verkiezing van de Senaat, de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van de lijsten die voorgedragen zijn voor het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege, naargelang van het geval, behaald hebben.

Art. 169

In de kieskringen waar de kandidaten van een of meer lijsten de in artikel 132 bedoelde verklaring van lijstenverbinding hebben gedaan, stelt het hoofdbureau, in plaats van te handelen op de wijze vermeld in artikel 167, een kiesdeler vast door het algemeen totaal van de geldige stembiljetten te delen door het getal van de in de kieskring toe te kennen zetels. Het deelt de stemcijfers door deze deler en bepaalt aldus voor elke lijst haar kiesquotiënt, waarvan de eenheden het aantal onmiddellijk behaalde zetels aanduiden.

Daarna deelt het elk kiesquotiënt door 1, indien de lijst nog geen zetel, door 2 indien zij één zetel, door 3 indien zij twee zetels heeft verkregen, en zo vervolgens. Het eventuele recht van de lijst wordt op die wijze uitgedrukt door de breuk die men verkrijgt wanneer men haar kiesquotiënt deelt door het getal van de zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten indien de aanvullende zetel haar telkens toegekend werd.

Het proces-verbaal van die verrichtingen wordt dadelijk gezonden aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau en vanaf 1 januari 1995, in geval van toepassing van artikel 132, tweede lid, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde; alleen de overige in artikel 177 vermelde stukken worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gestuurd.

- de lijsten, die geopteerd hebben voor de in artikel 132 bedoelde lijstenverbinding, waarvan het totaal van de stemmen behaald door de verbonden lijsten minstens 5 % bedraagt van het totaal aantal geldige stemmen uitgebracht op alle verbonden lijsten die geopteerd hebben voor lijstenverbinding tussen dezelfde kieskringen als de betrokken verbonden lijsten.²⁶

2° voor de verkiezing van de Senaat, de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van de lijsten die voorgedragen zijn voor het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege, naargelang van het geval, behaald hebben.

Art. 169

In de kieskringen waar de kandidaten van een of meer lijsten de in artikel 132 bedoelde verklaring van lijstenverbinding hebben gedaan, stelt het hoofdbureau, in plaats van te handelen op de wijze vermeld in artikel 167, een kiesdeler vast door het algemeen totaal van de geldige stembiljetten te delen door het getal van de in de kieskring toe te kennen zetels. Het deelt de stemcijfers door deze deler en bepaalt aldus voor elke lijst haar kiesquotiënt, waarvan de eenheden het aantal onmiddellijk behaalde zetels aanduiden.

Daarna deelt het elk kiesquotiënt door 1, indien de lijst nog geen zetel, door 2 indien zij één zetel, door 3 indien zij twee zetels heeft verkregen, en zo vervolgens. Het eventuele recht van de lijst wordt op die wijze uitgedrukt door de breuk die men verkrijgt wanneer men haar kiesquotiënt deelt door het getal van de zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten indien de aanvullende zetel haar telkens toegekend werd.

Het proces-verbaal van die verrichtingen wordt dadelijk gezonden aan de voorzitter van het **centraal bureau bedoeld in artikel 115**²⁷ en vanaf 1 januari 1995, in geval van toepassing van artikel 132, tweede lid, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde; alleen de overige in artikel 177 vermelde stukken worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gestuurd.

²⁶ Art. 18: vervanging.

²⁷ Art. 19: vervanging.

Art. 170

Le bureau central de province se réunit le lendemain du scrutin, à l'heure fixée par le président. Si, par suite d'un retard dans la réception d'un ou de plusieurs procès-verbaux des bureaux principaux des circonscriptions électorales, le travail se trouve suspendu, la séance peut être interrompue momentanément. Elle est reprise le jour même ou, au besoin, le lendemain, à l'heure prévue pour l'arrivée des documents manquants.

Le bureau arrête le chiffre électoral de chaque groupe en additionnant les chiffres électoraux des listes qui en font partie. Les autres listes conservent leurs chiffres électoraux. Le bureau arrête, en totalisant les unités des quotients établis par application de l'article 169, le nombre des sièges déjà acquis aux différents groupes de listes et aux listes isolées pour l'ensemble de la province, ainsi que le nombre des sièges à répartir complémentaiement.

Il admet à la répartition complémentaire tous les groupes de listes, sauf ceux qui, dans aucune circonscription électorale, n'ont obtenu un chiffre électoral au moins égal à trente-trois pour cent du diviseur électoral fixé en vertu de l'article 169, alinéa 1^{er}. Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité.

Le bureau divise successivement les chiffres électoraux, par 1, 2, 3, et caetera, si la liste ne comptait encore aucun siège définitivement acquis; par 2, 3, 4, et caetera, si elle n'en avait acquis qu'un seul; par 3, 4, 5 et caetera, si elle en avait déjà acquis deux, et ainsi de suite, la première division se faisant chaque fois par un chiffre égal au total des sièges que le groupe ou la liste obtiendrait si le premier des sièges restant à conférer lui était attribué.

Le bureau range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre de quotients égal à celui des mandats disponibles; chaque quotient utile détermine en faveur du groupe ou de la liste qu'il concerne l'attribution d'un siège complémentaire.

Art. 171

Le bureau procède ensuite à la désignation des circonscriptions électorales où les listes formant groupe obtiendront le ou les siège(s) complémentaire(s) qui leur revien(nen)t.

Art. 170

Le **bureau central visé à l'article 115²⁸** se réunit le lendemain du scrutin, à l'heure fixée par le président. Si, par suite d'un retard dans la réception d'un ou de plusieurs procès-verbaux des bureaux principaux des circonscriptions électorales, le travail se trouve suspendu, la séance peut être interrompue momentanément. Elle est reprise le jour même ou, au besoin, le lendemain, à l'heure prévue pour l'arrivée des documents manquants.

Le bureau arrête le chiffre électoral de chaque groupe en additionnant les chiffres électoraux des listes qui en font partie. Les autres listes conservent leurs chiffres électoraux. Le bureau arrête, en totalisant les unités des quotients établis par application de l'article 169, le nombre des sièges déjà acquis aux différents groupes de listes et aux listes isolées pour **l'ensemble des circonscriptions formant groupe²⁹**, ainsi que le nombre des sièges à répartir complémentaiement.

Il admet à cette répartition complémentaire tous les groupes de listes ou listes isolées, pour autant qu'ils aient obtenu le nombre de voix prévu à l'article 165, 1^o.³⁰

Le bureau divise successivement les chiffres électoraux, par 1, 2, 3, et caetera, si la liste ne comptait encore aucun siège définitivement acquis; par 2, 3, 4, et caetera, si elle n'en avait acquis qu'un seul; par 3, 4, 5 et caetera, si elle en avait déjà acquis deux, et ainsi de suite, la première division se faisant chaque fois par un chiffre égal au total des sièges que le groupe ou la liste obtiendrait si le premier des sièges restant à conférer lui était attribué.

Le bureau range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre de quotients égal à celui des mandats disponibles; chaque quotient utile détermine en faveur du groupe ou de la liste qu'il concerne l'attribution d'un siège complémentaire.

Art. 171

Le bureau procède ensuite à la désignation des circonscriptions électorales où les listes formant groupe obtiendront le ou les siège(s) complémentaire(s) qui leur revien(nen)t.

²⁸ Art. 20, A: remplacement.

²⁹ Art. 20, B: remplacement.

³⁰ Art. 20, C: remplacement.

Art. 170

Het provinciaal centraal bureau vergadert de dag na de stemming op het uur dat de voorzitter bepaalt. Indien het werk opgeschort is ten gevolge van een vertraging in de ontvangst van een of meer processen-verbaal van de hoofdbureaus van de kieskringen, kan de vergadering tijdelijk onderbroken worden. Zij wordt dezelfde dag of zo nodig de volgende dag hervat op het uur waarop de ontbrekende stukken worden verwacht. Het bureau stelt het stemcijfer van iedere groep vast door optelling van de stemcijfers van de lijsten die er deel van uitmaken. De andere lijsten behouden hun stemcijfer.

Het bureau bepaalt door samenstelling van de eenheden van de ingevolge artikel 169 vastgestelde quotiënten hoeveel zetels de verschillende lijstengroepen en de alleenstaande lijsten voor de gehele provincie reeds hebben verkregen en hoeveel zetels aanvullenderwijs te verdelen zijn.

Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen toe, behalve die welke in geen enkele kieskring een stemcijfer hebben verkregen, dat ten minste gelijk is aan drieëndertig ten honderd van de krachtens artikel 169, eerste lid, bepaalde kiesdeler. Het laat tot die verdeling eveneens de alleenstaande lijsten toe die dit percent hebben bereikt.

Het bureau deelt de stemcijfers achtereenvolgens door 1, 2, 3, enzovoort, indien de lijst nog geen enkele zetel definitief heeft verkregen; door 2, 3, 4, enzovoort, indien zij slechts één zetel, door 3, 4, 5, enzovoort, indien zij reeds twee zetels heeft verkregen en zo vervolgens, in dier voege dat bij de eerste deling telkens gedeeld wordt door een cijfer gelijk aan het totaal van de zetels dat de groep of de lijst zou verkrijgen indien de eerste van de nog beschikbare zetels haar toegekend werd.

Het bureau rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid totdat een aantal quotiënten gelijk aan het aantal beschikbare zetels is bereikt; elk in aanmerking komend quotiënt brengt de toekenning mee van een aanvullende zetel aan de betrokken groep of lijst.

Art. 171

Het bureau wijst vervolgens de kieskringen aan waar de verbonden lijsten de hun toekomende aanvullende zetels of zetels zullen verkrijgen.

Art. 170

Het **centraal bureau bedoeld in artikel 115²⁸** vergadert de dag na de stemming op het uur dat de voorzitter bepaalt. Indien het werk opgeschort is ten gevolge van een vertraging in de ontvangst van een of meer processen-verbaal van de hoofdbureaus van de kieskringen, kan de vergadering tijdelijk onderbroken worden. Zij wordt dezelfde dag of zo nodig de volgende dag hervat op het uur waarop de ontbrekende stukken worden verwacht. Het bureau stelt het stemcijfer van iedere groep vast door optelling van de stemcijfers van de lijsten die er deel van uitmaken. De andere lijsten behouden hun stemcijfer.

Het bureau bepaalt door samenstelling van de eenheden van de ingevolge artikel 169 vastgestelde quotiënten hoeveel zetels de verschillende lijstengroepen en de alleenstaande lijsten voor **het geheel van de verbonden kieskringen²⁹** reeds hebben verkregen en hoeveel zetels aanvullenderwijs te verdelen zijn.

Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen of alleenstaande lijsten toe, voor zover zij het in artikel 165, 1° bepaalde aantal stemmen hebben behaald.³⁰

Het bureau deelt de stemcijfers achtereenvolgens door 1, 2, 3, enzovoort, indien de lijst nog geen enkele zetel definitief heeft verkregen; door 2, 3, 4, enzovoort, indien zij slechts één zetel, door 3, 4, 5, enzovoort, indien zij reeds twee zetels heeft verkregen en zo vervolgens, in dier voege dat bij de eerste deling telkens gedeeld wordt door een cijfer gelijk aan het totaal van de zetels dat de groep of de lijst zou verkrijgen indien de eerste van de nog beschikbare zetels haar toegekend werd.

Het bureau rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid totdat een aantal quotiënten gelijk aan het aantal beschikbare zetels is bereikt; elk in aanmerking komend quotiënt brengt de toekenning mee van een aanvullende zetel aan de betrokken groep of lijst.

Art. 171

Het bureau wijst vervolgens de kieskringen aan waar de verbonden lijsten de hun toekomende aanvullende zetels of zetels zullen verkrijgen.

²⁸ Art. 20, A: vervanging.

²⁹ Art. 20, B: vervanging.

³⁰ Art. 20, C: vervanging.

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotients utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante:

L'ordre d'importance des quotients visés au dernier alinéa de l'article 170, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

A l'appel de chaque groupe correspond l'appel de la circonscription électorale où le groupe acquiert un siège.

A cette fin, le bureau central provincial inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de groupes appelés au partage, les fractions de siège inscrites aux procès-verbaux de chaque circonscription électorale visés à l'article 169, en les rangeant suivant l'ordre de leur importance, la première étant celle qui se rapproche le plus de l'unité, et en indiquant en regard de chacune d'elles le nom de la circonscription électorale à laquelle elle se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans la circonscription électorale qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si la circonscription électorale venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvue, le siège revenant au groupe appelé passe à la circonscription électorale inscrite immédiatement après elle dans la même colonne et, le cas échéant, à la circonscription électorale suivante.

Si toutes les circonscriptions électorales ou le groupe compte des candidats sont déjà pourvues, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans la circonscription électorale où le groupe ne compte pas de candidats sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque l'appel des listes et la désignation des circonscriptions électorales étant terminés, il est constaté que dans une circonscription électorale, une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a de candidats titulaires et suppléants, le bureau central de province ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans la même circonscription électorale, en poursuivant les opérations indiquées à l'article 170; chaque quotient nouveau détermine en faveur du groupe ou de

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotients utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante:

L'ordre d'importance des quotients visés au dernier alinéa de l'article 170, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

A l'appel de chaque groupe correspond l'appel de la circonscription électorale où le groupe acquiert un siège.

A cette fin, le **bureau central visé à l'article 115**³¹ inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de groupes appelés au partage, les fractions de siège inscrites aux procès-verbaux de chaque circonscription électorale visés à l'article 169, en les rangeant suivant l'ordre de leur importance, la première étant celle qui se rapproche le plus de l'unité, et en indiquant en regard de chacune d'elles le nom de la circonscription électorale à laquelle elle se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans la circonscription électorale qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si la circonscription électorale venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvue, le siège revenant au groupe appelé passe à la circonscription électorale inscrite immédiatement après elle dans la même colonne et, le cas échéant, à la circonscription électorale suivante.

Si toutes les circonscriptions électorales ou le groupe compte des candidats sont déjà pourvues, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans la circonscription électorale où le groupe ne compte pas de candidats sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque l'appel des listes et la désignation des circonscriptions électorales étant terminés, il est constaté que dans une circonscription électorale, une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a de candidats titulaires et suppléants, le **bureau central visé à l'article 115**³² ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans la même circonscription électorale, en poursuivant les opérations indiquées à l'article 170; chaque quotient nouveau détermine en faveur du

³¹ Art. 21: remplacement.

³² Art. 21: remplacement.

Voor de alleenstaande lijsten is de aanwijzing volkomen duidelijk en heeft de toekenning het eerst plaats, en wel te beginnen met de lijsten die de hoogste in aanmerking komende quotiënten hebben.

Voor de verbonden lijsten geschiedt de aanwijzing als volgt:

De volgorde van belangrijkheid van de in artikel 170, laatste lid, bedoelde quotiënten bepaalt de orde waarin elke groep achtereenvolgens aan de beurt komt om de nog toe te kennen zetel te bezetten.

Samen met elke groep komt aan de beurt de kieskring waar de groep een zetel verkrijgt.

Te dien einde schrijft het provinciaal centraal bureau onder elkaar, in evenveel kolommen als er groepen voor de verdeling aan de beurt komen, de breuken voor zeteltoewijzing vermeld in de bij artikel 169 bedoelde processen-verbaal van elke kieskring, rangschikt ze in de volgorde van hun belangrijkheid in dier voege dat de breuk die de eenheid het dichtst benadert, het eerst komt, en vermeldt tegenover elke breuk de naam van de kieskring waarop zij betrekking heeft.

De groep waaraan de eerste zetel bij de aanvullende toekenning van de mandaten toekomt, verkrijgt hem in de kieskring die bovenaan staat in de aan die groep toegewezen kolom, en zo vervolgens. Heeft de aan de beurt komende kieskring het volle aantal zetels reeds verkregen, dan gaat de zetel die de aan de beurt komende groep toekomt, naar de kieskring die onmiddellijk volgt in dezelfde kolom, en in voorkomend geval naar de daarop volgende kieskring.

Zijn alle zetels reeds toegekend in de kieskringen waar de groep kandidaten heeft, dan kan de aanvullende zetel hem niet worden toegekend en wordt het mandaat dat nog openstaat in de kieskring waar de groep geen kandidaten heeft, aan een andere lijst toegekend overeenkomstig het volgende lid.

Wanneer, nadat de lijsten aan de beurt gekomen zijn en de kieskringen aangewezen zijn, bevonden wordt dat in een kieskring een lijst meer zetels verkrijgt dan zij er kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers telt, voegt het provinciaal centraal bureau de niet toegekende zetels bij die welke aan de overige lijsten in dezelfde kieskring toekomen, en zet te dien einde de in artikel 170 omschreven bewerkingen voort; ieder nieuw quotiënt brengt toekenning mee van een zetel aan de betrokken

Voor de alleenstaande lijsten is de aanwijzing volkomen duidelijk en heeft de toekenning het eerst plaats, en wel te beginnen met de lijsten die de hoogste in aanmerking komende quotiënten hebben.

Voor de verbonden lijsten geschiedt de aanwijzing als volgt:

De volgorde van belangrijkheid van de in artikel 170, laatste lid, bedoelde quotiënten bepaalt de orde waarin elke groep achtereenvolgens aan de beurt komt om de nog toe te kennen zetel te bezetten.

Samen met elke groep komt aan de beurt de kieskring waar de groep een zetel verkrijgt.

Te dien einde schrijft het **centraal bureau bedoeld in artikel 115**³¹ onder elkaar, in evenveel kolommen als er groepen voor de verdeling aan de beurt komen, de breuken voor zeteltoewijzing vermeld in de bij artikel 169 bedoelde processen-verbaal van elke kieskring, rangschikt ze in de volgorde van hun belangrijkheid in dier voege dat de breuk die de eenheid het dichtst benadert, het eerst komt, en vermeldt tegenover elke breuk de naam van de kieskring waarop zij betrekking heeft.

De groep waaraan de eerste zetel bij de aanvullende toekenning van de mandaten toekomt, verkrijgt hem in de kieskring die bovenaan staat in de aan die groep toegewezen kolom, en zo vervolgens. Heeft de aan de beurt komende kieskring het volle aantal zetels reeds verkregen, dan gaat de zetel die de aan de beurt komende groep toekomt, naar de kieskring die onmiddellijk volgt in dezelfde kolom, en in voorkomend geval naar de daarop volgende kieskring.

Zijn alle zetels reeds toegekend in de kieskringen waar de groep kandidaten heeft, dan kan de aanvullende zetel hem niet worden toegekend en wordt het mandaat dat nog openstaat in de kieskring waar de groep geen kandidaten heeft, aan een andere lijst toegekend overeenkomstig het volgende lid.

Wanneer, nadat de lijsten aan de beurt gekomen zijn en de kieskringen aangewezen zijn, bevonden wordt dat in een kieskring een lijst meer zetels verkrijgt dan zij er kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers telt, voegt het **centraal bureau bedoeld in artikel 115**³² de niet toegekende zetels bij die welke aan de overige lijsten in dezelfde kieskring toekomen, en zet te dien einde de in artikel 170 omschreven bewerkingen voort; ieder nieuw quotiënt brengt toekenning mee van een zetel aan de

³¹ Art. 21: vervanging.

³² Art. 21: vervanging.

la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans la circonscription électorale, l'attribution d'un siège.

Art. 175

Le bureau central provincial ou le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde désigne les élus pour la Chambre des Représentants conformément aux articles 172 et 173.

Le bureau principal de collège remplit cette fonction pour l'élection du Sénat.

23 mars 1989

Loi relative à l'élection du parlement européen

Art. 9

L'élection du Parlement européen se fait sur la base des quatre circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région flamande à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ;

groupe ou de la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans la circonscription électorale, l'attribution d'un siège.

Art. 175

Le bureau central visé à l'article 115 désigne, en cas de groupement de liste prévu à l'article 132, les élus pour la Chambre des Représentants conformément aux articles 172 et 173. À cet égard, il n'est tenu compte, lors de la désignation des élus, que du résultat obtenu par la liste et par les candidats dans la circonscription électorale où les sièges revenant à la liste ont été obtenus.

Si un candidat, ayant été présenté, dans le cadre d'un groupement de liste, dans deux circonscriptions électorales conformément aux dispositions de l'article 118, est élu dans ces deux circonscriptions électorales, il est de plein droit déclaré élu dans la circonscription électorale de son domicile ou, le cas échéant, dans la circonscription électorale pour laquelle il a exprimé une préférence, conformément à l'article 118. Dans l'autre circonscription électorale, l'attribution se fait comme si le candidat n'avait pas figuré sur la liste, conformément aux dispositions de l'article 178, alinéa 1^{er}.³³

Le bureau principal de collège remplit cette fonction pour l'élection du Sénat.

23 mars 1989

Loi relative à l'élection du parlement européen

Art. 9

L'élection du Parlement européen se fait sur la base des quatre circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande ;

³³ Art. 22: remplacement.

groep of lijst die een toereikend aantal kandidaten telt in de kieskring.

Art. 175

Het provinciaal centraal bureau of het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wijzen de verkozenen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan overeenkomstig de artikelen 172 en 173.

Het collegehoofdbureau vervult die functie voor de verkiezing van de Senaat.

23 maart 1989

wet betreffende de verkiezing van het Europees Parlement

Art. 9

De verkiezing van het Europees Parlement wordt gehouden op basis van de vier volgende kieskringen:

1° de Vlaamse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

betrokken groep of lijst die een toereikend aantal kandidaten telt in de kieskring.

Art. 175

Het centraal bureau bedoeld in artikel 115 wijst, bij lijstenverbinding overeenkomstig artikel 132, de verkozenen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers aan overeenkomstig de artikelen 172 en 173. Daarbij wordt, voor de aanwijzing van de verkozenen uitsluitend rekening gehouden met de door de lijst en de kandidaten behaalde uitslag in de kieskring waar de aan de lijst toekomende zetels werden behaald.

Indien een kandidaat, die overeenkomstig de bepalingen van artikel 118 voor een verbonden lijst in twee kieskringen voorgedragen werd, in beide kieskringen wordt verkozen, wordt hij van rechtswege als verkozen verklaard in de kieskring waar hij zijn woonplaats heeft of, in voorkomend geval, waar hij overeenkomstig artikel 118 zijn voorkeur voor heeft uitgesproken. In de andere kieskring geschiedt de toewijzing alsof deze kandidaat niet op de lijst had gestaan, overeenkomstig het bepaalde in artikel 178, eerste lid.³³

Het collegehoofdbureau vervult die functie voor de verkiezing van de Senaat.

23 maart 1989

wet betreffende de verkiezing van het Europees Parlement

Art. 9

De verkiezing van het Europees Parlement wordt gehouden op basis van de vier volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren ;

³³ Art. 22: vervanging.

2° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région wallonne, à l'exception des communes de la région de langue allemande ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde ;

4° la circonscription électorale germanophone qui comprend les communes de la région de langue allemande.

Art. 10

§1. Il y a trois collèges électoraux : un collège français, un collège néerlandais et un collège germanophone.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français ; celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège électoral néerlandais et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone, au collège électoral germanophone.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent soit au collège électoral français, soit au collège électoral néerlandais.

Les personnes ayant leur résidence effective dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton, qui votent à Aubel et à Heuvelland, appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Les électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er}, 1°, appartiennent au collège électoral français, néerlandais ou germanophone selon le choix qu'ils ont exprimé conformément à l'article 5.

§ 2. Pour les élections du 12 juin 1994, les électeurs du collège électoral français élisent dix représentants, ceux du collège électoral néerlandais, quatorze.

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne, à l'exception des communes de la Région de langue allemande ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles qui comprend l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ;

4° la circonscription électorale germanophone qui comprend les communes de la Région de langue allemande.³⁴

Art. 10

§1. Il y a trois collèges électoraux : un collège français, un collège néerlandais et un collège germanophone.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français ; celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège électoral néerlandais et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone, au collège électoral germanophone.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de **la circonscription électorale de Bruxelles³⁵** appartiennent soit au collège électoral français, soit au collège électoral néerlandais.

Les personnes ayant leur résidence effective dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton, qui votent à Aubel et à Heuvelland, appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Les électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er}, 1°, appartiennent au collège électoral français, néerlandais ou germanophone selon le choix qu'ils ont exprimé conformément à l'article 5.

§ 2. Pour les élections du 12 juin 1994, les électeurs du collège électoral français élisent dix représentants, ceux du collège électoral néerlandais, quatorze.

³⁴ Art 24: remplacement.

³⁵ Art. 25, A: remplacement.

2° de Waalse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, met uitzondering van de gemeenten van het Duits taalgebied;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat;

4° de Duitstalige kieskring die de gemeenten van het Duits taalgebied omvat.

Art. 10

§1. Er zijn drie kiescolleges: een Nederlands, een Frans en een Duitstalig.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van de Vlaamse kieskring, behoren tot het Nederlandse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Waalse kieskring, behoren tot het Franse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Waalse kieskring, behoren tot het Franse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Duitstalige kieskring, behoren tot het Duitstalige kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van een kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, behoren tot hetzij het Nederlandse kiescollege, hetzij het Franse kiescollege.

De kiezers met werkelijke verblijfplaats in de gemeenten Voeren en Komen-Waasten die te Aubel en te Heuvelland stemmen, behoren onderscheidenlijk tot het Franse en tot het Nederlandse kiescollege.

De in artikel 1, § 2, eerste lid, 1°, bedoelde kiezers behoren tot het Nederlandse, Franse of Duitstalige kiescollege naar gelang van de keuze die zij overeenkomstig artikel 5 gemaakt hebben.

§ 2. Voor de verkiezingen van 12 juni 1994 keizen de kiezers van het Nederlandse kiescollege veertien vertegenwoordigers en die van het Franse kiescollege tien.

2° de Waalse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, met uitzondering van de gemeenten van het Duits taalgebied ;

3° de kieskring Brussel die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad omvat ;

4° de Duitstalige kieskring die de gemeenten van het Duits taalgebied omvat.³⁴

Art. 10

§1. Er zijn drie kiescolleges: een Nederlands, een Frans en een Duitstalig.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van de Vlaamse kieskring, behoren tot het Nederlandse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Waalse kieskring, behoren tot het Franse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Waalse kieskring, behoren tot het Franse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Duitstalige kieskring, behoren tot het Duitstalige kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van een **kieskring Brussel³⁵**, behoren tot hetzij het Nederlandse kiescollege, hetzij het Franse kiescollege.

De kiezers met werkelijke verblijfplaats in de gemeenten Voeren en Komen-Waasten die te Aubel en te Heuvelland stemmen, behoren onderscheidenlijk tot het Franse en tot het Nederlandse kiescollege.

De in artikel 1, § 2, eerste lid, 1°, bedoelde kiezers behoren tot het Nederlandse, Franse of Duitstalige kiescollege naar gelang van de keuze die zij overeenkomstig artikel 5 gemaakt hebben.

§ 2. Voor de verkiezingen van 12 juni 1994 keizen de kiezers van het Nederlandse kiescollege veertien vertegenwoordigers en die van het Franse kiescollege tien.

³⁴ Art. 24: vervanging.

³⁵ Art. 25, A: vervanging.

§ 3. Pour les élections suivantes, la répartition des représentants entre les collèges électoraux français et néerlandais est mise en rapport avec la population par le Roi.

Il est attribué à chacun de ces collèges électoraux autant de sièges que la population qui en relève contient de fois le diviseur national obtenu en divisant par 24 le chiffre de la population du Royaume diminué de la population de la région de langue allemande. Le siège restant est attribué au collège ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

La population relevant du collège électoral français s'établit en ajoutant à la population de la circonscription électorale flamande, la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et la part de la population de l'arrondissement Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes néerlandophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Les chiffres de population à prendre en considération sont ceux qui ont été déterminés en dernier lieu conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

L'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale visée au § 3, alinéas 3 et 4, est celle qui est intervenue en dernier lieu avant que le Roi ne détermine le nombre de sièges revenant à chaque collège, conformément à l'alinéa 3 du présent paragraphe.

Le Roi détermine le nombre de sièges attribués à chaque collège pour la première fois avant le 1^{er} janvier 1998 et ultérieurement, dans un délai de six mois suivant la publication des chiffres de la population conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

§ 3. Pour les élections suivantes, la répartition des représentants entre les collèges électoraux français et néerlandais est mise en rapport avec la population par le Roi.

Il est attribué à chacun de ces collèges électoraux autant de sièges que la population qui en relève contient de fois le diviseur national obtenu en divisant par 24 le chiffre de la population du Royaume diminué de la population de la région de langue allemande. Le siège restant est attribué au collège ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

La population relevant du collège électoral français s'établit en ajoutant à la population de la circonscription électorale flamande, (...) ³⁶ la part de la population de l'arrondissement Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes néerlandophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Les chiffres de population à prendre en considération sont ceux qui ont été déterminés en dernier lieu conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

L'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale visée au § 3, alinéas 3 et 4, est celle qui est intervenue en dernier lieu avant que le Roi ne détermine le nombre de sièges revenant à chaque collège, conformément à l'alinéa 3 du présent paragraphe.

Le Roi détermine le nombre de sièges attribués à chaque collège pour la première fois avant le 1^{er} janvier 1998 et ultérieurement, dans un délai de six mois suivant la publication des chiffres de la population conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

³⁶ Art. 25, B: suppression.

§ 3. Voor de daaropvolgende verkiezingen wordt de verdeling van de vertegenwoordigers tussen de Nederlandse en Franse kiescolleges door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Aan elk kiescollege worden evenveel zetels toegekend als het aantal maal dat de bevolking die eronder ressorteert de nationale deler bevat die wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk, min de bevolking van de gemeenten van het Duits taalgebied, te delen door 24. De overblijvende zetel wordt toegekend aan het college met het grootste nog niet vertegenwoordigde bevolkingsoverschot.

De bevolking die onder het Nederlandse kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de Vlaamse kieskring de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Nederlandstalige lijsten ten opzicht van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

De bevolking die onder het Franse kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de Waalse kieskring het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Franstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

§ 4. De bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden, zijn de meest recente die overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet vastgesteld worden.

De in § 3, derde en vierde lid, bedoelde verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is die welke het laatst heeft plaatsgehad vóórdat de Koning, overeenkomstig het derde lid van onderhavige paragraaf, het aantal zetels dat aan elk college toekomt, bepaalt.

De Koning bepaalt het aantal zetels dat aan elk college toegekend moet worden voor de eerste maal vóór 1 januari 1998 en voor de volgende malen binnen een termijn van zes maanden na de bekendmaking van de bevolkingscijfers overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet.

§ 3. Voor de daaropvolgende verkiezingen wordt de verdeling van de vertegenwoordigers tussen de Nederlandse en Franse kiescolleges door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Aan elk kiescollege worden evenveel zetels toegekend als het aantal maal dat de bevolking die eronder ressorteert de nationale deler bevat die wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk, min de bevolking van de gemeenten van het Duits taalgebied, te delen door 24. De overblijvende zetel wordt toegekend aan het college met het grootste nog niet vertegenwoordigde bevolkingsoverschot.

De bevolking die onder het Nederlandse kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de Vlaamse kieskring (...) ³⁶ het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Nederlandstalige lijsten ten opzicht van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

De bevolking die onder het Franse kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de Waalse kieskring het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Franstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

§ 4. De bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden, zijn de meest recente die overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet vastgesteld worden.

De in § 3, derde en vierde lid, bedoelde verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is die welke het laatst heeft plaatsgehad vóórdat de Koning, overeenkomstig het derde lid van onderhavige paragraaf, het aantal zetels dat aan elk college toekomt, bepaalt.

De Koning bepaalt het aantal zetels dat aan elk college toegekend moet worden voor de eerste maal vóór 1 januari 1998 en voor de volgende malen binnen een termijn van zes maanden na de bekendmaking van de bevolkingscijfers overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet.

³⁶ Art. 25, B: schrapping

§ 5. Les électeurs du collège électoral germanophone élisent un représentant.

Art. 12

§ 1. Chaque collège électoral comprend un bureau principal de collège, des bureaux principaux de province, des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de votes.

Les membres des bureaux électoraux doivent posséder la nationalité belge.

§ 2. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français, à Malines pour le collège électoral néerlandais et à Eupen pour le collège électoral germanophone.

Le bureau principal de collège doit être constitué soixante-deux jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

§ 3. Cinq jours au moins avant celui de l'élection, est constitué dans le chef-lieu de chaque province un bureau principal de province. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de province comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de province est établi.

§ 5. Les électeurs du collège électoral germanophone élisent un représentant.

Art. 12

§ 1. Chaque collège électoral comprend un bureau principal de collège, des bureaux principaux de province, des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de votes.

Les membres des bureaux électoraux doivent posséder la nationalité belge.

§ 2. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français, à Malines pour le collège électoral néerlandais et à Eupen pour le collège électoral germanophone.

Le bureau principal de collège doit être constitué soixante-deux jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

§ 3. Cinq jours au moins avant celui de l'élection, est constitué dans le chef-lieu de chaque province un bureau principal de province. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de province comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de province est établi.

§ 5. De kiezers van het Duitstalige kiescollege verkiezen één vertegenwoordiger.

Art. 12

§ 1. Elk kiescollege omvat een collegehoofdbureau, provinciehoofdbureaus, kantonhoofdbureaus, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

De leden van de kiesbureaus moeten van Belgische nationaliteit zijn.

§ 2. Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse kiescollege, te Namen voor het Franse kiescollege en te Eupen voor het Duitstalige kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste tweeënzestig dagen vóór de verkiezing zijn samengesteld.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gevestigd in de hoofdplaats van het college of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

Het collegehoofdbureau is uitsluitend belast met de aan de verkiezing voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 3. Uiterlijk vijf dagen vóór de verkiezing wordt in de hoofdplaats van elke provincie een provinciehoofdbureau samengesteld. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het provinciehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

§ 5. De kiezers van het Duitstalige kiescollege verkiezen één vertegenwoordiger.

Art. 12

§ 1. Elk kiescollege omvat een collegehoofdbureau, provinciehoofdbureaus, kantonhoofdbureaus, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

De leden van de kiesbureaus moeten van Belgische nationaliteit zijn.

§ 2. Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse kiescollege, te Namen voor het Franse kiescollege en te Eupen voor het Duitstalige kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste tweeënzestig dagen vóór de verkiezing zijn samengesteld.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gevestigd in de hoofdplaats van het college of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

Het collegehoofdbureau is uitsluitend belast met de aan de verkiezing voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 3. Uiterlijk vijf dagen vóór de verkiezing wordt in de hoofdplaats van elke provincie een provinciehoofdbureau samengesteld. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het provinciehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Le président du bureau principal de province exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la province et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Le bureau centralise les résultats du dépouillement au niveau de la province.

Par dérogation aux alinéas précédents, il est institué un bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, que exerce les fonctions du bureau principal de province pour cette circonscription. Il siège à Bruxelles. Le secrétaire de ce bureau est désigné par le président parmi les électeurs de cette circonscription électorale.

Le bureau principal du collège électoral germanophone exerce les fonctions attribuées au bureau principal de province pour la circonscription électorale germanophone.

§ 4. Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'est compétent que pour la circonscription électorale de Louvain.

§ 5. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 12, du Code électoral.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° dans le § 3, de supprimer les mots « ou de la circonscription électorale » ;

2° dans le § 12, de supprimer les mots « dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106 ».

Art. 21

§ 1. La présentation de candidats doit être signée :

- soit par cinq parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats visée au § 2, alinéa 6, du présent article ;

- soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscrip-

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Le président du bureau principal de province exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la province et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Le bureau centralise les résultats du dépouillement au niveau de la province.

Par dérogation aux alinéas précédents, il est institué un bureau principal **de la circonscription électorale de Bruxelles**³⁷, que exerce les fonctions du bureau principal de province pour cette circonscription. Il siège à Bruxelles. Le secrétaire de ce bureau est désigné par le président parmi les électeurs de cette circonscription électorale.

Le bureau principal du collège électoral germanophone exerce les fonctions attribuées au bureau principal de province pour la circonscription électorale germanophone.

§ 4. (...).³⁸

§ 5. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 12, du Code électoral.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° dans le § 3, de supprimer les mots « ou de la circonscription électorale » ;

2° dans le § 12, de supprimer les mots « dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106 ».

Art. 21

§ 1. La présentation de candidats doit être signée :

- soit par cinq parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats visée au § 2, alinéa 6, du présent article ;

- soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscrip-

³⁷ Art. 26, A: remplacement.

³⁸ Art. 26, B: abrogation.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau houdt toezicht over de kiesverrichtingen in de provincie en schrijft zonodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Het bureau verzamelt de uitkomsten van de stemopneming in de provincie.

In afwijking van de vorige leden wordt een hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingesteld, dat de functies van het provinciehoofdbureau uitoefent voor deze kieskring. Het zetelt te Brussel. De secretaris van dit bureau wordt door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van deze kieskring.

Het collegehoofdbureau van het Duitstalige kiescollege oefent de aan het provinciehoofdbureau verleende functies uit voor wat de Duitstalige kieskring betreft.

§ 4. Het hoofdbureau van de provincie Vlaams-Brabant is enkel bevoegd voor het administratief arrondissement Leuven.

§ 5. Op de kantonhoofdbureaus, de stemopnemingsbureaus en de stembureaus is artikel 95, §§ 2 tot 12, van het Kieswetboek van toepassing.

Voor deze toepassing echter moeten:

1° in § 3 de woorden “van het hoofdbureau van de kieskring of” worden geschrapt;

2° in § 12 de woorden “in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106”, geschrapt worden.

Art. 21

§ 1. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend:

- hetzij door ten minste vijf Belgische parlementsleden die in het Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de in § 2, zesde lid, van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;

- hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau houdt toezicht over de kiesverrichtingen in de provincie en schrijft zonodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Het bureau verzamelt de uitkomsten van de stemopneming in de provincie.

In afwijking van de vorige leden wordt een hoofdbureau van de **kieskring Brussel**³⁷ ingesteld, dat de functies van het provinciehoofdbureau uitoefent voor deze kieskring. Het zetelt te Brussel. De secretaris van dit bureau wordt door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van deze kieskring.

Het collegehoofdbureau van het Duitstalige kiescollege oefent de aan het provinciehoofdbureau verleende functies uit voor wat de Duitstalige kieskring betreft.

§ 4. (...).³⁸

§ 5. Op de kantonhoofdbureaus, de stemopnemingsbureaus en de stembureaus is artikel 95, §§ 2 tot 12, van het Kieswetboek van toepassing.

Voor deze toepassing echter moeten:

1° in § 3 de woorden “van het hoofdbureau van de kieskring of” worden geschrapt;

2° in § 12 de woorden “in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106”, geschrapt worden.

Art. 21

§ 1. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend:

- hetzij door ten minste vijf Belgische parlementsleden die in het Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de in § 2, zesde lid, van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;

- hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van

³⁷ Art. 26, A: vervanging.

³⁸ Art. 26, B: opheffing.

tion électorale wallonne ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par deux cents électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral germanophone.

Pour l'application de la présente disposition, lorsque l'acte de présentation est signé par des électeurs, les électeurs belges résidant sur le territoire d'une autre Etat membre de la Communauté européenne appartiennent au collège pour lequel ils ont opté conformément à l'article 5, dernier alinéa.

§ 2. La présentation des candidats est remise par un des trois signataires au moins désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les parlementaires présentant au président du bureau principal de collège qui en donne récépissé.

L'acte de présentation des candidats est remise par un des trois signataires au moins désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les parlementaires présentant au président du bureau principal de collège qui en donne récépissé. L'acte de présentation indique le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, la profession et la résidence principale des candidats et, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la candidate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation peut mentionner le sigle ou logo, visé à l'article 20, appelle à surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle ou logo peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale. Au sigle ou logo ainsi composé, peut être ajouté un élément complémentaire comprenant au plus douze lettres et/ou chiffres et au plus treize signes et désignant le groupe politique européen dont la formation se réclame, l'ensemble constituant un seul sigle ou logo. Dans le cas où il est fait usage de cette faculté, le sigle appelé à surmonter la

tion électorale wallonne ou de **la circonscription électorale de Bruxelles**³⁹ en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune **la circonscription électorale de Bruxelles**⁴⁰ en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par deux cents électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral germanophone.

Pour l'application de la présente disposition, lorsque l'acte de présentation est signé par des électeurs, les électeurs belges résidant sur le territoire d'une autre Etat membre de la Communauté européenne appartiennent au collège pour lequel ils ont opté conformément à l'article 5, dernier alinéa.

§ 2. La présentation des candidats est remise par un des trois signataires au moins désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les parlementaires présentant au président du bureau principal de collège qui en donne récépissé.

L'acte de présentation des candidats est remise par un des trois signataires au moins désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les parlementaires présentant au président du bureau principal de collège qui en donne récépissé. L'acte de présentation indique le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, la profession et la résidence principale des candidats et, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la candidate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation peut mentionner le sigle ou logo, visé à l'article 20, appelle à surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle ou logo peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale. Au sigle ou logo ainsi composé, peut être ajouté un élément complémentaire comprenant au plus douze lettres et/ou chiffres et au plus treize signes et désignant le groupe politique européen dont la formation se réclame, l'ensemble constituant un seul sigle ou logo. Dans le cas où il est fait usage de cette faculté, le sigle appelé à surmonter la

³⁹ Art. 27: remplacement.

⁴⁰ Art. 27: remplacement.

de Vlaamse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste tweehonderd kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Duitstalige kieskring wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Duitstalig kiescollege.

Voor de toepassing van deze bepaling behoren, wanneer de voordrachtsakte door kiezers wordt ondertekend, de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijf houden, tot het college waarvoor zij gekozen hebben overeenkomstig artikel 5, laatste lid.

§ 2. De voordracht van kandidaten wordt aan de voorzitter van het collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs overhandigd door ten minste één van de drie ondertekenaars aangewezen door de kandidaten of door een van de twee kandidaten aangewezen door de parlementsleden die de kandidaten voordragen.

De voordrachtsakte vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht kan het letterwoord of het logo vermelden als bedoeld in artikel 20, dat bovenaan de lijst van de kandidaten op het stembiljet wordt opgenomen. Eenzelfde letterwoord of logo kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in andere nationale taal, hetzij in nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal. Aan het aldus samengestelde letterwoord of logo kan een bijkomend element worden toegevoegd dat uit ten hoogste twaalf letters en/of cijfers en ten hoogste dertien tekens bestaat en de Europese politieke groep aanduidt waartoe de formatie beweert te behoren; het geheel vormt één enkel letterwoord of logo. Wanneer van die mogelijkheid gebruik

de Vlaamse kieskring of van de **kieskring Brussel**³⁹ wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de **kieskring Brussel**⁴⁰ wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste tweehonderd kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Duitstalige kieskring wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Duitstalig kiescollege.

Voor de toepassing van deze bepaling behoren, wanneer de voordrachtsakte door kiezers wordt ondertekend, de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijf houden, tot het college waarvoor zij gekozen hebben overeenkomstig artikel 5, laatste lid.

§ 2. De voordracht van kandidaten wordt aan de voorzitter van het collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs overhandigd door ten minste één van de drie ondertekenaars aangewezen door de kandidaten of door een van de twee kandidaten aangewezen door de parlementsleden die de kandidaten voordragen.

De voordrachtsakte vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht kan het letterwoord of het logo vermelden als bedoeld in artikel 20, dat bovenaan de lijst van de kandidaten op het stembiljet wordt opgenomen. Eenzelfde letterwoord of logo kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in andere nationale taal, hetzij in nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal. Aan het aldus samengestelde letterwoord of logo kan een bijkomend element worden toegevoegd dat uit ten hoogste twaalf letters en/of cijfers en ten hoogste dertien tekens bestaat en de Europese politieke groep aanduidt waartoe de formatie beweert te behoren; het geheel vormt één enkel letterwoord of logo. Wanneer van die mogelijkheid gebruik

³⁹ Art. 27: vervanging.

⁴⁰ Art. 27: vervanging.

liste de candidats sur le bulletin de vote peut être présenté soit sur une seule ligne, les deux éléments étant séparés par un tiret, soit sur deux lignes, le premier élément sur une ligne et l'élément complémentaire sur une seconde ligne, les deux lignes étant séparées par un trait horizontal. Outre le sigle ou logo, il sera fait mention de la ou des dénominations que le sigle représente.

La mention d'un sigle ou logo, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'alinéa 3, qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement du Parlement européen, des Chambres législatives ou des Conseils régionaux ou de communauté, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles et logos dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le soixante-huitième jour avant celui de l'élection.

Dès qu'une présentation de candidats a été déposée avec la mention d'un sigle ou logo déterminé, le président du bureau principal de Collège refuse l'utilisation du même sigle ou logo par toute autre présentation de candidats.

Si des électeurs présentant ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste électorale de la commune où ils sont inscrits ou de la liste dressée en application de l'article 7.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats qui sont présentés pour être élus par le collège électoral français, néerlandais ou germanophone doivent certifier qu'ils sont d'expression respectivement française, néerlandaise ou allemande.

Pour les candidats belges qui résident sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, l'acte d'acceptation comprend, pour chacun d'eux, une déclaration écrite et signée, attestant qu'il n'est pas candidat dans un autre Etat membre.

Pour les candidats ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, l'acte d'accepta-

liste de candidats sur le bulletin de vote peut être présenté soit sur une seule ligne, les deux éléments étant séparés par un tiret, soit sur deux lignes, le premier élément sur une ligne et l'élément complémentaire sur une seconde ligne, les deux lignes étant séparées par un trait horizontal. Outre le sigle ou logo, il sera fait mention de la ou des dénominations que le sigle représente.

La mention d'un sigle ou logo, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'alinéa 3, qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement du Parlement européen, des Chambres législatives ou des Conseils régionaux ou de communauté, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles et logos dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le soixante-huitième jour avant celui de l'élection.

Dès qu'une présentation de candidats a été déposée avec la mention d'un sigle ou logo déterminé, le président du bureau principal de Collège refuse l'utilisation du même sigle ou logo par toute autre présentation de candidats.

Si des électeurs présentant ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste électorale de la commune où ils sont inscrits ou de la liste dressée en application de l'article 7.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats qui sont présentés pour être élus par le collège électoral français, néerlandais ou germanophone doivent certifier qu'ils sont d'expression respectivement française, néerlandaise ou allemande.

Pour les candidats belges qui résident sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, l'acte d'acceptation comprend, pour chacun d'eux, une déclaration écrite et signée, attestant qu'il n'est pas candidat dans un autre Etat membre.

Pour les candidats ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, l'acte d'accepta-

gemaakt wordt, mag het letterwoord of logo dat op het stembiljet boven de kandidatenlijst moet staan, ofwel op één lijn gezet worden, waarbij de twee elementen door een streepje gescheiden zijn, ofwel op twee lijnen, namelijk het eerste element op één lijn en het bijkomende element op de tweede, waarbij de twee lijnen door een horizontale streep gescheiden zijn. Samen met het letterwoord of logo moeten worden vermeld de benaming of benamingen die er in zijn afgekort.

De vermelding van een letterwoord of logo, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in het derde lid, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waaraan bij een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van het Europees Parlement, van de Wetgevende Kamers of van de Gemeenschaps- of Gewestraden bescherming werd verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie, door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden of logo's waarvan het gebruik verboden is, wordt de achtenzestigste dan vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt.

Van zodra een voordracht van kandidaten met de vermelding van een bepaald letterwoord of logo is neergelegd, weigert de voorzitter van het collegehoofdbureau het gebruik van hetzelfde letterwoord of logo door elke andere voordracht van kandidaten.

Indien de kiezers die de voordracht doen, niet voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven of uit de lijst opgemaakt met toepassing van artikel 7.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de tijd bepaald voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die worden voorgedragen om te worden verkozen door het Nederlandse, het Franse of het Duitstalige kiescollege bevestigen dat zij respectievelijk Nederlandstalig, Franstalig of Duitstalig zijn. Voor de Belgische kandidaten die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijf houden, omvat de akte van bewilliging voor ieder van hen een schriftelijke en ondertekende verklaring waarin bevestigd wordt dat hij niet in een andere Lid-Staat kandidaat is.

Voor de kandidaten die onderdanen zijn van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap omvat

gemaakt wordt, mag het letterwoord of logo dat op het stembiljet boven de kandidatenlijst moet staan, ofwel op één lijn gezet worden, waarbij de twee elementen door een streepje gescheiden zijn, ofwel op twee lijnen, namelijk het eerste element op één lijn en het bijkomende element op de tweede, waarbij de twee lijnen door een horizontale streep gescheiden zijn. Samen met het letterwoord of logo moeten worden vermeld de benaming of benamingen die er in zijn afgekort.

De vermelding van een letterwoord of logo, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in het derde lid, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waaraan bij een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van het Europees Parlement, van de Wetgevende Kamers of van de Gemeenschaps- of Gewestraden bescherming werd verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie, door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden of logo's waarvan het gebruik verboden is, wordt de achtenzestigste dan vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt.

Van zodra een voordracht van kandidaten met de vermelding van een bepaald letterwoord of logo is neergelegd, weigert de voorzitter van het collegehoofdbureau het gebruik van hetzelfde letterwoord of logo door elke andere voordracht van kandidaten.

Indien de kiezers die de voordracht doen, niet voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven of uit de lijst opgemaakt met toepassing van artikel 7.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de tijd bepaald voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die worden voorgedragen om te worden verkozen door het Nederlandse, het Franse of het Duitstalige kiescollege bevestigen dat zij respectievelijk Nederlandstalig, Franstalig of Duitstalig zijn. Voor de Belgische kandidaten die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijf houden, omvat de akte van bewilliging voor ieder van hen een schriftelijke en ondertekende verklaring waarin bevestigd wordt dat hij niet in een andere Lid-Staat kandidaat is.

Voor de kandidaten die onderdanen zijn van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap omvat

tion comprend, pour chacun d'eux, une résidence principale, et attestant qu'il n'est pas en même temps candidat dans un autre Etat membre. Sera jointe en outre une attestation des autorités compétentes de l'Etat d'origine, certifiant que le candidat n'est pas déchu ni suspendu à la date de l'élection du droit d'éligibilité dans cet Etat ou qu'elle n'ont pas connaissance d'une telle déchéance.

Une fois l'acte de présentation remis au président du bureau principal de collège, le candidat acceptant n'est plus autorisé à retirer valablement sa candidature qu'avec l'assentiment des signataires de l'acte et de tous ses colistiers.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés à l'article 21, § 1^{er}, pour déposer l'acte de présentation. Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

§ 3. Dans leur acte d'acceptation, les candidats peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant pour le bureau principal de collège, pour chacun des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de canton, en vue d'assister aux séances et aux opérations de ces bureaux.

§ 4. La présentation de candidats indique l'ordre dans lequel ils sont présentés.

§ 5. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par le voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur

tion comprend, pour chacun d'eux, une résidence principale, et attestant qu'il n'est pas en même temps candidat dans un autre Etat membre. Sera jointe en outre une attestation des autorités compétentes de l'Etat d'origine, certifiant que le candidat n'est pas déchu ni suspendu à la date de l'élection du droit d'éligibilité dans cet Etat ou qu'elle n'ont pas connaissance d'une telle déchéance.

Une fois l'acte de présentation remis au président du bureau principal de collège, le candidat acceptant n'est plus autorisé à retirer valablement sa candidature qu'avec l'assentiment des signataires de l'acte et de tous ses colistiers.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés à l'article 21, § 1^{er}, pour déposer l'acte de présentation. Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

§ 3. Dans leur acte d'acceptation, les candidats peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant pour le bureau principal de collège, pour chacun des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de canton, en vue d'assister aux séances et aux opérations de ces bureaux.

§ 4. La présentation de candidats indique l'ordre dans lequel ils sont présentés.

§ 5. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par le voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur

de akte van bewilliging voor ieder van hen een schriftelijke en ondertekende verklaring waarin zijn nationaliteit en het adres van zijn hoofdverblijfplaats vermeld worden en waarin bevestigd wordt dat hij tegelijkertijd niet in een andere Lid-Staat kandidaat is. Bovendien moet een attest van de bevoegde overheid van de Staat van herkomst bijgevoegd worden, waarin verklaard wordt dat de kandidaat in die Staat op de datum van de verkiezing niet van het passief kiesrecht vervallen verklaard noch geschorst is of dat haar daarvan niets bekend is.

Wanneer de voordrachtsakte aan de voorzitter van het collegehoofdbureau is overhandigd, kan de bewilligende kandidaat zijn kandidatuurstelling niet meer op geldige wijze intrekken tenzij met de instemming van de ondertekenaars van de akte en van al zijn medekandidaten.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in artikel 21, § 1, bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

§ 3. De kandidaten kunnen in hun akte van bewilliging een getuige en een plaatsvervangende getuige voor het collegehoofdbureau, voor elk van de provinciehoofdbureaus en van de kantonhoofdbureaus aanwijzen om de vergaderingen en verrichtingen van die bureaus bij te wonen.

§ 4. De voordracht van de kandidaten wijst de volgorde aan waarin zij worden voorgedragen.

§ 5. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord of logo ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die ene ander beschermd letterwoord of logo gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de twee vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten van het collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van

de akte van bewilliging voor ieder van hen een schriftelijke en ondertekende verklaring waarin zijn nationaliteit en het adres van zijn hoofdverblijfplaats vermeld worden en waarin bevestigd wordt dat hij tegelijkertijd niet in een andere Lid-Staat kandidaat is. Bovendien moet een attest van de bevoegde overheid van de Staat van herkomst bijgevoegd worden, waarin verklaard wordt dat de kandidaat in die Staat op de datum van de verkiezing niet van het passief kiesrecht vervallen verklaard noch geschorst is of dat haar daarvan niets bekend is.

Wanneer de voordrachtsakte aan de voorzitter van het collegehoofdbureau is overhandigd, kan de bewilligende kandidaat zijn kandidatuurstelling niet meer op geldige wijze intrekken tenzij met de instemming van de ondertekenaars van de akte en van al zijn medekandidaten.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in artikel 21, § 1, bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

§ 3. De kandidaten kunnen in hun akte van bewilliging een getuige en een plaatsvervangende getuige voor het collegehoofdbureau, voor elk van de provinciehoofdbureaus en van de kantonhoofdbureaus aanwijzen om de vergaderingen en verrichtingen van die bureaus bij te wonen.

§ 4. De voordracht van de kandidaten wijst de volgorde aan waarin zij worden voorgedragen.

§ 5. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord of logo ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die ene ander beschermd letterwoord of logo gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de twee vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten van het collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van

un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle de la liste prévu à l'article 21, § 2, alinéa 3.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le cinquante-deuxième jour avant celui du scrutin à 16 heures.

§ 6. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation.

L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 7. Le président du bureau principal de collège transmet sans délai au Ministre de l'Intérieur, sitôt après l'arrêt provisoire de la liste des candidats, la liste, par nationalité, des candidats ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté européenne dont la candidature a été acceptée et la liste de ceux dont la candidature a été écartée. Il transmet de même sans délai audit Ministre les modifications intervenues à l'égard de ces candidats, sitôt après l'arrêt définitif de la liste des candidats.

Sont jointes à ces listes, la déclaration et l'attestation visées au § 2 alinéas 7 et 8.

Le Ministre de l'Intérieur communique ces documents à chaque Etat membre d'origine concerné afin de permettre à celui-ci de vérifier l'exactitude et la validité de ceux-ci.

§ 8. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Ils s'engagent en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 5 000 francs et plus.

Le texte de ces déclarations et les formulaires de déclaration sont arrêtés par le ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle de la liste prévu à l'article 21, § 2, alinéa 3.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le cinquante-deuxième jour avant celui du scrutin à 16 heures.

§ 6. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation.

L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 7. Le président du bureau principal de collège transmet sans délai au Ministre de l'Intérieur, sitôt après l'arrêt provisoire de la liste des candidats, la liste, par nationalité, des candidats ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté européenne dont la candidature a été acceptée et la liste de ceux dont la candidature a été écartée. Il transmet de même sans délai audit Ministre les modifications intervenues à l'égard de ces candidats, sitôt après l'arrêt définitif de la liste des candidats.

Sont jointes à ces listes, la déclaration et l'attestation visées au § 2 alinéas 7 et 8.

Le Ministre de l'Intérieur communique ces documents à chaque Etat membre d'origine concerné afin de permettre à celui-ci de vérifier l'exactitude et la validité de ceux-ci.

§ 8. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Ils s'engagent en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 5 000 francs et plus.

Le texte de ces déclarations et les formulaires de déclaration sont arrêtés par le ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, voor-
namen, de geboortedatum van de kandidaten en het
letterwoord of logo van de lijst bepaald bij artikel 21, § 2,
derde lid, bevatten.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnen-
landse Zaken uiterlijk de tweeënvijftigste dag vóór de
stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het college-
hoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstel-
ling die een overtreding vormen van de bepalingen van
dit artikel.

§ 6. Een kiezer mag niet meer dan één voordrachts-
akte ondertekenen.

De kiezer die dit verbod overtreedt is strafbaar met
de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 7. Onmiddellijk na de voorlopige vaststelling van de
kandidatenlijst stuurt de voorzitter van het college-
hoofdbureau aan de Minister van Binnenlandse Zaken
onverwijld, per nationaliteit, de lijst van de kandidaten
die onderdanen zijn van een andere Lid-Staat van de
Europese Gemeenschap en wier kandidatuur aanvaard
werd en de lijst van degenen wier kandidatuur afgewe-
zen werd. Hij stuurt tevens aan deze Minister onverwijld
de wijzigingen die ten opzichte van die kandidaten zijn
opgetreden, en zulks onmiddellijk na de definitieve vast-
stelling van de kandidatenlijst.

Bij deze lijsten worden de verklaring en het attest be-
doeld in § 2, zevende en achtste lid, gevoegd.

De Minister van Binnenlandse Zaken deelt deze do-
cumenten aan elke betrokken Lid-Staat van herkomst
mede om hem in staat te stellen de juistheid en de gel-
digheid ervan na te gaan.

§ 8. In hun akte van bewilliging verbinden de kandi-
daat-titularissen en kandidaat-opvolgers zich ertoe de
wetsbepalingen inzake beperking en controle van de
verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezings-
uitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te
geven.

Zij verbinden er zich bovendien toe de herkomst van
de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit
van de natuurlijke personen die giften van 5000 frank en
meer hebben gedaan, te registreren.

De tekst van die verklaringen en de aangifte-
formulieren worden door de minister van Binnenlandse
Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekend-
gemaakt.

Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, voor-
namen, de geboortedatum van de kandidaten en het
letterwoord of logo van de lijst bepaald bij artikel 21, § 2,
derde lid, bevatten.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnen-
landse Zaken uiterlijk de tweeënvijftigste dag vóór de
stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het college-
hoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstel-
ling die een overtreding vormen van de bepalingen van
dit artikel.

§ 6. Een kiezer mag niet meer dan één voordrachts-
akte ondertekenen.

De kiezer die dit verbod overtreedt is strafbaar met
de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 7. Onmiddellijk na de voorlopige vaststelling van de
kandidatenlijst stuurt de voorzitter van het college-
hoofdbureau aan de Minister van Binnenlandse Zaken
onverwijld, per nationaliteit, de lijst van de kandidaten
die onderdanen zijn van een andere Lid-Staat van de
Europese Gemeenschap en wier kandidatuur aanvaard
werd en de lijst van degenen wier kandidatuur afgewe-
zen werd. Hij stuurt tevens aan deze Minister onverwijld
de wijzigingen die ten opzichte van die kandidaten zijn
opgetreden, en zulks onmiddellijk na de definitieve vast-
stelling van de kandidatenlijst.

Bij deze lijsten worden de verklaring en het attest be-
doeld in § 2, zevende en achtste lid, gevoegd.

De Minister van Binnenlandse Zaken deelt deze do-
cumenten aan elke betrokken Lid-Staat van herkomst
mede om hem in staat te stellen de juistheid en de gel-
digheid ervan na te gaan.

§ 8. In hun akte van bewilliging verbinden de kandi-
daat-titularissen en kandidaat-opvolgers zich ertoe de
wetsbepalingen inzake beperking en controle van de
verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezings-
uitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te
geven.

Zij verbinden er zich bovendien toe de herkomst van
de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit
van de natuurlijke personen die giften van 5000 frank en
meer hebben gedaan, te registreren.

De tekst van die verklaringen en de aangifte-
formulieren worden door de minister van Binnenlandse
Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekend-
gemaakt.

Art. 23

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de collège établit immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II, a, II b ou II c annexé à la présente loi.

Les listes de candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes respectivement de la circonscription électorale wallonne et flamande.

Une copie des listes de candidats est immédiatement adressée au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui fait immédiatement afficher ces listes dans les communes de cette circonscription électorale.

L'affiche reproduit, en gros caractère à l'encre noire, les noms des candidats dans la forme prévue à l'article 24 pour le bulletin de vote, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit également les instructions, modèle 1 a, annexées à la présente loi.

A partir du cinquantième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 24

§ 1. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège français ou néerlandais, est immédiatement adressée au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et au président du bureau principal de chaque province qui fait partie de la circonscription électorale, selon le cas, wallonne ou flamande.

§ 2. Les dispositions de l'article 128 du Code électoral, à l'exception du § 3, sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de lire dans le § 1^{er}, au lieu des mots « article 116, § 4, alinéa 2 », les mots « article 21, § 2, alinéa 3, de la présente loi » ;

2° de remplacer le § 2 par la disposition suivante :

Art. 23

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de collège établit immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II, a, II b ou II c annexé à la présente loi.

Les listes de candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes respectivement de la circonscription électorale wallonne et flamande.

Une copie des listes de candidats est immédiatement adressée au président du bureau principal **la circonscription électorale de Bruxelles**⁴¹ qui fait immédiatement afficher ces listes dans les communes de cette circonscription électorale.

L'affiche reproduit, en gros caractère à l'encre noire, les noms des candidats dans la forme prévue à l'article 24 pour le bulletin de vote, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit également les instructions, modèle 1 a, annexées à la présente loi.

A partir du cinquantième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 24

§ 1. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège français ou néerlandais, est immédiatement adressée au président du bureau principal **la circonscription électorale de Bruxelles**⁴² et au président du bureau principal de chaque province qui fait partie de la circonscription électorale, selon le cas, wallonne ou flamande.

§ 2. Les dispositions de l'article 128 du Code électoral, à l'exception du § 3, sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de lire dans le § 1^{er}, au lieu des mots « article 116, § 4, alinéa 2 », les mots « article 21, § 2, alinéa 3, de la présente loi » ;

2° de remplacer le § 2 par la disposition suivante :

⁴¹ Art. 28: remplacement.

⁴² Art. 29: remplacement.

Art. 23

Als het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers hoger is dan het aantal te begeven mandaten, maakt het collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II a, II b of II c.

De kandidatenlijsten worden onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van respectievelijk de Vlaamse en de Waalse kieskring.

Een afschrift van de kandidatenlijsten wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde die deze lijsten onverwijld in de gemeenten van deze kieskring doet aanplakken.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters, in zwarte inkt, de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als in artikel 24 voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen model I a, worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de vijftigste dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 24

§ 1. Een afschrift van het door het Nederlandse of Franse collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, naargelang van het geval, tot de Vlaamse of Waalse kieskring behoort.

§ 2. De bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek, met uitzondering van § 3, zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Voor deze toepassing echter:

1° moeten in § 1 in plaats van de woorden “artikel 116, § 4, tweede lid”, de woorden “artikel 21, § 2, derde lid, van deze wet” gelezen worden;

2° moet § 2 vervangen worden door de volgende bepaling:

Art. 23

Als het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers hoger is dan het aantal te begeven mandaten, maakt het collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II a, II b of II c.

De kandidatenlijsten worden onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van respectievelijk de Vlaamse en de Waalse kieskring.

Een afschrift van de kandidatenlijsten wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**⁴¹ die deze lijsten onverwijld in de gemeenten van deze kieskring doet aanplakken.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters, in zwarte inkt, de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als in artikel 24 voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen model I a, worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de vijftigste dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 24

§ 1. Een afschrift van het door het Nederlandse of Franse collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**⁴² en aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, naargelang van het geval, tot de Vlaamse of Waalse kieskring behoort.

§ 2. De bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek, met uitzondering van § 3, zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Voor deze toepassing echter:

1° moeten in § 1 in plaats van de woorden “artikel 116, § 4, tweede lid”, de woorden “artikel 21, § 2, derde lid, van deze wet” gelezen worden;

2° moet § 2 vervangen worden door de volgende bepaling:

⁴¹ Art. 28: vervanging.

⁴² Art. 29: vervanging.

"Le bureau principal de Collège arrête le bulletin de vote pour l'élection du Parlement européen. Il tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 20, alinéa 4, de la présente loi.

Le bureau procède ensuite à un tirage au sort complémentaire en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du Collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du Collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort visé à l'article 20, alinéa 4.

Les présidents du bureau principal du Collège électoral français et du Collège électoral néerlandais communiquent sans délai, par télécopie ou par porteur, le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé, conformément à la disposition qui précède, au président du Collège électoral germanophone. Celui-ci procède, en vue de numéroter les listes de candidats qui ont été déposées devant ce Collège mais qui n'ont pas obtenu un numéro d'ordre conféré par le tirage au sort visé à l'article 20, alinéa 4, à un tirage au sort complémentaire entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé parmi ceux attribués, en application de l'alinéa 3, par les présidents des bureaux principaux des collèges électoraux français et néerlandais.

Les présidents des bureaux principaux des collèges électoraux français et néerlandais communiquent de même sans délai, par télécopie ou par porteur, le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

En outre, les présidents de chacun des trois bureaux principaux de Collège font publier au Moniteur belge, dans les trois jours, le résultat du tirage au sort complémentaire auquel ils ont procédé en vertu des dispositions qui précèdent. Dans le tableau reprenant ledit résultat, ils mentionnent les sigles ou logos, en ce y compris leur signification, auxquels correspondent les numéros conférés par ce tirage au sort complémentaire. "

§ 3. Le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à cette circonscription les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal de collège français que dans le bureau principal de collège néerlandais.

"Le bureau principal de Collège arrête le bulletin de vote pour l'élection du Parlement européen. Il tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 20, alinéa 4, de la présente loi.

Le bureau procède ensuite à un tirage au sort complémentaire en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du Collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du Collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort visé à l'article 20, alinéa 4.

Les présidents du bureau principal du Collège électoral français et du Collège électoral néerlandais communiquent sans délai, par télécopie ou par porteur, le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé, conformément à la disposition qui précède, au président du Collège électoral germanophone. Celui-ci procède, en vue de numéroter les listes de candidats qui ont été déposées devant ce Collège mais qui n'ont pas obtenu un numéro d'ordre conféré par le tirage au sort visé à l'article 20, alinéa 4, à un tirage au sort complémentaire entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé parmi ceux attribués, en application de l'alinéa 3, par les présidents des bureaux principaux des collèges électoraux français et néerlandais.

Les présidents des bureaux principaux des collèges électoraux français et néerlandais communiquent de même sans délai, par télécopie ou par porteur, le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort ainsi qu'au président du bureau principal de **la circonscription électorale de Bruxelles**.⁴³ »

En outre, les présidents de chacun des trois bureaux principaux de Collège font publier au Moniteur belge, dans les trois jours, le résultat du tirage au sort complémentaire auquel ils ont procédé en vertu des dispositions qui précèdent. Dans le tableau reprenant ledit résultat, ils mentionnent les sigles ou logos, en ce y compris leur signification, auxquels correspondent les numéros conférés par ce tirage au sort complémentaire. "

§ 3. Le président du bureau principal de **la circonscription électorale de Bruxelles**⁴⁴ fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à cette circonscription les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal de collège français que dans le bureau principal de collège néerlandais.

⁴³ Art. 29: remplacement.

⁴⁴ Art. 29: remplacement.

“Het collegehoofdbureau stelt het stembiljet voor de verkiezing van het Europees Parlement vast. Het houdt daartoe rekening met de volgorde van de nummers die werden toegekend bij de loting vermeld in artikel 20, vierde lid, van deze wet.

Vervolgens gaat het bureau over tot een aanvullende loting teneinde een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de onpare nummers en in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de pare nummers, die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat is toebedeeld door de loting bedoeld in artikel 20, vierde lid.

De voorzitters van het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege en van het Franse kiescollege delen zonder verwijl, per telefax of per drager, de uitslag mee van hun loting, overeenkomstig de vorige bepaling, aan de voorzitter van het Duitstalige kiescollege. Deze laatste gaat over tot een nummering van de kandidatenlijsten, die zijn neergelegd bij zijn college maar geen volgnummer hebben bekomen dat is toebedeeld bij de loting bedoeld in artikel 20, vierde lid, door een aanvullende loting tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat is toegekend, in toepassing van het derde lid, door de voorzitters van de hoofdbureaus van de Nederlandse en Frans kiescolleges.

De voorzitters van de hoofdbureaus van de Nederlandse en Frans kiescolleges delen ook zonder verwijl, per telefax of per drager, de uitslag van hun loting mee aan de voorzitters van de provinciehoofdbureaus in hun ambtsgebied, alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Bovendien doen de voorzitters van elk van de drie collegehoofdbureaus binnen drie dagen in het *Belgisch Staatsblad* de uitslag van de aanvullende loting, waartoe zij zijn overgegaan krachtens de voorgaande bepalingen, verschijnen. In de tabel die de genoemde uitslag weergeeft, worden ook de letterwoorden of logo's met hun betekenis opgenomen die overeenstemmen met de nummers toebedeeld door deze aanvullende loting.”

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde doet op de stembiljetten bestemd voor deze kieskring, de lijsten vermelden van de kandidaten, die zowel in het Nederlandse als in het Franse collegehoofdbureau zijn voorgedragen.

“Het collegehoofdbureau stelt het stembiljet voor de verkiezing van het Europees Parlement vast. Het houdt daartoe rekening met de volgorde van de nummers die werden toegekend bij de loting vermeld in artikel 20, vierde lid, van deze wet.

Vervolgens gaat het bureau over tot een aanvullende loting teneinde een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de onpare nummers en in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de pare nummers, die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat is toebedeeld door de loting bedoeld in artikel 20, vierde lid.

De voorzitters van het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege en van het Franse kiescollege delen zonder verwijl, per telefax of per drager, de uitslag mee van hun loting, overeenkomstig de vorige bepaling, aan de voorzitter van het Duitstalige kiescollege. Deze laatste gaat over tot een nummering van de kandidatenlijsten, die zijn neergelegd bij zijn college maar geen volgnummer hebben bekomen dat is toebedeeld bij de loting bedoeld in artikel 20, vierde lid, door een aanvullende loting tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat is toegekend, in toepassing van het derde lid, door de voorzitters van de hoofdbureaus van de Nederlandse en Frans kiescolleges.

De voorzitters van de hoofdbureaus van de Nederlandse en Frans kiescolleges delen ook zonder verwijl, per telefax of per drager, de uitslag van hun loting mee aan de voorzitters van de provinciehoofdbureaus in hun ambtsgebied, alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**.⁴³

Bovendien doen de voorzitters van elk van de drie collegehoofdbureaus binnen drie dagen in het *Belgisch Staatsblad* de uitslag van de aanvullende loting, waartoe zij zijn overgegaan krachtens de voorgaande bepalingen, verschijnen. In de tabel die de genoemde uitslag weergeeft, worden ook de letterwoorden of logo's met hun betekenis opgenomen die overeenstemmen met de nummers toebedeeld door deze aanvullende loting.”

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**⁴⁴ doet op de stembiljetten bestemd voor deze kieskring, de lijsten vermelden van de kandidaten, die zowel in het Nederlandse als in het Franse collegehoofdbureau zijn voorgedragen.

⁴³ Art. 29: vervanging.

⁴⁴ Art. 29: vervanging.

A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle II d, annexé à la présente loi.

Dans chaque moitié du bulletin de vote, les listes de candidats sont rangées comme prévu au § 2.

Art. 26

§ 1. Le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et le président du bureau principal du collège électoral germanophone font imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Cinq jours avant celui du scrutin, le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et celui du collège électoral germanophone font parvenir au président de chaque bureau principal de canton, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection. Ce président fait remettre contre récépissé, la veille de l'élection, au président de chacun des bureaux de vote le nombre de bulletins de vote destinés à son bureau. L'adresse et le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient sont mentionnés sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de canton fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule qu'il a fait préparer et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

§ 2. Outre l'impression des bulletins de vote nécessaires aux opérations de vote dans leur province ou circonscription électorale, les présidents du bureau principal de la province d'Anvers, du bureau principal de la province de Namur et du bureau principal du collège germanophone ordonnent celle de la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1°. Ils se fondent à cette fin sur la communication qui leur est faite en exécution de l'article 7, § 2.

Dès que ces bulletins sont imprimés, les présidents les font parvenir, sous enveloppe cachetée, au prési-

A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle II d, annexé à la présente loi.

Dans chaque moitié du bulletin de vote, les listes de candidats sont rangées comme prévu au § 2.

Art. 26

§ 1. Le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la **circonscription électorale de Bruxelles**⁴⁵ et le président du bureau principal du collège électoral germanophone font imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Cinq jours avant celui du scrutin, le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la **circonscription électorale de Bruxelles**⁴⁶ et celui du collège électoral germanophone font parvenir au président de chaque bureau principal de canton, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection. Ce président fait remettre contre récépissé, la veille de l'élection, au président de chacun des bureaux de vote le nombre de bulletins de vote destinés à son bureau. L'adresse et le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient sont mentionnés sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de canton fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule qu'il a fait préparer et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

§ 2. Outre l'impression des bulletins de vote nécessaires aux opérations de vote dans leur province ou circonscription électorale, les présidents du bureau principal de la province d'Anvers, du bureau principal de la province de Namur et du bureau principal du collège germanophone ordonnent celle de la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1°. Ils se fondent à cette fin sur la communication qui leur est faite en exécution de l'article 7, § 2.

Dès que ces bulletins sont imprimés, les présidents les font parvenir, sous enveloppe cachetée, au prési-

⁴⁵ Art. 30: remplacement.

⁴⁶ Art. 30: remplacement.

Daartoe wordt het stembiljet opgemaakt overeenkomstig het bij deze wordt gevoegde model II d.

In elke helft van het stembiljet worden de kandidatenlijsten gerangschikt zoals in § 2 wordt bepaald.

Art. 26

§ 1. De voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie, de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de voorzitter van het Duitstalige kiescollege laten de stembiljetten met zwarte inkt op stempapier drukken.

Vijf dagen vóór de stemming zenden de voorzitter van elk provinciehoofdbureau, de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en die van het Duitstalige kiescollege de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslag aan de voorzitter van elk kantonhoofdbureau. Deze doet daags vóór de stemming tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau het voor zijn bureau bestemd aantal stembiljetten overhandigen. Op de omslag wordt het adres vermeld alsook het aantal stembiljetten dat hij bevat.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag ervan wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau zendt tegelijkertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

§ 2. Buiten de nodige stembiljetten die de voorzitters van het hoofdbureau van de provincie Antwerpen, het hoofdbureau van de provincie Antwerpen, het hoofdbureau van de provincie Namen en het collegehoofdbureau van het Duitstalige kiescollege voor de stemverrichtingen in hun provincie of kieskring laten drukken, gelasten zij, ieder wat hem betreft, ook het drukken van het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1°, bedoelde kiezers. Daartoe steunen zij op de mededeling die hen is gedaan in uitvoering van artikel 7, § 2.

Zodra die stembiljetten gedrukt zijn, zenden de voorzitters ze, in verzegelde omslag aan de voorzitter van

Daartoe wordt het stembiljet opgemaakt overeenkomstig het bij deze wordt gevoegde model II d.

In elke helft van het stembiljet worden de kandidatenlijsten gerangschikt zoals in § 2 wordt bepaald.

Art. 26

§ 1. De voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie, de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**⁴⁵ en de voorzitter van het Duitstalige kiescollege laten de stembiljetten met zwarte inkt op stempapier drukken.

Vijf dagen vóór de stemming zenden de voorzitter van elk provinciehoofdbureau, de voorzitter van het hoofdbureau van de **kieskring Brussel**⁴⁶ en die van het Duitstalige kiescollege de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslag aan de voorzitter van elk kantonhoofdbureau. Deze doet daags vóór de stemming tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau het voor zijn bureau bestemd aantal stembiljetten overhandigen. Op de omslag wordt het adres vermeld alsook het aantal stembiljetten dat hij bevat.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag ervan wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau zendt tegelijkertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

§ 2. Buiten de nodige stembiljetten die de voorzitters van het hoofdbureau van de provincie Antwerpen, het hoofdbureau van de provincie Antwerpen, het hoofdbureau van de provincie Namen en het collegehoofdbureau van het Duitstalige kiescollege voor de stemverrichtingen in hun provincie of kieskring laten drukken, gelasten zij, ieder wat hem betreft, ook het drukken van het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1°, bedoelde kiezers. Daartoe steunen zij op de mededeling die hen is gedaan in uitvoering van artikel 7, § 2.

Zodra die stembiljetten gedrukt zijn, zenden de voorzitters ze, in verzegelde omslag aan de voorzitter van

⁴⁵ Art. 30: vervanging.

⁴⁶ Art. 30: vervanging.

dent du bureau électoral spécial visé à l'article 13, de manière à permettre à ce bureau de convoquer au scrutin les électeurs à qui ils sont destinés. Le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient est mentionné sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau électoral spécial régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Art. 34

Dans les cantons électoraux de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, chaque bureau de dépouillement, après avoir statué sur les bulletins de vote, classe les bulletins contenant des votes valables en deux catégories :

1° les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français ;

2° les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans ces cantons, le tableau-modèle visé) l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double : un exemplaire en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et un second exemplaire en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans ces mêmes cantons, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

dent du bureau électoral spécial visé à l'article 13, de manière à permettre à ce bureau de convoquer au scrutin les électeurs à qui ils sont destinés. Le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient est mentionné sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau électoral spécial régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Art. 34

Dans les cantons électoraux de la **circonscription électorale de Bruxelles**⁴⁷, chaque bureau de dépouillement, après avoir statué sur les bulletins de vote, classe les bulletins contenant des votes valables en deux catégories :

1° les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français ;

2° les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans ces cantons, le tableau-modèle visé) l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double : un exemplaire en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et un second exemplaire en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans ces mêmes cantons, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

(...)⁴⁸

⁴⁷ Art. 31, A: remplacement. .

⁴⁸ Art. 31, B: abrogation.

het bijzonder kiesbureau bedoeld in artikel 13, teneinde dit bureau in de mogelijkheid te stellen de kiezers, voor wie ze bestemd zijn, ter stemming op te roepen. Op de omslag wordt het aantal stembiljetten vermeld dat hij bevat.

Die omslag mag niet worden ontzegd en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld bijzonder kiesbureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag ervan wordt in het proces-verbaal opgetekend.

Art. 34

In de kieskantons van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde worden in elk stemopnemingsbureau, nadat definitief over de stembiljetten is beslist, de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Nederlandse collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Frans collegehoofdbureau.

De in het artikel 161, tweede lid, van het Kieswetboek bedoelde modeltabel wordt in de genoemde kantons in dubbel gesteld: een exemplaar in het Nederlands, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Nederlandse kiescollege wordt vermeld en een tweede exemplaar in het Frans, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Franse kiescollege wordt vermeld.

In dezelfde kantons wordt door het kantonhoofdbureau de verzamelstaat bedoeld in artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek op dezelfde wijze in twee exemplaren gesteld.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelstaat die daarin worden bedoeld, en waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Frans kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

het bijzonder kiesbureau bedoeld in artikel 13, teneinde dit bureau in de mogelijkheid te stellen de kiezers, voor wie ze bestemd zijn, ter stemming op te roepen. Op de omslag wordt het aantal stembiljetten vermeld dat hij bevat.

Die omslag mag niet worden ontzegd en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld bijzonder kiesbureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag ervan wordt in het proces-verbaal opgetekend.

Art. 34

In de kieskantons van de **kieskring Brussel**⁴⁷ worden in elk stemopnemingsbureau, nadat definitief over de stembiljetten is beslist, de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Nederlandse collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Frans collegehoofdbureau.

De in het artikel 161, tweede lid, van het Kieswetboek bedoelde modeltabel wordt in de genoemde kantons in dubbel gesteld: een exemplaar in het Nederlands, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Nederlandse kiescollege wordt vermeld en een tweede exemplaar in het Frans, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Franse kiescollege wordt vermeld.

In dezelfde kantons wordt door het kantonhoofdbureau de verzamelstaat bedoeld in artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek op dezelfde wijze in twee exemplaren gesteld.

(...)⁴⁸

⁴⁷ Art. 31, A: vervanging.

⁴⁸ Art. 31, B: opheffing.

Art. 35

Le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde dresse deux tableaux récapitulatifs :

- l'un établi en français dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français ;
- l'autre établi en néerlandais dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de collège français et au président du bureau principal de collège néerlandais.

Art. 35

Le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la **circonscription électorale de Bruxelles**⁴⁹ dresse deux tableaux récapitulatifs :

- l'un établi en français dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français ;
- l'autre établi en néerlandais dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de collège français et au président du bureau principal de collège néerlandais.

⁴⁹ Art. 32: remplacement.

Art. 35

Het provinciehoofdbureau totaliseert voor geheel de provincie op een verzamelstaat de cijfers die voorkomen op de verzamelstaten opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en zendt die staat samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde maakt twee verzamelstaten op:

- de ene in het Nederlands gesteld waarop de uitkomsten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau;
- de andere in het Frans gesteld waarop de uitkomsten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Die verzamelstaten worden samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg, respectievelijk gezonden aan de voorzitter van het Nederlands collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Frans collegehoofdbureau.

Art. 35

Het provinciehoofdbureau totaliseert voor geheel de provincie op een verzamelstaat de cijfers die voorkomen op de verzamelstaten opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en zendt die staat samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de **kieskring Brussel** ⁴⁹ maakt twee verzamelstaten op:

- de ene in het Nederlands gesteld waarop de uitkomsten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau;
- de andere in het Frans gesteld waarop de uitkomsten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Die verzamelstaten worden samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg, respectievelijk gezonden aan de voorzitter van het Nederlands collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Frans collegehoofdbureau.

⁴⁹ Art. 32: vervanging.